XT 100 - XT 130

Original Instructions
Eredeti tájékoztató

POLYVRAC XT

PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
KÉRJÜK, GONDOSAN OLVASSA ÁT A GÉP HASZNÁLATBA VÉTELE ELŐTT!

Réf: 400 460-01 - GB-HU/XT

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 • Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

GB

IDENTIFICATION

For all correspondence and orders, please do not forget to quote:

The machine name and type: **XT 100** . . . . . ❑ **XT 130**. . . . . ❑

The SULKY serial number: .....

The equipment: .....

HU

AZONOSÍTÓK

Levelében vagy megrendelésében mindig hivatkozzon az alábbiakra:

A gép neve és típusa: **XT 100** . . . . . ❑ **XT 130**. . . . . ❑

A SULKY sorozatszáma: .....

A felszerelés: .....

Dear Customer,

Thank you for choosing the ***POLYVRAC XT*** *fertilizer spreader.*

To ensure correct operation, and to get the most out of your spreader, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your fertilizer spreader will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely.

J. BUREL
Chairman

HU

Tisztelt Vevőnk!

Köszönjük, hogy megtisztelt bennnünket a bizalmával, és a ***POLYVRAC XT*** *műtrágyaszórót választotta.*

Ahhoz, hogy a műtrágyaszórót helyesen használja, és minden képességét kiaknázza, javasoljuk ennek az útmutatónak az alapos elolvasását.

Kérjük, hogy amennyiben javaslata vagy észrevétele van, ossza meg velünk, azok mindig hasznosak a termékeink továbbfejlesztése szempontjából.

Hálásak lennénk, ha visszaküldené a megfelelően kitöltött garanciajegyet.

Reméljük, hogy a szórógép hosszú és problémamentes szolgálatot nyújt Önnek.

Tisztelettel

J. BUREL
Elnök

In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC.
A 2006/42/EK „Gépek" irányelv 2. melléklet 1. rész A pontja alapján

Declaration of Conformity
Megfelelőségi nyilatkozat

MANUFACTURER'S NAME AND ADDRESS:
A GYÁRTÓ NEVE ÉS CÍME:

Manufactured for SULKY BUREL
PA de la Gaultière 35 220 Chateaubourg Cedex
by SIRTEC
21, rue Jean Monnet
28630 FONTENAY-SUR-EURE FRANCE

NAME AND ADDRESS OF THE PERSON AUTHORISED TO COMPILE THE TECHNICAL SPECIFICATIONS:
A MŰSZAKI IRATOK BETERJESZTÉSÉRE JOGOSULT SZEMÉLY NEVE ÉS CÍME:

JACQUES BUREL
PA DE LA GAULTIÈRE
35220 CHATEAUBOURG FRANCE

MACHINE DESCRIPTION :
A GÉP ISMERTETÉSE:

FERTILIZER AND SOIL IMPROVER SPREADER
MŰTRÁGYA- ÉS TALAJJAVÍTÓSZER-SZÓRÓ GÉP

TYPE:
TÍPUS:

XT 100 - XT 130

SERIAL NUMBER:
SOROZATSZÁM:

ACCESSORIES:
KIEGÉSZÍTŐK:

GB

THE MACHINE CONFORMS TO THE RELEVANT TERMS OF THE EUROPEAN MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/EC.

THE MACHINE ALSO CONFORMS TO THE TERMS OF THE FOLLOWING DIRECTIVES:
DIRECTIVE CEM 2004/108/EC

HU

A GÉP MEGFELEL A 2006/42/EK „GÉPEK" IRÁNYELV IDE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEINEK.

A GÉP MEGFELEL AZ ALÁBBI MÁS IRÁNYELVEK RENDELKEZÉSEINEK: 2004/108/EK EMC IRÁNYELV

Châteaubourg: *December 2009*
Készült Châteaubourg-ban 2009. december

Signed:
Aláírás:

J. BUREL
Chairman
Elnök

Safety regulations

Risk of accident

Risk of damage to the machine

Operating tip

- ***These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.***
- ***These recommendations must be given to all users of the machine.***

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

1 - *In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.*
2 - *Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.*
3 - *When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.*
4 - *Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.*
5 - *The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.*
6 - *We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.*
7 - *Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.*
8 - *It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.*
9 - *The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.*
10 - *Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.*
11 - *Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.*
12 - *Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.*
13 - *Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.*
14 - *Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.*
15 - *All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.*
16 - *Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.*
17 -*. Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
18 - *The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.*
19 - *Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.*
20 - *Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.*
21 - *Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.*
22 - *Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.*
23 - *Do not stand in the operating area of the machine.*
24 - *Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.*
25 - *Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.*
26 - *Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.*
27 -*. Before any operation on the machine, ensure that it*
cannot be started up accidentally.
28 - *Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.*

PROPER USE OF THE MACHINE

The Spreader must only be used for tasks for which it has been designed.
The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer. Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
Proper use of the machine also implies:
- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
The Spreader must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
The user must strictly abide by current legislation regarding:
- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).
Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.
- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 74 dB(A).
Measuring device: SL 401
Microphone positioned according to Appendix D, paragraph D.2.2.4 of EN 1553.
This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING UP THE SPREADER

1 - *When hitching and unhitching the spreader, take care that the parking stand's locking pin is properly locked in place.*
2 - *Do not stand between the tractor and the spreader, nor around the spreader as it is being hitched up.*
3 - *Never unhitch the spreader when the hopper is full.*

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)
1 - *Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.*
2 - *Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.*
3 - *Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.*
4 - *Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.*
5 - *If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.*
6 - *Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.*

7 - Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.
8 - Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.
9 - Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.
10 - Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.
11 - Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.
12 - On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.
13 - After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.
14 - Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.

HYDRAULIC CIRCUIT

1 - Caution! The hydraulic circuit is pressurized.
2 - When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.
3 - Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.

4 - The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).
5 - Check hydraulic hoses once a year:
. Damage to the outer surface
. Porosity of the outer surface
. Deformation with and without pressure
. State of the fittings and seals
The maximum working life for hoses is 6 years.
When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
6 - When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.
7 - Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.
8 - Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.

MAINTENANCE

1 - Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.
2 - Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.
3 - Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.
4 - When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.
5 - To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.
6 - Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.
7 - Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.
8 - Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use Sulky spare parts.
9 - Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.
10 - Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.

DANGER

1. *Rotating disc*
   Projection of fertilizer
2. *Hydraulic pressure*
   Drive shaft
3. *Risk of crushing or pinching!*
4. *Do not stand on the ladder or deck.*
5. *Check that the booms are properly locked in place.*

Biztonsági előírások

Balesetveszély

A gép sérülésének veszélye

Üzemeltetési tipp

- **Ezeket a szimbólumokat használjuk ebben a jelen használati útmutatóban minden olyan alkalommal, amikor ajánlásokat adunk az Ön vagy mások biztonságára vagy a gép megfelelő működtetésére vonatkozóan.**
- **Ezeket az ajánlásokat a gép összes használója számára át kell adni.**

ÁLTALÁNOS BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

A traktor/gép egység mindenkori üzembe helyezése és használata előtt győződjön meg arról, hogy az egység megfelel az érvényes munkabiztonsági törvényi és közúti közlekedési előírásoknak.

ÁLTALÁNOS IRÁNYELVEK

1 - Az ebben az üzemeltetési útmutatóban szereplő utasításokon túlmenően be kell tartani a biztonsági utasításokra és a baleset megelőzésre vonatkozó törvényeket.
2 - A gépen látható figyelmeztető feliratok jelzik a betartandó biztonsági rendszabályokat és segítenek a balesetek elkerülésében.
3 - Közutakon való haladáskor tartsa be a KRESZ előírásait.
4 - A munka megkezdése előtt fontos, hogy az üzemeltető maga is megismerkedjen a gép vezérlő és működtető elemeivel, és azok vonatkozó funkcióival. Ehhez már túl késő van a gép elindítása után.
5 - A gép kezelőjének nem szabad olyan laza ruházatot viselnie, amelybe beleakadhatnak a gép mozgó részei.
6 - Azt ajánljuk, hogy a traktort az érvényben lévő szabványoknak megfelelő biztonsági vezetőfülkével vagy boruló kerettel használja.
7 - A gép üzembe helyezése és a munka megkezdése előtt ellenőrizze a közvetlen környezetet, különösen gyermekek jelenléte szempontjából. Győződjön meg arról, hogy a láthatóság kielégítő. Távolítsa el a személyeket vagy állatokat a veszélyzónából.
8 - Szigorúan tilos személyek vagy állatok szállítása a gép fedélzetén, függetlenül attól, hogy az működik, vagy áll.
9 - A gépet csak a traktor speciálisan kialakított vontatási pontjaihoz szabad csatlakoztatni, és csak az alkalmazandó biztonsági előírások, szabványok szerint.
10 - Rendkívüli gondossággal kell elvégezni a gép traktorra kapcsolását, vagy a traktorról való lekapcsolását.
11 - A gép traktorra való kapcsolása előtt biztosítsa azt, hogy a traktor első tengelye kielégítően legyen leterhelve. Ellensúlyokat kell szerelni a különlegesen kialakított tartókba, a traktor gyártójának előírásaival összhangban.
12 - Ne lépje túl a megengedett első tengely terhelést, vagy a jármű összgördülő tömegét.
13 - Ne lépje túl a közúti közlekedésre előírt legnagyobb hatósági méreteket.
14 - A közútra haladás előtt győződjön meg arról, hogy a törvény által megkívánt védő- és jelzőeszközök, -készülékek (lámpák, reflektorok, stb.) fel vannak szerelve és megfelelően működnek. A kiégett villanyégőket ugyanolyan típusúra és színűre kell kicserélni.
15 - Az összes távvezérlő elemet (kötelek, kábelek, rudak, tömlők, stb.) úgy kell elhelyezni, hogy véletlenszerűen ne tudják akadályozni a gép egyetlen manőverét sem, amely balesetet, vagy károsodást okozhatna.
16 - Közútra haladás előtt helyezze a gépet - a gyártó utasításainak megfelelően - szállítási módba.
17 - Soha ne hagyja el a vezetőülést a traktor működése közben.
18 - A sebességet és az üzemeltetési módot mindig a földhöz, az utakhoz és nyomvonalakhoz kell illeszteni. Minden körülmények között kerülje a hirtelen irányváltásokat.
19 - A kormánymű megfelelő működését, a traktor vonóerejét, úttartását, és a fékszerkezet hatásosságát olyan tényezők befolyásolják, mint a vontatandó gép súlya és fajtája, az első tengely terhelése, a föld és a nyomvonal állapota. Ezért lényeges az, hogy minden helyzetre kiterjedő figyelemmel járjon el.
20 - Különös gondossággal járjon el forduláskor, számításba véve a gép vagy a vontatott pótkocsi túlnyúlását, hosszát, magasságát és súlyát.
21 - A gép használata előtt biztosítsa azt, hogy az összes védőeszköz fel legyen szerelve, és jó állapotban legyen. A hibás védőeszközöket azonnal ki kell cserélni.
22 - A gép használata előtt ellenőrizze azt, hogy az anyák és csavarok meg vannak-e húzva, különösen azok, amelyekkel eszközöket csatlakoztatnak (tárcsák, terelőlapok, fényjelző berendezés). Szükség szerint végezzen utánhúzást.
23 - Ne álljon a gép működési körzetében.
24 - Figyelem! Ügyeljen a távvezérlésű és különösen a hidraulikus vezérlésű alkatrészeken lévő aprító és nyíró zónákra.
25 - Mielőtt leszállna a traktorról, vagy a gépen végzendő bármely művelet előtt állítsa le a motort, vegye ki a gyújtáskulcsot, és várjon addig, amíg az összes mozgó alkatrész meg nem áll.
26 - Ne álljon a traktor és a gép közé a kézifék behúzása és/vagy a kerekek kiékelése előtt.
27 - A gépen végzendő bármely művelet előtt biztosítsa azt, hogy a gépet ne lehessen véletlenszerűen beindítani.
28 - Ne használja az emelőgyűrűt a gép emelésére, ha az terhelve van.

A GÉP MEGFELELŐ HASZNÁLATA

A szórógép csakis azokra a munkálatokra használható, amelyekre tervezték.
A gyártó nem felel az olyan károsodásokért, amelyek a gyártó által meghatározott előírásoktól eltérő géphasználat miatt következtek be.
A gép eredeti céloktól eltérő használatának teljes körű veszélyét a használó viseli.
A gép megfelelő használata magában foglalja még a következőket is:
- a gyártó használati, ápolási és karbantartási előírásainak betartása;
- csak eredeti, vagy a gyártó által ajánlott pótalkatrészek, berendezések és tartozékok használata.

A szórógépet kizárólag olyan személyek használhatják, tarthatják karban vagy javíthatják, akik hozzáértők és ismerik a gép jellemzőit és használati módjait. Ezeket a személyeket tájékoztatni kell a veszélyekről, amelyeknek ki lehetnek téve.
A használónak szigorúan be kell tartania a következőkre vonatkozó érvényes törvényi előírásokat:
- baleset-megelőzés;
- munkabiztonság (Egészségügyi és Biztonsági Rendszabályok);
- szállítás közutakon (KRESZ).
- Kötelező betartani a gépfeliratok szerinti figyelmeztetéseket.
- A berendezés tulajdonosa lesz felelős a használó vagy bármely más személy által a gépen a gyártó előzetes írásos beleegyezése nélkül végzett módosításokból eredő bármely kárért.

-A vezetőállásban, bezárt vezetőfülkében mért hangkibocsátási érték (hangnyomásszint): 74 dB(A)
Mérőműszer: SL 401
A mikrofon elhelyezése az EN 1553 szabvány D melléklet D.2.2.4 pontja szerint történt.
Ez a hangnyomásszint alapvetően az alkalmazott traktortól függ.

VONÓHOROGRA SZERELÉS

1 - A vonóhorogra történő fel- és leszerelés közben ügyeljen arra, hogy a kitámasztó rögzítő csapszege megfelelően rögzítve legyen.
2 - A vonóhorogra szerelés közben ne tartózkodjon a vontató és a gép között, sem annak közelében.
3 - A gépet teli garattal leakasztani tilos.

MEGHAJTÓ SZERVEK

(Erőleadó tengely és kardántengelyek)
1 - Csak a géppel szállított vagy a gyártó által ajánlott kardántengelyeket használjon.
2 - Az erőleadó tengelynek és a kardántengelyeknek megfelelő és jó állapotú védőburkolata legyen.
3 - Biztosítsa azt, hogy a kardántengelyek megfelelően védve legyenek mind művelési, mind pedig szállítási helyzetben.
4 - Egy csuklóstengely csatlakoztatása vagy lekötése előtt kapcsolja le a mellékkihajtást, állítsa le a motort és vegye ki a gyújtáskulcsot.
5 - Ha a főkardántengely nyomatékhatároló vagy szabadonfutó kerékkel van ellátva, akkor ezeknek a gép mellékkihajtására szerelve kell lenniük.
6 - Mindig biztosítsa azt, hogy a kardántengelyek megfelelően legyenek szerelve és rögzítve.

7 - Mindig ügyeljen arra, hogy a kardántengelyek védőburkolatának elfordulását az erre a célra szolgáló speciális láncok megakadályozzák.
8 - A mellékkihajtás bekapcsolása előtt biztosítsa azt, hogy az erőleadó tengely kiválasztott fordulatszáma és forgásiránya feleljen meg a gyártóművi előírásoknak.
9 - A mellékkihajtás bekapcsolása előtt győződjön meg arról, hogy sem személyek, sem állatok nincsenek a gép közelében.
10 - Kapcsolja ki a mellékkihajtást, ha a gyártó által meghatározott kardántengely hajlásszög túllépésének veszélye fenyeget.
11 - Figyelem! Ha a mellékkihajtást lekapcsolta, a mozgó alkatrészek még foroghatnak néhány pillanatig. Ne közelítse meg őket, amíg teljesen le nem álltak.
12 - A gépről leszerelt kardántengelyeket helyezze a speciális támasztékokra.
13 - A kardántengelyeknek a mellékkihajtásról való lekötését követően fel kell helyezni a védősapkát az erőleadó tengelyre.
14 - A károsodott erőleadó tengely és kardántengely védőburkolatokat azonnal ki kell cserélni.

HIDRAULIKUS KÖR

1 - Figyelem! A hidraulikus kör nyomás alatt áll.
2 - Hidraulikus motorok és hengerek beszerelésekor győződjön meg arról, hogy a hidraulikus körök a gyártó irányelveinek megfelelően vannak csatlakoztatva.
3 - Egy tömlőnek a traktor hidraulikus köréhez szerelése előtt győződjön meg arról, hogy a traktor- és gépoldali körök nyomásmentesek.
4 - A gép használójának erőteljesen ajánljuk azt, hogy figyeljen a traktor és a gép közötti megfelelő hidraulikus csatlakoztatásokra, a helytelen csatlakoztatások elkerülése érdekében. Figyelem! Fennáll a fordított működés veszélye (emelés/süllyesztés).
5 - Évente egyszer ellenőrizze a hidraulikus tömlőket a következőkre:
- A külső felület károsodása
- A külső felület porozitása
- Deformáció nyomás alatt és anélkül
- A szerelvények és tömítések állapota.
A tömlők maximális munka élettartama 6 év.
Cseréjükkor biztosítsa azt, hogy csak a gép gyártója által előírt és ajánlott fokozatú tömlőket használjanak.
6 - Szivárgás észlelése esetén minden szükséges rendszabályt be kell tartani a balesetek elkerülése érdekében.
7 - A nyomás alatti folyadék, különösen a hidraulikus körök olaja, súlyos sérülést okozhat, ha a bőrrel kerül érintkezésbe. Sérülés esetén azonnal hívjon orvost. Fennáll a fertőzésveszély.
8 - A hidraulikus körön végzendő bármely munka előtt engedje le a gépet, végezze el a kör nyomásmentesítését, állítsa le a motort és vegye ki a gyújtáskulcsot.

KARBANTARTÁS

1 - Bármilyen karbantartási, szervizelési vagy javítási munka, vagy egy leállás, vagy hiba forrása behatárolásának kísérlete előtt lényeges az, hogy a mellékkihajtást kapcsolja le, a motort állítsa le, és a gyújtáskulcsot vegye ki.
2 - Rendszeresen ellenőrizze az anyát és csavarok lazaságát. Szükség szerint végezzen utánhúzást.
3 - A megemelt gépen végzendő karbantartási munka előtt megfelelő alátámasztással támassza meg a gépet.
4 - Munkát végző alkatrészek cseréjekor (trágyaszóró lapát vagy sorvetőgép csoroszlya) viseljen védőkesztyűt, és csak megfelelő szerszámokat használjon.
5 - A környezet védelme érdekében tilos bármilyen fajta olaj, zsír, vagy szűrők kiöntése, kidobása. Adja át ezeket újra feldolgozásra szakosodott cégeknek.
6 - Az elektromos áramkörön való munkavégzés előtt kösse le az áramforrást.
7 - A kopásnak kitett védőeszközöket rendszeresen ellenőrizni kell.
Azonnal cserélje ki őket, ha károsodtak.
8 - A pótalkatrészek feleljenek meg a gyártó által meghatározott szabványoknak és előírásoknak. Csak Sulky pótalkatrészeket használjon.
9 - A traktoron vagy a vontatott gépen végzendő bármely hegesztési munka előtt kösse le a váltóáramú generátort és az akkumulátor kábeleit.
10 - Feszültségnek vagy nyomásnak kitett alkatrészek (rugók, nyomástárolók, stb.) javítását csak megfelelően szakképzett szerelők végezhetik speciális szerszámokkal.

VESZÉLY

1. Forgó tárcsa
   A műtrágya kilövellése
2. Hidraulikus nyomás
   Erőátviteli tengely
3. Felkapcsoló szerkezet - zúzódásveszély
4. Ne tartózkodjon a létrán és a rakodótérben
5. Ellenőrizze a szórórudak jó rögzítését.

English CONTENTS

Pages	START-UP				
10-11	• A	Transport, receiving the equipment and preparing the machine	20-23	• D	Fitting the spreading mechanism
12-13	• B	Hitching up the spreader / Tractor power	24-25	• E	Tyres
14-19	• C	PTO and tractor connections	26-27	• F	Anti-clod screens
			28-29	• G	Filling the hopper
			30-31	• H	Platform and rear ladder

Pages	SETTING THE APPLICATION RATE				
32-33	• A	Machine settings	50-51	• D	Forward speed
34-47	• B	Setting the application rate			
48-49	• C	Engaging and disengaging the conveyor belt			

Pages	X 12-44 SYSTEM SETTINGS				
52-59	• A	Adjusting the width	78-81	• E	Environmental border optimising with the tribord
60-69	• B	Checking the width			
70-73	• C	Spreading	82-83	• F	Border setting with the Ecobord vane
74-77	• D	Border setting with the tribord			

Pages	MECHANICAL BOOM SYSTEM SETTINGS	
84-85	• A	Start-up and pre-settings
86-87	• B	Instructions
88-89	• C	Hydraulic retraction

Pages	WET BULK SYSTEM SETTINGS	
90-91	• A	Mechanically driven with gearbox (combined with the X 12-44)
92-93	• B	Mechanically driven with belt
92-93	• C	Rear separator
92-93	• D	Hydraulic drive

Pages	MAINTENANCE				
94-99	• A	Maintenance during the season	116-117	• D	Checking the hydraulic circuit
100-115	• B	Storage			
114-115	• C	Before restarting the spreading season	118-119	• E	Checking the calibration

Pages	FITTING THE ACCESSORIES	
120-121	• A	Roll-up cover
122-123	• B	Changing the oil with the hydraulic system switched off
124-125	• C	Vision X - DPB
124-125	• D	SW scales

Pages	CHARACTERISTICS / RECOMMENDATIONS	
127	• A	Identification
126-127	• B	Technical Specifications
128-129	• C	Decals

1 2 3 4 5 6 7 8

Read the manual carefully before use. Better understanding means better and safer spreading. For English follow the symbol. GB

Magyar

TARTALOMJEGYZÉK

Oldalszám **ELŐKÉSZÍTÉS**

10-11	• A	A berendezés szállítása és átvétele	24-25	• E Gumiabroncsok
12-13	• B	Vonóhorog / Traktor teljesítménye	26-27	• F Csomómentesítő rácsok
14-19	• C	Erőleadó tengely és csatlakozások a traktorhoz	28-29	• G A garat feltöltése
			30-31	• H Plató és hátsó létra
20-23	• D	A szórószerkezet felszerelése		

Oldalszám **A SZÓRÁSMENNYISÉG BEÁLLÍTÁSA**

32-33	• A	A gép beállítása	50-51	• D Haladási sebesség
34-47	• B	A szórásmennyiség beállítása		
48-49	• C	A szállítószalag elindítása és megállítása		

Oldalszám **A RENDSZER BEÁLLÍTÁSA X-12-44**

52-59	• A	Szélesség beállítása	78-81	• E A szegély környezetkímélő optimalizálása a Triborddal
60-69	• B	Szélesség ellenőrzése		
70-73	• C	Szórás	82-83	• F A szegélyszórás beállítása az Ecobord lapáttal
74-77	• D	A szegélyszórás beállítása a Triborddal		

Oldalszám **A MECHANIKUS SZÓRÓRÚD RENDSZERÉNEK BEÁLLÍTÁSA**

84-85	• A	Előkészítés és előzetes beállítás
86-87	• B	Használat
88-89	• C	Hidraulikus összecsukás

Oldalszám **A NEDVES ÖMLESZTETT TERMÉK BERENDEZÉSÉNEK BEÁLLÍTÁSA**

90-91	• A	Elosztódobos szerkezet (az X12-44-gyel kombinálva)
92-93	• B	Ékszíjas szerkezet
92-93	• C	Hátsó elválasztó
92-93	• D	Hidraulikus hajtómű

Oldalszám **KARBANTARTÁS**

94-99	• A	Karbantartás műtrágyázási időszakban	116-117	• D A hidraulikus kör ellenőrzése • E A kalibrálás ellenőrzése
100-115	• B	Parkolás	118-119	
114-115	• C	Mielőtt elkezdődne a műtrágyázási időszak		

Oldalszám **A FELSZERELÉSEK ÖSSZESZERELÉSE**

120-121	• A	Feltekerhető takaróponyva
122-123	• B	Hidraulika kiürítése leálláskor
	• C	Vision X - DPB
124-125	• D	SW mérés
124-125		

Oldalszám **MŰSZAKI ADATOK / AJÁNLÁSOK**

127	• A	Azonosítók
126-127	• B	Műszaki jellemzők
128-129	• C	Öntapadós címkék

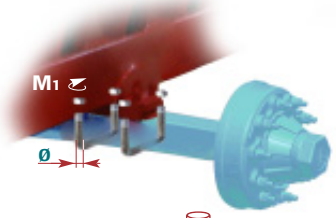
Olvassa el figyelmesen az útmutatót a termék használata előtt. Minél jobban ismeri a szórógépet, annál jobban ki tudja használni. A magyar tájékoztatóhoz keresse a HU *jelzést.*

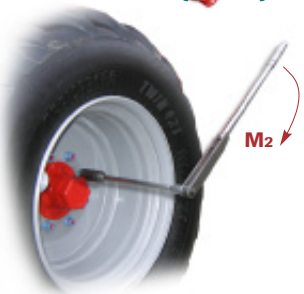
A

4

M_1 = 21 à 25 DaN.m (Ø 18)
M_1 = 32 à 36 DaN.m (Ø 20)
M_1 = 42 à 45 DaN.m (Ø 22)
M_1 = 47 à 50 DaN.m (Ø 24)

M_2 = 21 à 27 DaN.m (x6/x8)
M_2 = 42 à 45 DaN.m (x10)





1 heure ➡ 8 heures

Check the machine upon delivery for any damage that may have occurred during transit and for missing parts.

Az átvételkor ellenőrizze, hogy a gép nem sérült meg a szállítás alatt, és hiánytalan.

GB

A *Transport, receiving the equipment and preparing the machine*

- *Check carefully that the machine has not suffered any damage during transport and that no parts are missing.*

- *If necessary, make a note of any reservations on the delivery note and confirm them within 48 hours by recorded letter to the haulier.*

- *When handling, the empty spreader may be unloaded by tractor or via the four lifting points located in the inside corners of the hopper. (Pay attention to the angle and the minimum lengths necessary for the slings in order to prevent damage to the hopper corners.)*

- *During transport comply with the following safety rules:*
  - ⇨ *the parking stand (1) should be lowered,*
  - ⇨ *apply the parking brake (2),*
  - ⇨ *secure the equipment on the "transport lashing points" (3) provided for the purpose.*

NB:
Storage conditions: empty on a slope of no more than 10%, brakes correctly applied.

CHECKS TO BE MADE PRIOR TO USE

Check that the hopper is empty and that there are no foreign objects inside (packaging etc.).

Check that the accessories, systems and spreading booms are correctly positioned and locked in place.

Checking bolt tightness

- *Check that all the spreader's bolts are properly tightened.*

After 1 hour of operation:

retighten the wheel nuts in accordance with the tightening torques (4).

After 8 hours of operation:

check the tightness of the wheel bearings and nuts, as well as the tightness of the axle clamps in accordance with the tightening torques (4).

HU

A *A berendezés szállítása, átvétele és előkészítése*

- *Az átvételkor ellenőrizze a berendezést, hogy nincsenek-e rajta a szállítás során keletkezett sérülések, illetve nem hiányzik-e valamelyik alkatrésze.*

- *A szállítójegyre jegyezzen fel minden esetleges észrevételt és 48 órán belül juttassa el a szállítóhoz ajánlott levélben.*

- *Mozgatáskor az üres gépet a traktorral lehet kirakodni, vagy a tartály belső sarkaiban található 4 emelési pontnál fogva lehet felemelni. (Ügyelni kell az emelő hevederek szögére és minimálisan szükséges hosszúságára, hogy meg ne sérüljenek a garat sarkai.)*

- *Szállításkor tartsa be az alábbi biztonsági szabályokat:*
  - ⇨ *Az (1) kitámasztónak alsó állásban kell lennie,*
  - ⇨ *Húzza be a kéziféket (2),*
  - ⇨ *Rögzítse a berendezést a szállító hevederek (3) segítségével.*

MEGJEGYZÉSEK:
Tárolási körülmények: A berendezést üresen tárolja, 10%-ot meg nem haladó dőlésű területen, megfelelően behúzott fékekkel.

MINDEN HASZNÁLAT ELŐTT ELVÉGZENDŐ ELLENŐRZÉSEK:

Ellenőrizze, hogy a garat üres, nincs benne semmi oda nem való (pl. csomagolóanyag).

Ellenőrizze, hogy a tartozékok, a szóróberendezés és a szórórudak tökéletesen rögzítve vannak a megfelelő helyzetben.

Nyomaték ellenőrzése

- *Ellenőrizze, hogy a gép csavarjai megfelelően meg vannak húzva.*

1 üzemóra elteltével:

Húzza meg újra a kerékcsavarokat az alábbi nyomatékkal (4):

8 üzemóra elteltével:

Ellenőrizze a kerékcsavarok és anyák meghúzását, valamint a tengelybilincs meghúzását az alábbi nyomatékkal (4).

B

Make sure that nobody is near the machine during hitching.

Ellenőrizze, hogy nem tartózkodik senki a gép közelében az összekapcsolás során.

GB

1

B Hitching up the spreader / Tractor power

- Hitch the spreader to the tractor using the parking stand ❶ (lower linkage) and adjust the drawbar to such a height that the top edge of the body is as close as possible to horizontal, which is the best working position for the discs or booms. If necessary, adjust the adjustable parking stand support ❸.

– When hitching and unhitching the spreader, take care that the parking stand's locking pin ❷ is properly locked in place.

RECOMMENDED TRACTOR POWER
(for information only)

	Optimum conditions in a level field
XT 100	80 - 100 hp
XT 130	90 - 110 hp

⚠ It is prohibited to hitch the spreader behind a truck or other non-agricultural road vehicle travelling in excess of 25 km/h.

HU

B Vonóhorog / Traktor teljesítménye

- Kapcsolja fel a traktorra a berendezést a kitámasztó tengely ❶ segítségével (alsó felkapcsolás), vigyázva arra, hogy a szintjelző nyíl olyan magasságban legyen, hogy a keret felső része a lehető legjobban megközelítse a vizszintest, ami a tárcsa és a szórórúd leghatékonyabb üzemi pozíciója. Ha szükséges, állítsa be a kitámasztó szabályozható támasztékát ❸.

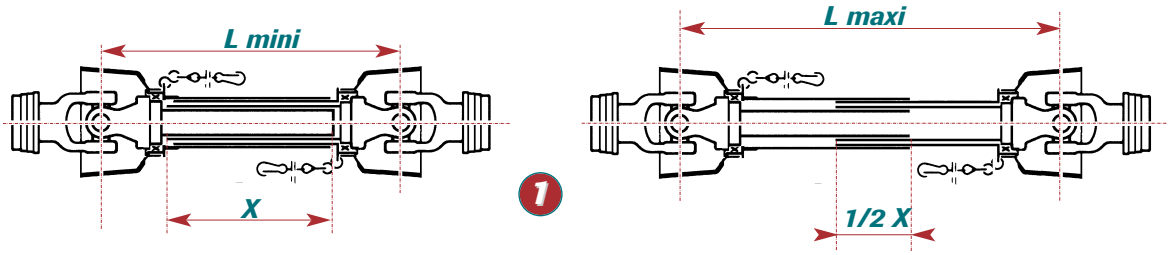
- A felkapcsolás és lekapcsolás művelete alatt figyeljen oda, hogy a kitámasztó tengely rögzítő csapszege ❷ megfelelően szoros legyen.

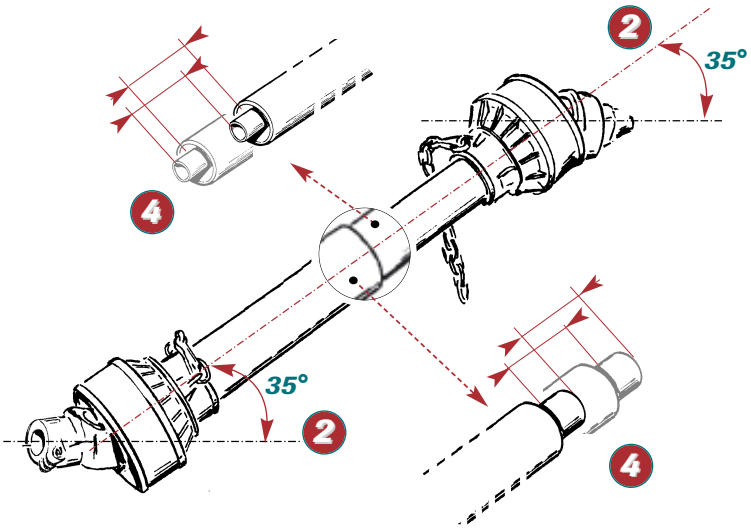
AJÁNLOTT VONTATÁSI TELJESÍTMÉNY
(tájékoztató jelleggel)

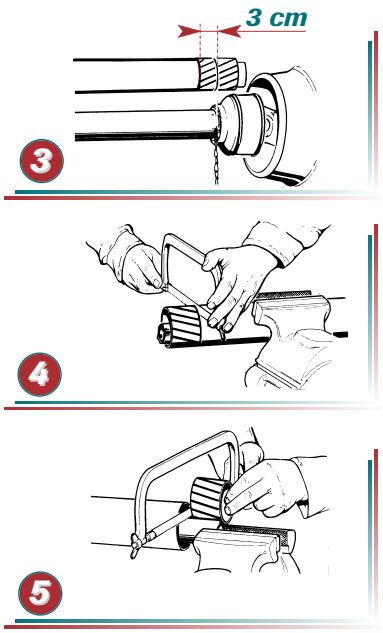
	Optimális feltételek sík talajon
XT 100	80 - 100 Le
XT 130	90 - 110 Le

⚠ Tilos a gépet tehergépkocsival vagy más közúti, nem mezőgazdasági járművel vontatni, melynek sebessége túllépi a 25 km/h-t.

C







Recommended PTO drives		
Equipment on the spreader	**Tractor side**	**Machine side**
"Granulated fertilizer" discs	Wide angle ratcheting yoke	Ratcheting yoke
"Wet bulk fertilizer" discs	Wide angle ratcheting yoke	Ratcheting yoke
Mechanical boom	Ratcheting yoke	300 Nm torque limiter yoke
Boom / disc system	Wide angle ratcheting yoke	300 Nm torque limiter yoke
Hydraulic unit	Wide angle ratcheting yoke	Ratcheting yoke

Ajánlott kardántengelyes meghajtások		
Felszerelések a szórógépen	**A traktor oldalán**	**A gép oldalán**
Tálcák granulált műtrágyához	Nagy nyílásszögű racsnis pofa	Racsnis pofa
„V H" tálcák (nedves ömlesztett anyaghoz)	Nagy nyílásszögű racsnis pofa	Racsnis pofa
Mechanikus szórórúd	Racsnis pofa	Pofa 300 N.m-es nyomatékhatárolóval
Szórórudas / szórótárcsás rendszer	Nagy nyílásszögű racsnis pofa	Pofa 300 N.m-es nyomatékhatárolóval
Hidraulika központ	Nagy nyílásszögű racsnis pofa	Racsnis pofa

Ensure that the transmission is guarded, in good condition, and complies with current standards.
Comply with a PTO speed of 540 rpm, and only use the recommended transmission.
Failure to comply with this instruction will result in damage to the mechanism which is not covered by the guarantee.

Csak jó állapotú, védett átvitellel dolgozzon, mely megfelel az érvényben lévő normáknak.
Az erőleadó tengely fordulatszáma ne haladja meg az 540 fordulat/perc értéket, és csak az előírt tengely használható.
Ezen ellenőrzés elmulasztása a mechanizmus olyan megrongálódásával járhat, amelyre nem terjed ki a garancia.

GB

C PTO and tractor connections

a) Power Take-Off

The PTO speed is 540 rpm (1000 rpm option available)
- It is recommended that you engage the PTO when the engine is idling.
- Read the instructions that come with the PTO carefully.

DRIVE ANGLE:
- To keep your PTO in good working order, make sure that your working position does not exceed the maximum angle of 35° for standard transmissions and 80° for wide angle transmissions.

ASSEMBLY:
- Grease the transmission input shaft under the machine before fitting the PTO drive.

PTO LENGTH:
- Check that the length of the PTO is correctly adapted to your tractor.

NB:
Do not exceed the maximum working length (L max).

- To adjust the length, place the two half-shafts side by side in their shortest position and mark off.
- Allow 3 cm of play at each end.
- Shorten the inner and outer protective tubes to the same length.
- Shorten the inner and outer sliding sections until they are the same length as the protective tubes.
- Smooth the edges and carefully clear away the filings.
- Lubricate the sliding sections.

The PTO can be equipped with an automatic torque limiter which stops the transmission whenever the torque exceeds the calibration setting.
It is automatically reengaged by reducing speed or stopping the PTO.

⇨ Do not attempt to continue without reengaging the drive as this risks damaging the PTO.

⇨ A damaged limiter should only be replaced with a limiter of the same calibration.

HU

C Erőleadó tengely és csatlakozások a traktorhoz

a) Erőleadó tengely

Az erőleadó tengely fordulatszáma 540 fordulat/perc.
(opcionálisan 1000 fordulat/perc is lehet).
- Ajánlatos az erőleadó tengelyt alacsony fordulatszámon indítani.
- Olvassa el figyelmesen az erőleadó tengelyhez mellékelt használati útmutatót.

AZ ERŐLEADÓ TENGELY SZÖGE:
- A kardáncsukló üzemképességének megőrzése érdekében az üzemi kapcsolási szög ne haladja meg a 35°-ot a sztenderd erőleadó tengelyek, és a 80°-ot a nagy nyílásszögű kardántengelyek esetében.

ÖSSZESZERELÉS:
- Kenje meg a gép alatti kardántengely bemenő tengelyét, mielőtt csatlakoztatná a kardántengelyhez.

A KARDÁNTENGELY HOSSZA:
- Ellenőrizze, hogy a kardántengely hossza alkalmas a traktorhoz.

MEGJEGYZÉS:
Vigyázzon, hogy ne lépje túl a maximális üzemi hosszat (Lmaxi).

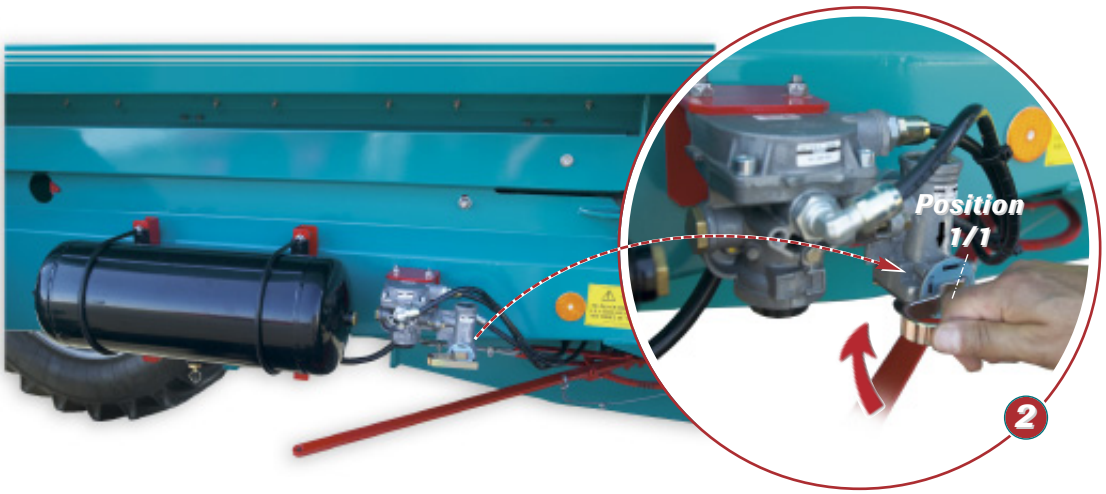
- A megfelelő hosszúság beállításához fektesse egymás mellé a két féltengelyt a legrövidebb üzemi hosszukban és jelölje be a hosszat.
- Mindkét oldalon hagyjon 3 cm hézagot.
- Vágja le a belső és külső védőcsövet ugyanolyan hosszúságúra.
- Vágja le a belső és a külső csúszó részt a védőcsövekével megegyező hosszúságúra.
- Simítsa le az éleket és távolítsa el a reszeléket.
- Kenje meg a csúszó részeket.

Az erőleadó tengely csúszó tengelykapcsolóval lehet felszerelve, amely a nyomaték kalibrálási szintet meghaladó értéke esetén leállítja a hajtást.
A csúszó tengelykapcsoló automatikusan visszakapcsolódik, ha az erőleadó tengely fordulatszáma csökken, vagy a tengely leáll.

⇨ Erőltetni nem szabad, mert megsérülhet.

⇨ A megsérült csúszó tengelykapcsolót csak ugyanolyan kalibrálásúra szabad kicserélni.

C



The tractor engine must be switched off before connecting the hydraulic lines.

A hidraulikus csatlakozásokat a traktor motorját leállítva kell elvégezni.

GB

1

C

b) Safety cable (if hydraulic braking)

- *Connect the safety cable ❶ located on the parking brake lever to a firm anchoring point on the back of the tractor.*

The cable is fitted so that it can activate the parking brake if the linkage becomes disconnected. The cable should not be pulled tight when the tractor/spreader unit is turning round.

c) Electrical connections

- *Connect the electric lighting plug and check that all the lights are working. (Note: you must not illuminate the working lights on the road).*
- *Connect the electronic console plug(s) (see special console instructions).*

d) Hydraulic service brake

To connect the service brake:
- *Clean the hydraulic line's end fitting.*
- *Plug the machine side connector into the tractor's brake system connector.*
- *Ensure that the brakes are working properly before setting out on the road.*

To disconnect the service brake:
- *Immobilise the machine (apply the parking brake).*
- *Disconnect the tractor's brake line.*
- *Replace the machine side connector in its housing.*

e) Pneumatic service brake
- *Check that the pneumatic brakes are working properly.*

To connect the service brake:
- *Open the coupler protectors on the tractor.*
- *Check that the sealing rings on the couplers are clean and do not show any signs of deterioration.*
- *Clean the sealing rings.*
- *Fix the brake line coupler (yellow) in an appropriate manner in the yellow coupling on the tractor.*
- *Fix the reserve line coupler (red) in an appropriate manner in the red coupling on the tractor.*

To disconnect the service brake:
- *Disconnect the coupler from the reserve line (red).*
- *Disconnect the coupler from the brake line (yellow).*
- *Close the coupler covers on the tractor.*
- *Close the coupler covers on the machine.*

- *The relay emergency valve ❷ is fitted with a load apportioning valve. It should always be set to the 1/1 position when the machine is operating or on the road.*
- *Ensure that the brakes are working properly before taking to the road.*

HU

C

b) Biztonsági kábel (hidraulikus fékrendszer esetén)

- *A kézifék karján lévő biztonsági kábelt ❶ kösse ki egy szilárd ponthoz a traktor hátulján.*

Ez húzza be a vészféket a vonószerkezet szétszakadása esetén.
A kábelnek lazának kell maradnia a traktor-munkagép együttes fordulása alatt.

c) Elektromos csatlakozások

- *Csatlakoztassa a világítás elektromos konnektorát, és ellenőrizze az összes lámpa hibátlan működését. (Figyelem! Országúton tilos bekapcsolni a munkavégzéshez használt fényszórókat!)*
- *Csatlakoztassa az elektronikus irányítópult(ok) csatlakozóját(it) (lásd az irányítópultok külön tájékoztatóját).*

d) Hidraulikus fék

A légfék bekapcsolása:
- *Tisztítsa meg a hidraulikus vezeték végét.*
- *Csatlakoztassa a gépoldali csatlakozót a traktor fékrendszeréhez.*
- *Indulás előtt ellenőrizze a fékek jó működését.*

Az üzemi fék kikapcsolása:
- *Állítsa meg teljesen a gépet (húzza be a parkolófféket).*
- *Kapcsolja le a traktorról a fék vezetékét.*
- *Tegye vissza a gépoldali csatlakozót a tartójára.*

e) Légfék
- *Ellenőrizze a légfék jó működését.*

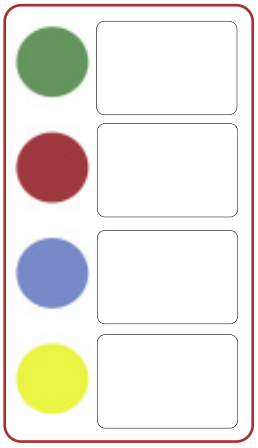
A légfék bekapcsolása:
- *A traktoron nyissa ki a csatlakozófejek védőfedelét.*
- *Ellenőrizze, hogy a csatlakozófejek tömítőgyűrűi tiszták, és semmi sérülés nem lászik rajtuk.*
- *Tisztítsa meg a tömítőgyűrűket.*
- *Rögzítse megfelelően a (sárga) fékvezeték csatlakozófejét a traktor sárga csatlakozójához.*
- *Rögzítse megfelelően a (piros) tartalék vezeték csatlakozófejét a traktor piros csatlakozójához*

Az üzemi fék kikapcsolása:
- *Kapcsolja le a (piros) tartalék vezeték csatlakozófejét.*
- *Kapcsolja le a (sárga) fékvezeték csatlakozófejét.*
- *Zárja vissza a traktoron a csatlakozófejek védőfedelét.*
- *Zárja vissza a gépen a csatlakozófejek védőfedelét.*

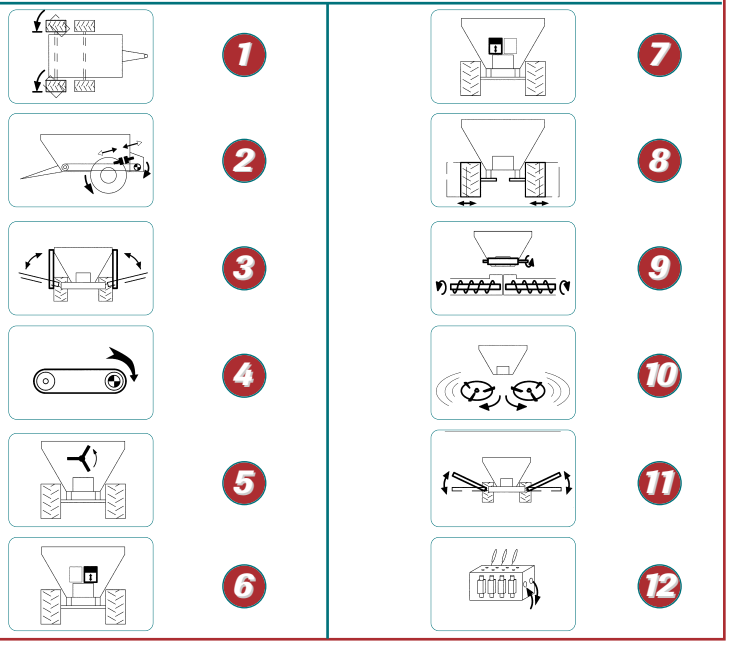
- *A relészelep ❷ egy ürítő csappal van ellátva. Amikor a gép munkát végez, vagy a közúton közlekedik, ennek mindig 1/1 állásban kell lennie.*
- *Indulás előtt ellenőrizze a fékek jó működését.*

C

LOCATING THE HYDRAULIC FUNCTIONS
A HIDRALIKUS FUNKCIÓK AZONOSÍTÁSA



MEANING OF THE DIAGRAMS
A PIKTOGRAMOK JELENTÉSE



Lock the steering axle when reversing and on the road.

A nyomkövető tengelyt rögzíteni kell tolatásnál és a közúti közlekedés során.

GB

1

C

f) Hydraulic connections

- Connect the oil pipe connectors to the tractor, taking care to clean the end fittings on both the tractor and the machine.
(Caution! There is a risk of inverting the functions.)

EXAMPLE CONNECTION TYPES.

TYPE OF EQUIPMENT / FUNCTIONS	WET BULK FERTILIZER MECHANICAL DISCS	VERSATILE MECHANICAL DISCS	HYDRAULIC DISCS	MECHANICAL BOOMS
DPA	1 DA	1 DA	1 DA	1 DA
DOUBLE SHUTTER	2 DA	2 DA	2 DA	2 DA
FOLDING MECHANISM	/	/	/	1 DA
ENGINE	/	/	1 DA	/

DA = Double acting spool valve

Meaning of the hydraulic function pictograms:

1. Steering axles
2. Engaging the conveyor belt
3. Folding the booms
4. Emptying when stationary
5. Anti-bridging device
6. Right hand shutter (if fitted with double shutters), or single shutter
7. Left hand shutter (if fitted with double shutters)
8. Variable track width
9. Boom and belt motor rotation
10. Disc motor rotation
11. Left and right tilt control
12. Distribution assemblies

The hydraulic circuits of certain functions (e.g.: motor rotation, or emptying when stationary) can be fitted with a pressure limiter which stops the hydraulic function concerned when the pressure exceeds the calibrated value.

⇨ Do not persist as this risks damaging the mechanism.
⇨ A damaged limiter should only be replaced with a limiter of the same calibration.

HU

C

f) Hidraulikus csatlakozások

- Az olajvezetéket csatlakoztatni kell a traktorhoz, miután mind a traktor, mind a gép felőli végét megtisztította.
(Figyelem! Fennáll a fordított működés veszélye.)

CSATLAKOZTATÁSI PÉLDA:

BERENDEZÉS TÍPUSA / FUNKCIÓK	MECHANIKUS TÁLCÁK NEDVES ÖMLESZTETT TERMÉKHEZ	TÖBBCÉLÚ MECHANIKUS TÁLCÁK	HIDRAULIKUS TÁLCÁK	MECHANIKUS SZÓRÓRUDAK
DPA	1 DE	1 DE	1 DE	1 DE
DUPLA ADAGOLÓ LEMEZ	2 DE	2 DE	2 DE	2 DE
ÖSSZECSUKÁS	/	/	/	1 DE
MOTOR	/	/	1 DE	/

DE = Kettős hatás

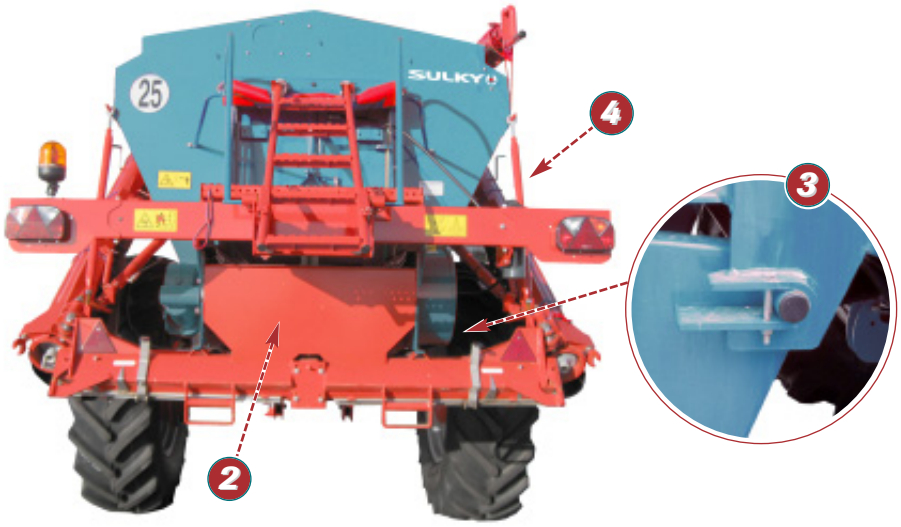
A piktogrammok jelentése a hidraulikus funkciók esetében:

1. Nyomkövető tengelyek
2. A szállítószalag felkapcsolása
3. A szórórudak behajtása
4. Kiürítés álló helyzetben
5. Boltozódásgátló
6. Jobb oldali adagoló lemez (dupla adagoló lemez esetén), vagy az egyetlen adagoló lemez
7. Bal oldali adagoló lemez (dupla adagoló lemez esetén),
8. Állítható nyomtáv
9. A szórórudakat és a szállítószalagot hajtó motor fordulatszáma
10. A tárcsameghajtó motor fordulatszáma
11. Jobb és baloldali dőlésszög vezérlése
12. Elosztóblokkok

Bizonyos funkciók (például a motorok forgása, leállás utáni kiürítés) hidraulikus köre nyomásszabályozóval lehet ellátva, mely a beállított érték túllépésekor leállítja az adott hidraulikus funkciót.

⇨ Erőltetni nem szabad, mert megsérülhet.
⇨ A megsérült nyomásszabályzót csak ugyanolyan kalibrálásúra szabad kicserélni.

D



It is strongly recommended that two people perform fitting work to prevent damage to the machine.

A gép sérülésének elkerülése érdekében a szerelést ajánlatos két embernek végeznie.

GB

1

D *Fitting the spreading mechanism:*

- *Position the spreading mechanism using a fork lift truck.*
- *Insert the cross member in the clevises ❸ on the lower brackets on the spreader chassis.*
- *Pin the clevises ❸ behind the cross member.*
- *Raise the spreading mechanism ❶ ❷ until its top surface comes into contact with the underside of the belt drive housing.*
- *Attach the support bars ❹, tighten them slightly by turning the cross member and tighten the locknut.*
- *For the disc mechanism, fit the feed unit ❺ (4 bolts).*
- *Fit the spreading mechanism drive shaft.*
- *For the auger boom, position the hydraulic cylinders and connect the hydraulic lines*

⚠ *When the booms are folded up, check that they are properly secured.*

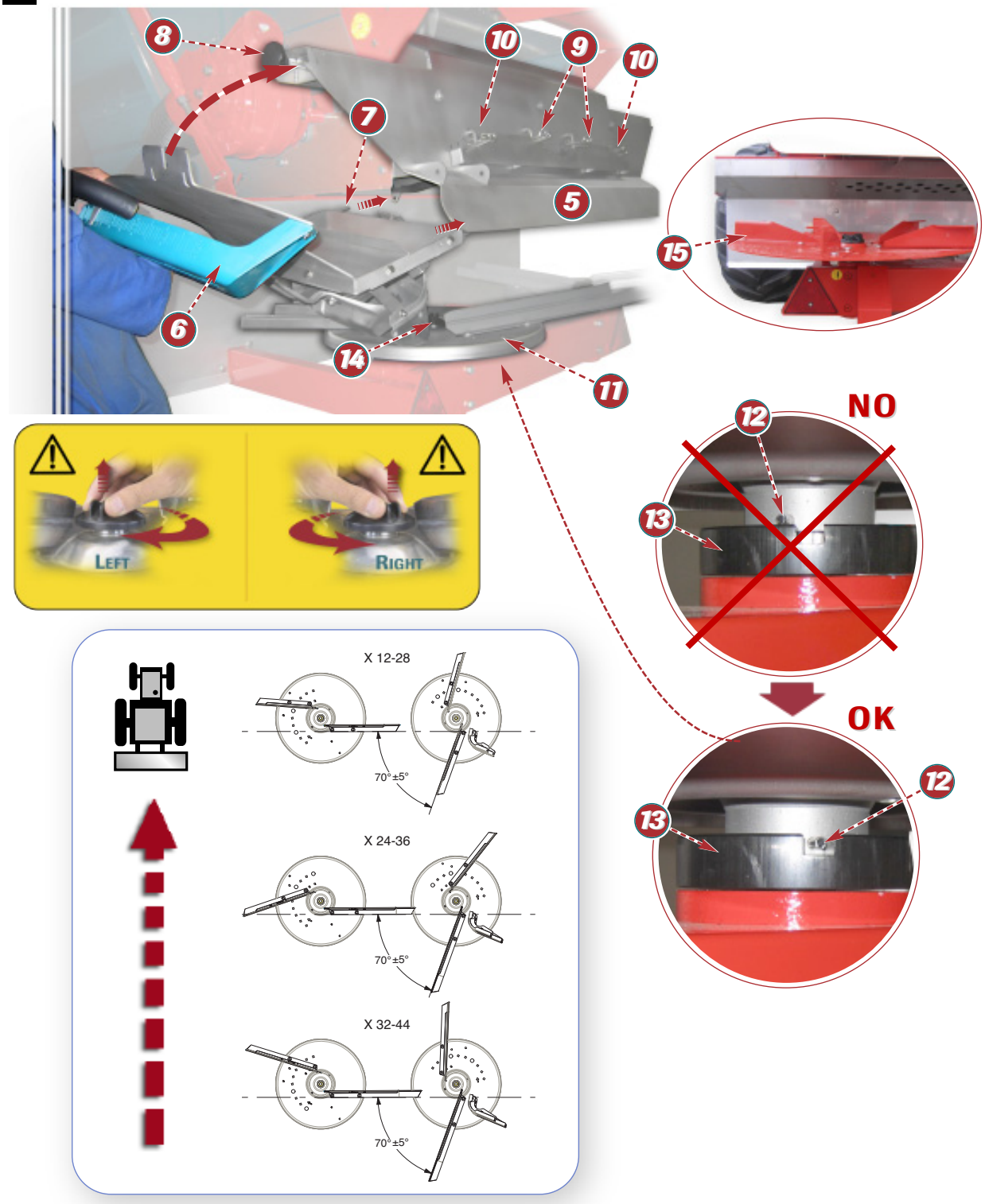
HU

D *A szórószerkezet felszerelése:*

- *A szórószerkezetet villás emelővel tegye a helyére.*
- *Tegye be a keresztcsövet a szóró berendezés alvázán lévő alsó konzolok pofáiba ❸.*
- *Rögzítse a pofákat ❸ a megfelelő pozícióban a keresztcső mögött.*
- *Emelje fel a szórószerkezetet ❶ ❷ úgy, hogy a felső felülete hozzáérjen a szállítószalag hajtóműházához.*
- *Akassza be a hevedereket ❹, a cső elforgatásával kissé feszítse meg, majd húzza meg a biztosító anyát.*
- *A tálcás megoldásnál tegye a helyére a leeresztő egységet ❺ (4 csavarral).*
- *Tegye be a szórószerkezet meghajtó tengelyét.*
- *A csigás szórórúddal helyezze el a hidraulikus emelőket, és végezze el a hidraulikus csatlakozásokat.*

⚠ *Ellenőrizze, hogy a felhajtott szórórudak megfelelően vannak-e rögzítve.*

D



It is strongly recommended that two people perform fitting work to prevent damage to the machine.

A gép sérülésének elkerülése érdekében a szerelést ajánlatos két embernek végeznie.

GB

1

D *Fitting the spreading mechanism (continued):*

FOR SPREADING GRANULATED FERTILIZER:

- *Position the deflectors 9 10 if the unit 5 is fitted with any.*

⚠ *The feed unit's central deflectors 9 should be set to the highest position first. The feed unit's side deflectors 10 should be set to the lowest position first.*

- *Fit the width setting sub-assemblies 6 by positioning them with the pins 7 then locking them in place with the thumbscrews 8.*

- *Position the granulated fertilizer discs 11 whilst ensuring that the indexing pin 12 is correctly placed in the locating slot for the sealing ring 13.*

⚠ *Check that the vanes alternate correctly and there is no risk that they will knock together (see X12-28, 26-36 and 32-44 positions).*

- *Position the disc caps 14 by tightening them clockwise for the right-hand disc and anti-clockwise for the left-hand disc.*

FOR SPREADING WET BULK AND ORGANIC FERTILIZER:

- *The width setting sub-assemblies 6 are not used for spreading wet bulk and organic fertilizers.*

- *Remove them using the thumbscrews 8 if they are already in place, and if necessary place them in the storage housing.*

- *Remove the granulated fertilizer discs 11 if they are in place by unscrewing the disc caps 14 in the opposite direction to previously.*

- *Position the wet bulk discs 15 then screw the disc caps 14 back on.*

- *The central deflectors 9 and side deflectors 10 should be positioned in accordance with the settings chosen.*

HU

D *A szórószerkezet felszerelése: (folytatás)*

GRANULÁLT MŰTRÁGYA SZÓRÁSÁHOZ:

- *Tegye a helyükre a terelőlapokat 9 10, ha a leeresztő egység 5 ilyenekkel van ellátva.*

⚠ *A leeresztő egység középső terelőlapjait 9 előzőleg a legmagasabb helyzetbe kell tenni. A leeresztő egység oldalsó terelőlapjait 10 előzőleg a legalacsonyabb helyzetbe kell tenni.*

- *A tengelyek 7 segítségével helyezze el a szélességbeállító részegységeket 6, majd rögzítse azokat a fogantyúkkal 8.*

- *Helyezze be a granulált műtrágyákhoz való tálcákat 11, ellenőrizve, hogy a jelző nyelv 12 jól illeszkedik a tömítőgyűrű 13 azonosító vájatába.*

⚠ *Ellenőrizze, hogy a szórólapátok jól keresztezik egymást, és nem ütközhetnek össze (elhelyezésüket lásd X 12-28, 26-36 és 32-44)*

- *Tegye a helyükre a tálcák védősapkáit 14, úgy, hogy a jobb oldalit az óramutató járásával megegyező, a bal oldalit pedig azzal ellentétes irányban szorítja meg.*

NEDVES ÖMLESZTETT ÉS SZERVES TRÁGYÁK SZÓRÁSÁHOZ:

- *Nedves ömlesztett és szerves trágyák kiszórásakor nincs szükség szélességbeállító részegységekre 6.*

- *Ha ezek be vannak szerelve, a fogantyúk 8 segítségével szerelje ki, és tegye a tárolásra szolgáló tartóba.*

- *Ha a granulátumhoz való tálcák 11 be vannak téve, azokat a védősapkáknak 14 az előzővel ellentétes irányban történő lecsavarozása után lehet kivenni.*

- *Tegye be a nedves ömlesztett anyaghoz való VH tálcákat 15, majd csavarozza vissza a tálcákra a védősapkákat 14.*

- *A középső 9 és oldalsó 10 terelőlapokat a kiválasztott beállítás szerint kell elhelyezni.*

E

	Tyre type Gumiabroncsok típusa	Working inflation pressure / field movement (in bar) Abroncsnyomás a munkavégzéshez / táblai használat (bar)		Manufacturers' recommendations (movement on roads) A gyártók követelményei (országúti közlekedés)
		Normal conditions Normál körülmények között	Heavy conditions Nehéz körülmények között	
XT 100	550/60-22,5 - 12 PR	1,8	2,2	2,2
	600/55-26,5 - 12 PR	1,5	1,8	1,8
	710/50R26,5 - 170 D	1,2	1,5	3,5
	600/60-30,5 - 12 PR	1,4	1,7	1,7
	18.4R30 - 155 A8	3,2	-	3,2
	13.6R38 - 151A8	4,8	-	4,8
	23.1-R26 - 153A8	2,2	2,6	2,8
	650/65-R30,5 - 176D	1,0	1,2	3,5
	18.4R34 - 157A8	3,0	3,6	3,6
	18.4R38 - 165A8	2,6	3,2	3,2
	12.4R46 - 151A8	4,3	-	4,3
	580/70R38 - 155A8	1,6	1,9	2,0
	13.6-R48 - 151A8	4,2	-	4,2
	18.4R42 - 148A8	2,2	-	2,2
XT 130	600/55-26,5 - 12 PR	2,0	2,5	2,5
	710/50R26,5 - 170 D	1,7	2,2	3,5
	600/60-30,5 - 12 PR	1,7	2,2	2,2
	710/50R30,5 - 173 D	1,5	1,9	3,5
	23.1-R26 - 153A8	3,0	-	3,0
	650/65-R30,5 - 176D	1,4	1,8	3,5
	18.4R34 - 157A8	3,6	-	3,6
	750/60-R30,5 - 181 D	1,1	1,4	3,5
	18.4R38 - 165A8	3,2	-	3,2
	650/75-R32 - 172A8	2,2	2,7	3,2
	580/70R38 - 155A8	2,0	-	2,0

Manufacturers' specifications / A gyártó előírásai

When the tractor is turning, make sure that the tyres do not touch the spreader or any spreader parts as this may cause damage. The ladder must be folded back fully when travelling either during work or on the road.
Always follow the applicable Highway Code regulations.

A traktor fordulása közben figyeljen oda, hogy a gumiabroncsok ne érjenek hozzá a szórógéphez vagy annak alkatrészeihez, különben azok károsodhatnak.
Minden helyváltoztatás esetén, munka közben vagy az úton, a létra legyen teljesen felhajtva.
Minden esetben tartsa be a közúti közlekedés szabályait.

GB

1

E Tyres

DIMENSIONS:
Some machines may be approved for extra-wide tyres.

In this case the overall width of the machines may exceed 2.55 m without exceeding 3.00 m on the sole condition that this is caused only by the tyres; the remainder of the machine must not exceed 2.55 m.

In this case, the machine is in "wide tyre" configuration.

Travelling on the road with a machine whose tyres exceed 2.55 m in width without exceeding 3.00 m is subject to local authority authorisation.

- Please consult the local authorities in the areas where the machine will be travelling.

In the absence of approval and local authorisation, the maximum width may only be exceeded when working in the field.

In all cases, only use the tyres indicated in the table.
The maximum speed on the road is 25 km/h or 40 km/h depending on the machine's approvals.

- Comply with the limit indicated on the rear of the machine and mentioned in the conformity documents.

PRESSURES:
The pressure of the tyres must be adapted to the conditions of use.

- NORMAL CONDITIONS:

  * Low level of load transfer.
  * Integrated management.
  * Traditional agricultural use.
  * Transportation and operation at appropriate speeds.

- HEAVY CONDITIONS:

  * High level of load transfer.
  * Region with accident black-spots and roads with many bends.
  * Very intensive work – higher speeds.
  * Vehicle has high centre of gravity.

HU

E Gumiabroncsok

Méret:
Bizonyos gépek úgy vannak hitelesítve, hogy lehetséges rajtuk nagy szélességű gumiabroncsok használata.

Ebben az esetben a gépek alapszélessége meghaladhatja a 2,55 métert, de nem lehet több 3 méternél, azzal a feltétellel, hogy ez csakis a gumiabroncsoknak tudható be, a gép többi része nem lehet szélesebb 2,55 méternél.

Ebben az esetben a gép széles gumiabroncsokkal van konfigurálva.

Az olyan gép közúti közlekedése, mely az abroncsokkal együtt meghaladja a 2,55 métert, viszont keskenyebb 3 méternél, engedélyhez kötött.

- Tájékozódjon a helyi illetékes szerveknél.

Hitelesítés és hivatalos engedély híján a szélesség túllépése csakis a földeken való használat esetén engedélyezett.

Minden esetben csak a táblázatban feltüntetett abroncsokat használja.
A közúton alkalmazható maximális sebesség a hitelesítéstől függően 25 vagy 40 km/h.

- Kérjük, tartsa be a gép hátulján feltüntetett, és annak megfelelőségi nyilatkozatában szereplő sebességhatárt.

NYOMÁSÉRTÉKEK:
A gumiabroncsok nyomását a használati feltételeknek megfelelően kell megválasztani.

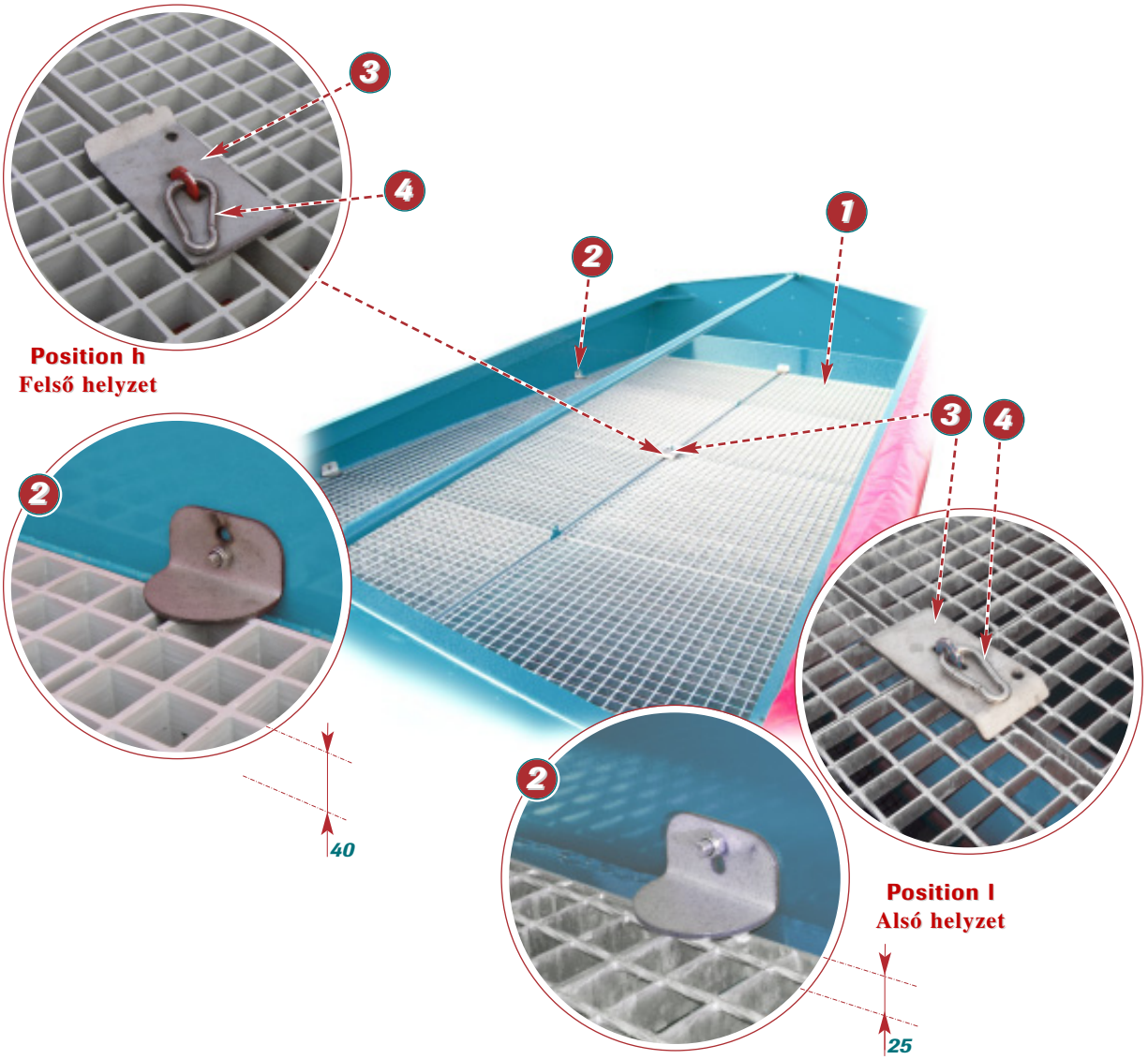
- NORMÁL KÖRÜLMÉNYEK KÖZÖTT:

  * Alacsony szintű terhelés mellett
  * Ésszerű haladási sebesség mellett
  * Hagyományos mezőgazdasági felhasználáshoz
  * Ésszerű közúti és munka közbeni sebességhez

- NEHÉZ KÖRÜLMÉNYEK KÖZÖTT:

  * Magas szintű terhelés mellett
  * Dombvidéken és kanyargós utakon
  * Nagyon intenzív – nagy sebességgel végzett munkához
  * Magas súlypontú járműhöz

F



Work should only be carried out in the hopper when the tractor is stationary. Use gloves when handling the screens.

A garaton csak a traktor álló helyzetében végezzen bármely beavatkozást. A rácsok mozgatásakor viseljen védkesztyűt.

GB

1

F Anti-clod screens

- **Check that the anti-clod screens are correctly positioned**

  - *If your spreader is fitted with a set of anti-clod screens ❶, check that they are positioned correctly and that the stops preventing them from lifting up ❷ are also in place:*

  ⇨ *Position "l" for 25mm thick screens.*

  ⇨ *Position "h" for 40mm thick screens.*

  - *When fitting, start by putting the screens in place at the front and back of the hopper, and finish with the central screens.*

  - *To remove the screens, carry out the same operation in reverse.*

⚠ *The screens are not square. The largest size (1000 mm) should be positioned transversely across the hopper.*

When all the screens are in position, place the key ❸ and its locking clasp ❹ in position "l" for the 25 mm thick screens or position "h" for the 40 mm thick screens.

HU

F Csomómentesítő rácsok

- **Ellenőrizze, hogy a csomómentesítő rácsok megfelelő helyzetben vannak-e.**

  - *Ha az Ön gépe rendelkezik ilyen csomómentesítő rácsokkal ❶, ügyeljen azok és a felemelkedést gátló ütközők ❷ megfelelő elhelyezésére.*

  ⇨ *A 25 mm vastagságú rácsok alsó helyzete*

  ⇨ *A 40 mm vastagságú rácsok felső helyzete*

  - *Elhelyezésükkor kezdje a garat előtt és mögött elhelyezkedő rácsokkal, majd helyezze el a középső rácsokat.*

  - *A rácsok leszerelésekor ellenkező sorrendben végezze el a műveleteket.*

⚠ *A rácsok nem négyzet alakúak. Hosszabbik (1000 mm-es) oldalukat keresztirányban kell elhelyezni a garathoz képest.*

Amikor minden rács elhelyezése megtörtént, tegye a helyére a kulcsot ❸ és annak rögzítő karabinerét ❹, 25 mm vastagságú rácsok esetén alsó („b") állásba, 40 mm-es rácsok esetén pedig felső („h") állásba.

G

It is preferable to completely empty the hopper before loading it again. This is to prevent possible blockages when starting up again.
When spreading coarse fertilizer, remove the anti-clod screens.

Ideális esetben a garatnak teljesen ki kell ürülnie a feltöltését megelőzően. Ennek célja a berendezés újraindításakor az esetleges eltömődés megakadályozása.
A durva szemcsés termékek kiszórásakor távolítsa el a csomómentesítő rácsokat.

GB

1

G *Filling the hopper*

- *Ensure that there are no foreign objects in the hopper.*

LOADING BY LOADING SHOVEL:

- *In order to avoid damaging the anti-clod screens, ensure that you do not load the fertilizer granules too quickly or abruptly.*

- *When spreading coarse fertilizer, remove the anti-clod screens.*

Products that have been stored for a long time in the field, and/or which can be loaded in bulk should be turned over a few times with the bucket before being loaded into the hopper in order to break up any hard lumps which could block the discharge shutter.

LOADING WITH A PNEUMATIC LOADING SYSTEM:

- *To avoid compression in the hopper, detach the cover straps at the rear of the hopper only.*

STARTING SPREADING AGAIN AFTER RELOADING:
If the machine has been completely emptied before being reloaded, starting up again should not pose a problem.

However, a long journey whilst loaded may cause the fertilizer to become compacted and thus result in a blockage when the spreader is restarted.

In this case, the blockage will be in the 50 cm area just in front of the shutter; when starting up again, the safety device on the DPA shaft (cam and spring type torque limiter) will be activated.

All you need to do is unblock the fertilizer in this area (use a shovel handle to break up the mass of fertilizer) to allow the machine to set off again normally.

- *At the end of each day's work the hopper should be completely emptied.*

Safety
Make sure that you never walk beneath a suspended load.
Ensure that no-one enters the operating zone of the handling equipment used for loading.
Ensure that no-one is standing on the platform or the anti-clod screens when the load approaches the hopper.

HU

G *A garat feltöltése*

- *Ellenőrizze, nem maradt-e idegen anyag a garatban.*

FELTÖLTÉS VÖDÖRREL:

- *a garatot lassan töltse fel, nehogy a csomómentesítő rács elmozduljon a helyéről.*

- *A durva szemcsés termékek kiszórásakor távolítsa el a csomómentesítő rácsokat.*

OIyan szerek esetén, amelyek sokáig a mezőn voltak tárolva, és/vagy összecsomósodhattak, feltétlenül többször át kell tölteni a vödörbe, mielőtt betöltené a garatba, nehogy olyan nagyobb összetapadt göröngyök kerüljenek bele, amelyek eltömhetik az adagoló nyílást.

PNEUMATIKUS BETÖLTŐ RENDSZER HASZNÁLATA ESETÉN:

- *Az anyag összetömörödésének meggátlására csak a garat hátulján lévő szalagokat távolítsa el.*

KISZÓRÁS A GARAT FELTÖLTÉSÉT KÖVETŐEN:
Amennyiben a feltöltést megelőzően teljesen ki volt ürítve a berendezés, akkor a szórás minden probléma nélkül újraindul.

Ám a feltöltött állapotban megtett hosszú út a műtrágya összesüppedését idézheti elő, és ezáltal megakadályozhatja az újraindítást.

Ebben az esetben az eltömődés közvetlenül az adagoló lemez előtti 50 cm-en van, és újraindításnál a DPA tengely biztonsági berendezése működésbe lép (nyomatékhatároló vezértengellyel és rugókkal).

Ahhoz, hogy a berendezést újra lehessen indítani, egyszerűen el kell hárítania a dugulást a fent meghatározott területről (használjon erre egy lapátnyelet).

- Amikor a napi munkát befejezte, a garatot teljesen ki kell üríteni.

Biztonság
Ne tartózkodjon függő teher alatt.
Ügyeljen arra, hogy senki ne tartózkodjon a betöltést végző anyagmozgató berendezés hatósugarában.
Amikor a teher a garat közelébe ér, ügyeljen arra, hogy senki ne tartózkodhasson sem a platón, sem a csomómentesítő rácsokon.

H

Do not stand on the platform or rear ladder other than when carrying out maintenance or adjustment work, which must be carried out with the engine switched off.

Az álló motor mellett végzendő karbantartási vagy beállítási műveletek kivételével ne tartózkodjon sem a platón, sem a hátsó létrán.

GB

H Platform and rear ladder

The platform and rear ladder are provided to enable access to the rear parts of the machine or to access the hopper as part of maintenance or adjustment work.

It is absolutely prohibited to climb or stand on the platform or rear ladder when the machine is operating.

HU

H Plató és hátsó létra

A plató és a hátsó létra a gép hátsó részeinek, vagy a garatnak a karbantartási vagy beállítási műveletekhez történő megközelítésére szolgál.

A gép működése közben szigorúan tilos a platóra vagy a hátsó létrára felmászni vagy ott tartózkodni.

A

Read the user manual before use and follow the safety instructions.
Check the tension of the conveyor belt at regular intervals.

Használat előtt olvassa el a használati útmutatót, és tartsa be a biztonsági előírásokat.
Ellenőrizze rendszeresen a szállítószalag feszességét.

GB

A Machine settings

• **Breaker arm**

For the majority of products, the longitudinal breaker arm eliminates compaction problems during loading and transport.

It prevents bridging during extraction, ensuring that there is a constant supply of product until the hopper is completely empty.

The machine makes it possible to spread all types of granulated fertilizers and dry or moist soil improvers evenly, as well as products that are particularly difficult to spread, such as organic products or damp lime.

• **Belt**

The belt may slacken slightly after several hours of operation and especially when it is used for the first time. This will result in slippage on the drive pulley under the belt.

SOLUTION:

- Tension the belt slightly with the 2 take-ups ❶ to ensure sufficient grip. To do this, remove the protective covers ❸.

- To prevent the belt from slipping, which would cause it to wear out prematurely, the 2 take-ups should be tightened equally.

The high density polyethylene guides prevent the belt being displaced beyond acceptable limits. They are not, however, intended to be subject to constant friction.

If the belt develops a bulge close to the side flap, it should be retensioned by 2mm on the tension bearing located at the side where the fault is.

- Then recheck after having emptied the spreader once.
- Repeat the operation again if necessary.

In order to prevent damage to the mechanism due to severe exertion (e.g.: pulley jammed by a foreign object etc.) the top reduction gear is protected by a cam torque limiter located on the DPA's PTO drive ❷.

Note: this limiter should always be calibrated to a torque of:

- 200 Nm maximum for a spreader without a gearbox.
- 300 Nm maximum for a spreader with a gearbox.

2

HU

A A gép beállítása

• **Boltozódásgátló**

A legtöbb műtrágya szórásakor a hosszanti boltozódásgátló megakadályozza az összetömörödést feltöltés és szállítás közben.

Szórás közben megszünteti a boltozódás hatásait. Ez lehetővé teszi a műtrágya egyenletes utánpótlását a garat teljes kiürüléséig.

A berendezés tehát egyenletesen szór ki mindenfajta granulált műtrágyát, nedves és száraz kondicionálót, illetve olyan különösen nehezen kiszórható termékeket is, mint például a szerves termékek és a nedves mész.

• **Szállítószalag**

Megeshet, hogy több órányi működés után és nagyon gyakran az első használat során a szállítószalag enyhén meglazul. Ez a szalag alatt a hajtódob csúszkálását okozza.

MEGOLDÁS:

- Enyhén feszítse meg a szállítószalagot a 2 feszítő támcsapágy ❶ segítségével, hogy kellő tapadást érjen el. A művelet végzésekor vegye le a védőfedelet ❸.

- A szállítószalag félrehúzásának megakadályozására – ami a szalag idő előtti elhasználódását vonná magával –, a 2 feszítő támcsapágyat ugyanolyan mértékben kell meghúzni.

A nagy sűrűségű polietilénből készült vezetősínek megakadályozzák a szalag kicsúszását az elfogadható határokon kívülre. Ezek azonban semmiképpen nem tekinthetők állandó súrlódásnak kitett alkatrészeknek.

Ha a szalag kidudorodik az oldalsín közelében, a hiba oldalán 2 mm-nyit feszíteni kell a támcsapágyon.

- Egy adag műtrágya kiszórása után ellenőrizze újra.
- Ha szükséges, végezze el újra a műveletet.

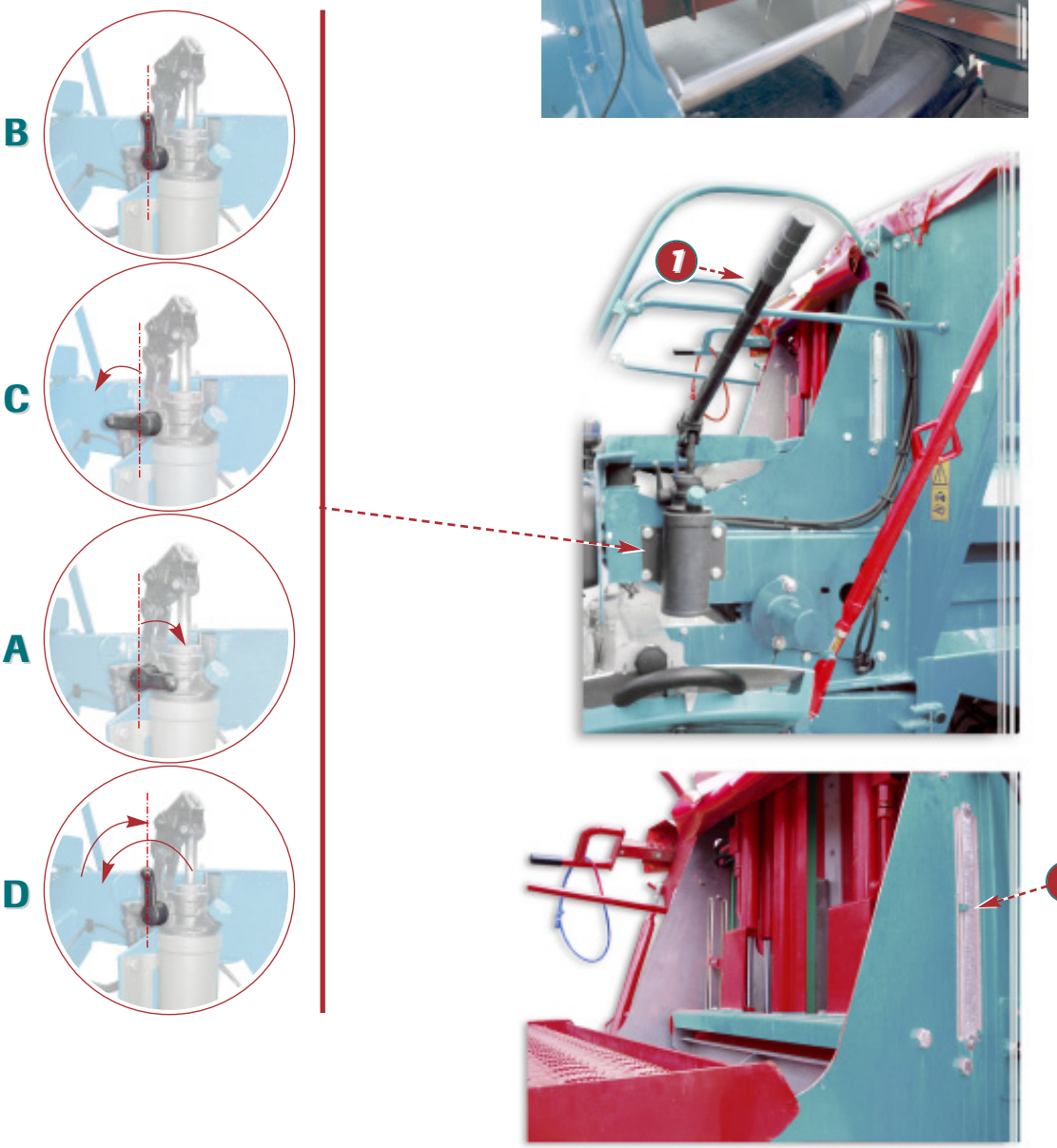
A mechanikus részek esetleges megrongálódását elkerülendő, erős erőbehatás esetén (például a dob megakadása idegen test miatt, stb.) a kardántengelyen lévő vezértengelyes nyomatékhatároló ❷ megvédi a meghajtás felső lassító áttételét.

MEGJEGYZÉS: Ezt a nyomatékhatárolót mindig a következő értékre kell beállítani:

- maximum 200 N.m sebességváltó nélküli szórógéphez.
- maximum 300 N.m sebességváltóval rendelkező szórógéphez.

B

a)



Set the selector to position B after each adjustment.
Only carry out adjustments with the tractor engine switched off.

Minden beállítás után tegye a kapcsolót B állásba.
Bármilyen beállítás végrehajtását megelőzően állítsa le a motort.

GB

B Setting the application rate

a) Settings

The POLYVRAC XT is a machine that operates by volumetric distribution.

The application rate is set by adjusting the height of the shutter or shutters (for the option with the right and left shutters).

The shutter(s) can be controlled either:

⇨ *MECHANICALLY: in this case there is a single shutter only, and it is adjusted from the platform.*

First of all unscrew the two thumbscrews ❺, then manually raise or lower the shutter ❸ using the handles ❹, then lock it at the desired height using the tightening thumbscrews ❺.

A graduated scale ❷ indicates the shutter height in centimetres.

⇨ *HYDRAULICALLY: with either*

- ***a single shutter**, the rate per hectare adjustment is controlled with one cylinder and one hydraulic pump which is operated manually (use the lever ❶ located on the front left-hand side of the machine).*

A 3-position selector enables the following when the pump is activated with the lever ❶:

A = Lowering of the shutter
B = Locking – no action is possible
C = Raising of the shutter.

NOTE:
*After each adjustment the selector must be switched to position **B**; it is worthwhile moving the selector backwards and forwards through 180° (see **D**) to decompress the safety valves.*

A graduated scale ❷ indicates the shutter height in centimetres.
As an option, this shutter may receive a second "on/off" command and the shutter is controlled from the tractor by a DA (double acting) hydraulic spool valve.

In this case, the manually controlled hydraulic pump is only used for adjusting the shutter height stop.

2

HU

B A szórásmennyiség beállítása

a) Beállítás

A POLYVRAC XT berendezés volumetrikus mérési rendszert alkalmaz.

A szórásmennyiséget az adagoló lemez (vagy bal és jobb oldali adagoló lemez opció esetén a lemezek) magasságának beállításával lehet beállítani.

Az adagoló lemez vezérlése történhet:

⇨ *MECHANIKUSAN: ez esetben egyetlen adagoló lemez van, és a beállítás a gép platójáról végezhető.*

Ki kell lazítani a két fogantyút ❺, majd a ❹ fogantyúkkal kézzel felemelheti vagy leeresztheti az adagoló lemezt ❸, amit a rögzítőkarokkal ❻ lehet a kívánt állásba rögzíteni.

Egy beosztásokkal ellátott részen ❷ lehet leolvasni az adagoló lemez magasságát cm-ben.

⇨ *HIDRAULIKUSAN:*

- *Egy adagoló lemez esetén a hektáronként kiszórt mennyiség beállítása egy kézzel irányított emelővel és hidraulikus pumpával történik. (használja a gép elején bal oldalt elhelyezett kart ❶).*

A pumpának a karral ❶ történő működtetése közben a pumpán található 3 állású választó kapcsolóval lehet:

A = leengedni az adagoló lemezt
B = rögzített helyzetbe tenni, ekkor semmilyen állítás sem lehetséges
C = felemelni az adagoló lemezt.

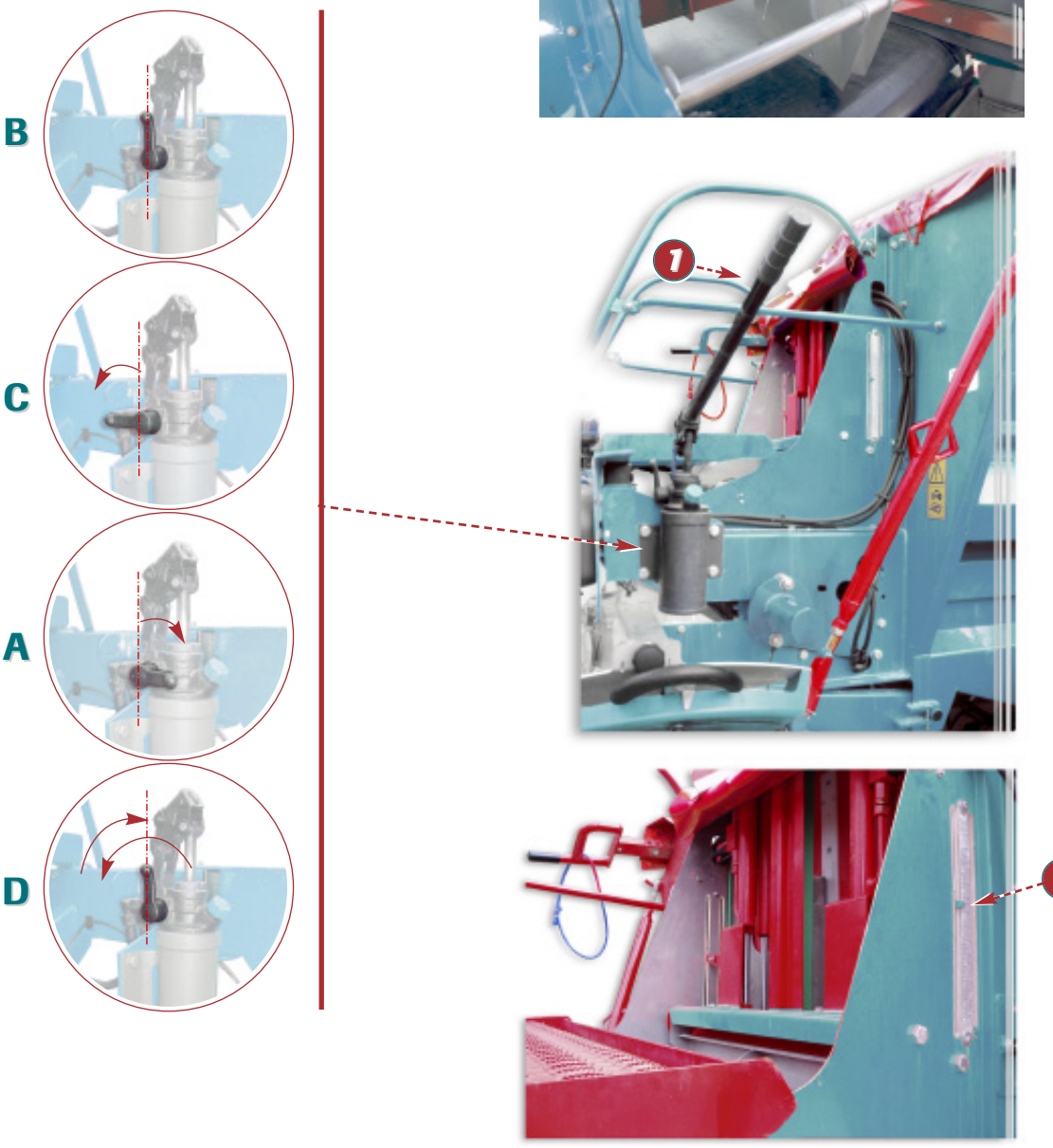
MEGJEGYZÉS:
*Minden beállítás után feltétlenül vissza kell tenni a választó kapcsolót **B** állásba, eközben a kapcsoló 180°-os oda-vissza mozgatásával (lásd **D**) érdemes nyomásmentesíteni a biztonsági szelepeket.*

Egy beosztásokkal ellátott rész ❷ mutatja az adagoló lemez magasságát cm-ben.
Opcionálisan felszerelhető az adagoló lemezre egy második, mindent vagy semmit elvű vezérlés is, ekkor az adagoló lemezt a traktorról lehet kezelni egy DE (kettős működésű) hidraulikus elosztóval.

Ez esetben a kézzel vezérelt hidraulikus pumpa már nem használható az adagoló lemez ütközőjének beállításához.

B

a)



Set the selector to position B after each adjustment.
Only carry out adjustments with the tractor engine switched off.

Minden beállítás után tegye a kapcsolót B állásba.
Bármilyen beállítás végrehajtását megelőzően állítsa le a motort.

GB

B Setting the application rate *(continued)*

- ***With a double shutter**, the rate per hectare adjustment is controlled with two cylinders and two hydraulic pumps operated manually (use the lever 1 located on the front left-hand side of the machine).*

On each pump a 3-position lever enables the following when the pump is activated with the lever 1:

A = Lowering of the shutter
B = Locking – no action is possible
C = Raising of the shutter.

Note:
*After each adjustment the selector must be switched to position **B**; it is worthwhile moving the selector backwards and forwards through 180° (see **D**) to decompress the safety valves.*

A graduated scale 2 at each side of the machine indicates the shutter height in centimetres.

As an option, each shutter may receive a second "on/off" command and each shutter is controlled from the tractor by a DA (double acting) hydraulic spool valve.

This means that the tractor must have 2 double acting spool valves.

In this case, the manually controlled hydraulic pumps are only used for adjusting the shutter height stops.

⇨ *Electrically*

In this case, the shutters are controlled from the VISION X console.

2

HU

B A szórásmennyiség beállítása *(folytatás)*

- *Kettős adagoló lemez esetén a hektáronként kiszórt mennyiség beállítása két, kézzel irányított emelővel és két hidraulikus pumpával történik. (használja a gép elején bal oldalt elhelyezett kart 1).*

Mindegyik pumpának a karral 1 történő működtetése közben a pumpán található 3 állású választó kapcsolóval lehet:

A = leengedni az adagoló lemezt
B = rögzített helyzetbe tenni, ekkor semmilyen állítás sem lehetséges
C = felemelni az adagoló lemezt.

Megjegyzés:
*Minden beállítás után feltétlenül vissza kell tenni a választó kapcsolót **B** állásba, eközben a kapcsoló 180°-os oda-vissza mozgatásával (lásd **D**) érdemes nyomásmentesíteni a biztonsági szelepeket.*

A gép mindkét oldalán egy-egy beosztásokkal ellátott rész 2 mutatja az adagoló lemez magasságát cm-ben.

Opcionálisan felszerelhető mindkét adagoló lemezre egy második, mindent vagy semmit elvű vezérlés is, ekkor mindkét adagoló lemezt a traktorról lehet kezelni egy DE (kettős működésű) hidraulikus elosztóval.

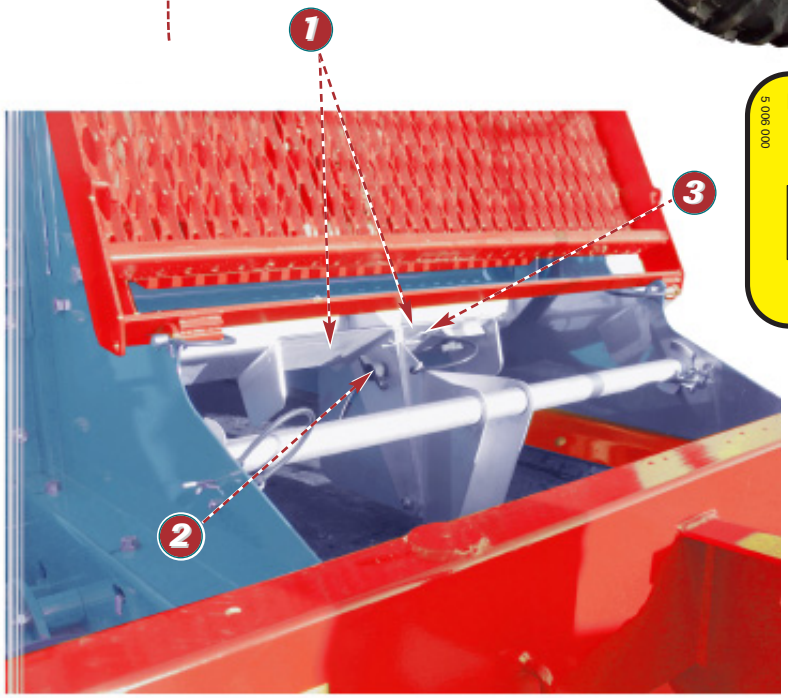
Ekkor tehát két kettős működésű szelepnek kell lennie a traktoron.

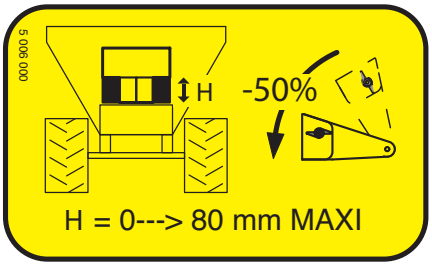
Ez esetben a kézzel vezérelt hidraulikus pumpák már nem használhatók az adagoló lemezek ütközőinek beállításához.

⇨ *Elektromosan*

Ebben az esetben az adagoló lemezek vezérlése a VISION X elektronikus vezérlőpultjáról történik.

B





Follow the instructions *Kövesse az utasításokat.*

GB

B

b) Low application rate settings
(granulated fertilizers only)

For low application rates per hectare (shutter height ≤ 2 cm) fit the second stainless steel shutter (divides the application rate by 2).

- *To position the stainless steel shutters ❶ for low application rates, slightly loosen the adjustment screw ❷, remove the pin ❸ and tilt the shutter into the lower position (close to the belt), then tighten the adjustment screw ❷.*

- *To return the setting to the normal application rate, carry out the same operation in reverse.*

HU

B

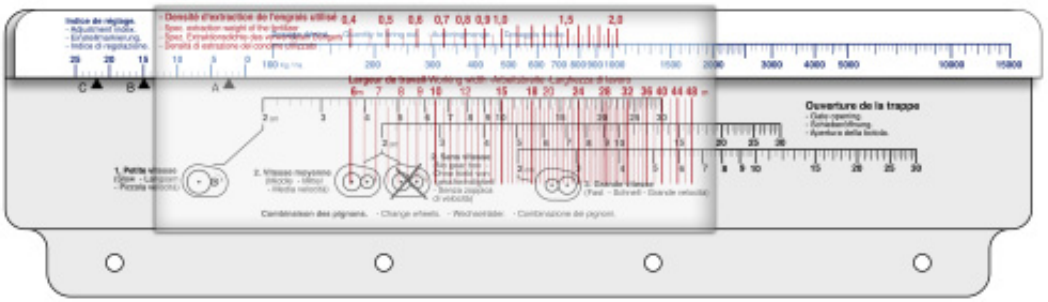
b) kis adagok beállítása *(csak granulátumoknál)*

Amikor kis hektáronkénti szórásmennyiséget állít be (az adagoló lemez magassága ≤ 2 cm), tegyen fel egy második, rozsdamentes acélból készült adagoló lemezt is (ez megfelezi a kiszórt mennyiséget).

- *A kis mennyiségek szórásához való rozsdamentes lemezek elhelyezéséhez lazítsa meg egy kissé a kereket ❷, vegye ki a csapszeget ❸, tegye a lemezt alsó helyzetbe (a szállítószalaggal egy szintbe), majd szorítsa meg a kereket ❷.*

- *A normál szórásmennyiség visszaállításához végezze el az előző műveletek fordítottját.*

B



c)

	TYRE TYPE	**SETTING VALUES** *BEÁLLÍTÁSI INDEX*	
		WITHOUT GEARBOX *SEBESSÉGVÁLTÓ NÉLKÜL*	**WITH GEARBOX** *SEBESSÉGVÁLTÓVAL*
XT 100	550/60-22,5 - 12 PR	10 B	7 B
	600/55-26,5 - 12 PR	12 B	9 B
	710/50R26,5 - 170 D	13 B	10 B
	600/60-30,5 - 12 PR	15 B	12 B
	18.4R30 - 155 A8	17 B	14 B
	13.6R38 - 151A8	17 B	14 B
	23.1-R26 - 153A8	17 B	14 B
	650/65-R30,5 - 176D	17 B	14 B
	18.4R34 - 157A8	18 B	15 B
	18.4R38 - 165A8	19 B	16 B
	12.4R46 - 151A8	19 B	16 B
	580/70R38 - 155A8	20 B	17 B
	13.6-R48 - 151A8	20 B	17 B
	18.4R42 - 148A8	21 B	18 B
XT 130	600/55-26,5 - 12 PR	12 B	9 B
	710/50R26,5 - 170 D	13 B	10 B
	600/60-30,5 - 12 PR	15 B	12 B
	710/50R30,5 - 173 D	15 B	12 B
	23.1-R26 - 153A8	17 B	14 B
	650/65-R30,5 - 176D	17 B	14 B
	18.4R34 - 157A8	18 B	15 B
	750/60-R30,5 - 181 D	18 B	15 B
	18.4R38 - 165A8	19 B	16 B
	650/75-R32 - 172A8	19 B	16 B
	580/70R38 - 155A8	20 B	17 B

Check the application rate; it may prove necessary to re-calibrate to suit the conditions.

Ellenőrizze a szórásmennyiséget, újrakalibrálásra lehet szükség a feltételektől függően.

GB

B

c) Slide calculator

The metering calculator supplied with the machine enables you to see which settings to use in order to apply the required dose, subject to the density and working width.

The setting value depends on the machine specifications, in particular the type of wheels fitted, and can be found on the rear of the machine.

The density used to determine the settings is the extraction density, i.e. the density of the product as it leaves the shutter.

There may be some variations depending on the type of product and certain external factors such as moisture levels, the ambient temperature or compaction.

It is therefore important to check the application rate obtained, and to calibrate the slide calculator if necessary by choosing a different setting value.

NB:
If the quantity of product spread is less than required, choose a higher setting value (0 ----> 25).

If the quantity of product spread is more than required, choose a lower setting value (25 ----> 0).

The table opposite indicates the "setting values" that correspond to the main types of tyre.

The machine value is indicated by a sticker located on the rear, close to the shutter.

2

HU

B

c) Számológléc

A berendezéshez mellékelt számológléc a sűrűség és a kiszórási szélesség alapján lehetővé teszi annak meghatározását, milyen beállítást kell használni a kívánt adag kijuttatásához.

A beállítási érték függ a berendezés specifikációjától, különösen a felszerelt kerekek típusától, amely a berendezés hátulján található.

Az adagoláshoz számításba veendő sűrűség a kimeneti sűrűség, azaz a termék sűrűsége az adagoló nyílásából kikerülve.

Eltérések lehetségesek a termékek jellemzői és külső paraméterek, mint a nedvességtartalom, környezeti hőmérséklet vagy a megsüllyedés függvényében.

Ezért ellenőrizni kell a kiszórt mennyiséget, és amennyiben szükséges, a beállítási index módosításával kalibrálni kell a számológlécet.

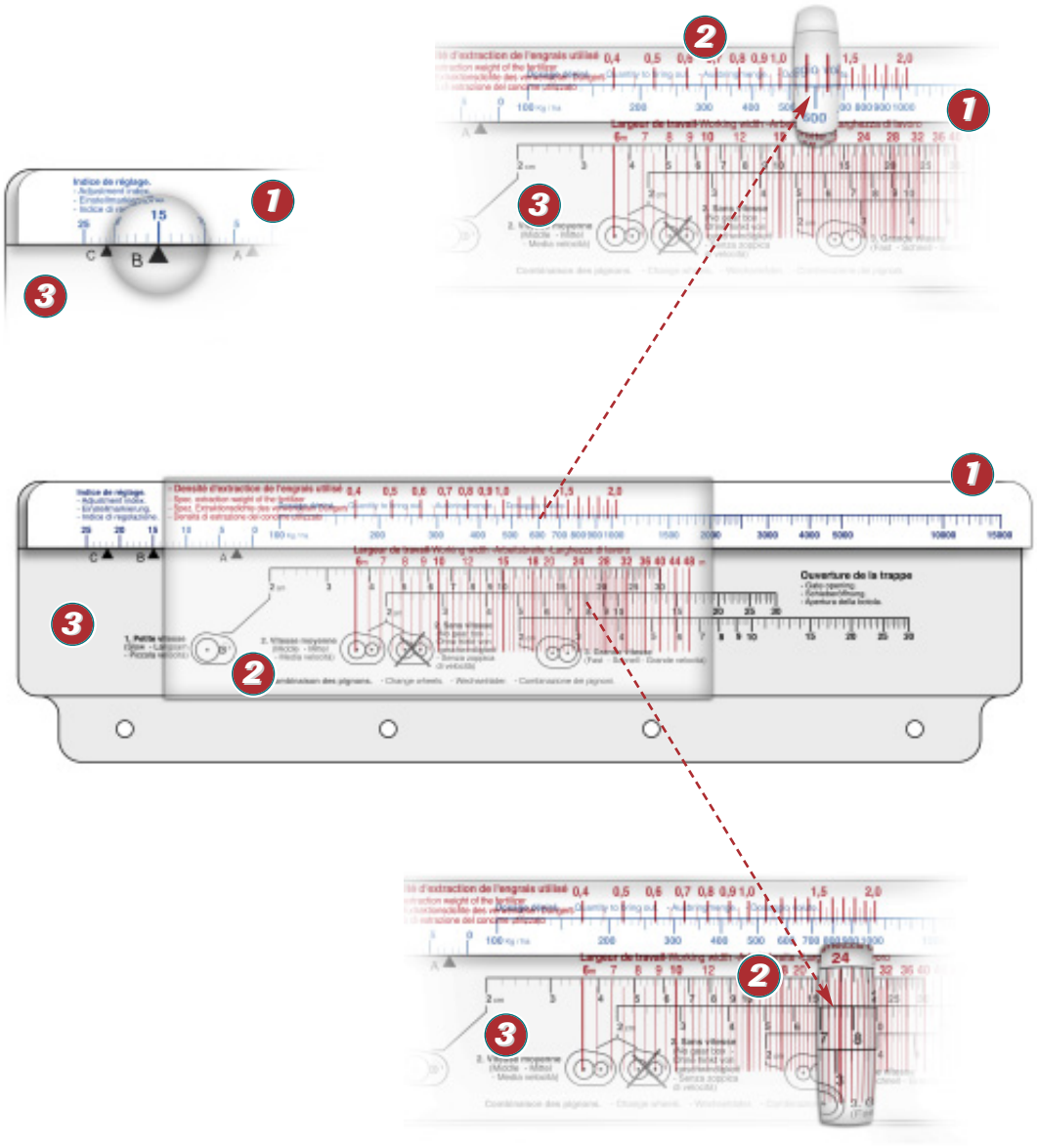
Megjegyzés:
Ha a szétszórt termék mennyisége kevesebb a kívántnál, válasszon egy nagyobb beállítási indexet (0----->25).

Ha a szétszórt termék mennyisége nagyobb a kívántnál, válasszon egy kisebb beállítási indexet (25---->0).

Az alábbi táblázat megadja a a főbb gumiabroncs-szélességeknek megfelelő „beállítási indexeket".

A berendezés indexe a hátulján, az adagoló lemez közelében lévő öntapadós matricán fel van tüntetve.

B



The metering slide calculator has several functions.
It is also used for devices that comprise several combinations of gears, which explains why 3 speeds are indicated on it.
For spreaders that do not have a gearbox, you only need to read the scale on the slide calculator that says "no gearbox".

A számolólécnek számos felhasználási módja van.
A több fogaskerék-kombinációval is rendelkező gépekhez is használható, ezért van rajta 3 sebesség.
Sebességváltó nélküli szórógépek esetében a számolólécen csak a „sebváltó nélkül" skáláról kell leolvasni az értékeket.

GB

B

EXAMPLES:

1) *Your spreader is an* ***XT 100*** *without a gearbox and fitted with* ***600/60 R 30.5*** *tyres.*

THE TABLE INDICATES A SETTING VALUE OF ***15 B****.*

a) *On your slide calculator* ❶*, position the setting value 15 in line with mark B* ❸*.*

b) *Then determine the machine setting using the pointer* ❷*, align the density with the rate / hectare required taking care to keep the two parts of the slide calculator* ❶ *and* ❸ *in the same relative position.*

c) *From here, for a given working width, simply read off the application rate shutter opening in cm for the no gearbox combination.*

⇨ *The shutter opening can be seen directly on the ruler located on the right-hand side of the shutter, and on the right and left-hand sides for the double shutter.*

⇨ *The opening indicated by the slide calculator or the table should be measured between the bottom of the belt and the lower edge of the shutter.*

EXAMPLE:

a) XT 100 (setting value 15 B)

b) *Spreading at* ***600 kg/ha***
- fertilizer density ***1.25 kg/l***

c) *For a working width of 24 m, as a reference take combination no. 2* ***(no gearbox)****.*

⇨ *The shutter opening will be* ***7.6 cm****.*

2

HU

B

PÉLDÁUL:

1) Amennyiben ön XT-100 típusú, sebességváltó nélküli, 600/60 R 30,5-es gumiabroncsokkal felszerelt szóróberendezést használ,

A TÁBLÁZATBAN TALÁLHATÓ BEÁLLÍTÁSI INDEX ***15 B****.*

a) A számolólécen ❶ *állítsa be a 15-ös indexet a B jelzéssel* ❸ *szemben.*

b) Ezt követően a berendezés beállítási értékének megállapításához a ❷ *csúszka segítségével állítsa szembe egymással a sűrűség és a kívánt hektáronkénti szórásmennyiség értékeit, ügyelve, hogy a számolóléc mindkét* ❶ *és* ❸ *része egymáshoz képest ugyanabban a helyzetben maradjon.*

c) Ezután egyszerűen olvassa le a sebességváltó nélküli skálán az adott művelési szélességhez tartozó lemeznyílásméretet cm-ben.

⇨ *A lemez nyílásának mérete a lemez jobb oldalán – két lemez esetén a jobb és bal oldalon - található beosztásról közvetlenül leolvasható.*

⇨ *A számolóléc vagy a táblázat által meghatározott nyílás mérete a szállítószalag alja és az adagoló lemez alsó éle között értendő.*

PÉLDÁUL:

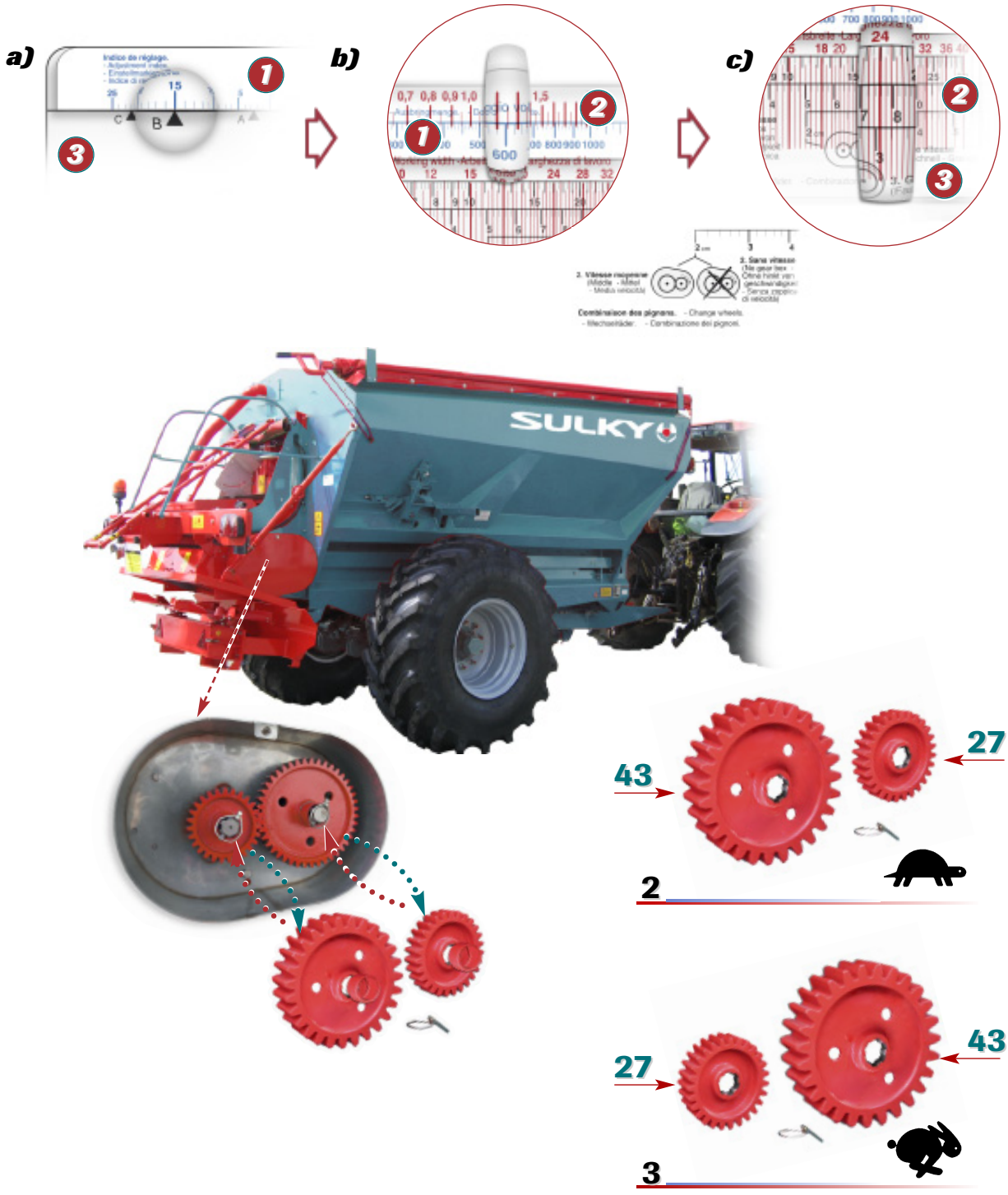
a) XT 100 típus esetén (15 B beállítási értékkel)

b) *A szórásmennyiség* ***600 kg/ha***
- - a műtrágya sűrűsége ***1,25 kg/l***

c) Ha a művelési szélesség 24 m, használja referenciaként a 2. ***(sebességváltó nélküli)*** *fogaskerék-elrendezést.*

⇨ *Az adagoló nyílása* ***7,6 cm.***

B



For safety reasons, the combination must never be altered unless the tractor engine is switched off.

Biztonsági okokból az áttételt kizárólag a traktor motorjának leállított állapotában szabad módosítani.

GB

B

EXAMPLES:

*1) Your spreader is an **XT 130** with a gearbox **(43/27 gears)** fitted with **18.4R34** tyres.*

*THE TABLE INDICATES A SETTING VALUE OF **15 B**.*

a) On your slide calculator ❶, position the setting value 15 in line with mark B ❸.

b) Then determine the machine setting using the pointer ❷, align the density with the rate / hectare required taking care to keep the two parts of the slide calculator ❶ and ❸ in the same relative position.

c) From here, for a given working width, simply read off the application rate shutter opening in cm for the speed selected.

⇨ The shutter opening can be seen directly on the ruler located on the right-hand side of the shutter, and on the right and left-hand sides for the double shutter.

⇨ The opening indicated by the slide calculator or the table should be measured between the bottom of the belt and the lower edge of the shutter.

*⇨ The two speeds (**2** and **3**) are obtained by combining the gears inside the rear housing located on the right-hand side of the machine.*

EXAMPLE:

a) XT 130 (setting value 15 B)

b)** Spreading at **600 kg/ha
*- fertilizer density **1.25 kg/l***

***c)** For a working width of 24 m, we could choose the medium speed **(2)** combination and open the shutter to 7.6 cm or the high speed **(3)** combination and open the shutter to 3 cm.*

***NOTE**: Preferably opt for the speed corresponding to the largest shutter opening.*

2

HU

B

PÉLDÁUL:

***1)** Amennyiben ön **XT-130** típusú, sebességváltós **(43/27-es áttétel)**, **18.4 R34** típusú gumiabroncsokkal felszerelt szóróberendezést használ:*

*A TÁBLÁZATBAN TALÁLHATÓ BEÁLLÍTÁSI INDEX **15 B**.*

***a)** A számolólécen ❶ állítsa be a 15-ös indexet a B jelzéssel ❸ szemben.*

***b)** Ezt követően a berendezés beállítási értékének megállapításához a ❷ csúszka segítségével állítsa szembe egymással a sűrűség és a kívánt hektáronkénti szórásmennyiség értékeit, ügyelve, hogy a számolóléc mindkét, ❶ és ❸ része egymáshoz képest ugyanabban a helyzetben maradjon.*

***c)** Ezután egyszerűen olvassa le a kiválasztott sebességhez és művelési szélességhez tartozó lemeznyílás méretét cm-ben.*

⇨ A lemez nyílásának mérete a lemez jobb oldalán – két lemez esetén a jobb és bal oldalon - található beosztásról közvetlenül leolvasható.

⇨ A számolóléc vagy a táblázat által meghatározott nyílás mérete a szállítószalag alja és az adagoló lemez alsó éle között értendő.

*⇨ A két sebesség (**2** és **3**) a hátsó burkolat alatt jobb oldalon található fogaskerekek kombinációjával érhető el.*

PÉLDÁUL:

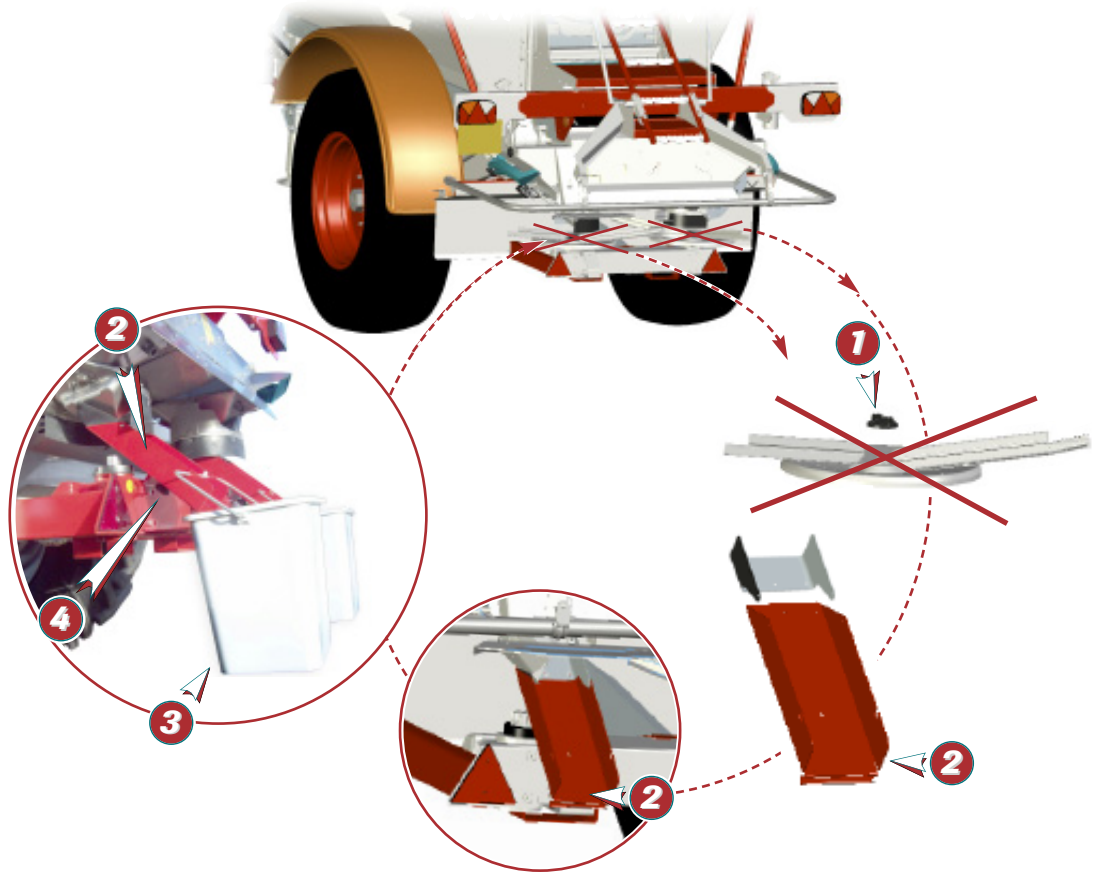
a) XT 130 típus esetén (15 B beállítási értékkel)

b)** A szórásmennyiség **600 kg/ha,
*- - a műtrágya sűrűsége **1,25 kg/l.***

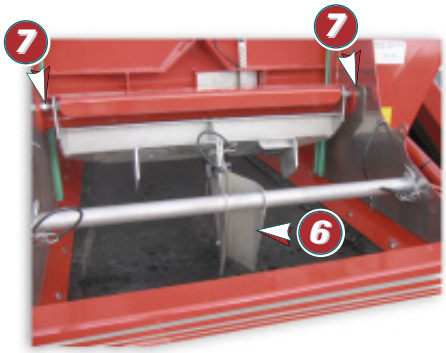
***c)** 24 m-es szórásszélességhez választhatjuk az átlagos **2**. sebességet, és akkor 7,6 cm-re kell kinyitnunk az adagoló lemezt, vagy a nagy **3**. sebességet, ebben az esetben az adagoló lemez nyílását 3 cm-re kell beállítani.*

***Megjegyzés:** előnyösebb, ha azt a sebességet választjuk, amelyhez a nagyobb adagoló nyílás tartozik.*

B



12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m
20 m	25,0 m
21 m	23,8 m
24 m	20,8 m
27 m	18,5 m
28 m	17,9 m
32 m	15,7 m
36 m	13,9 m
38 m	13,2 m
40 m	12,5 m
42 m	11,90 m
44 m	11,36 m



3

Kg x 20 = ... Kg/Ha

Check the application rate; it may prove necessary to re-calibrate to suit the conditions.
Do not forget to subtract the weight of the tray from the amount collected during the test.

Ellenőrizze a szórásmennyiséget, újrakalibrálásra lehet szükség a feltételektől függően.
Ne felejtse el kivonni a tartály súlyát a teszt során visszanyert mennyiségből!

GB

B

Calibration test

A calibration test may be performed to confirm that the correct setting has been applied.

As fertilizers vary so greatly, a calibration test is recommended.

PERFORMING THE TEST

- *Remove the left and right discs by removing the disc caps* ❶.
- *Fit the chutes* ❷ *by fastening them in place with the thumbscrews* ❹.
- *Fit the buckets* ❸ *onto the chutes* ❷.
- *Set the shutter opening marker to the setting indicated by the slide calculator.*
- *Mark out the test distance to be covered in accordance with your working width* ❺.
- *Start the flow of fertilizer by collecting an amount without weighing it (or after spreading for several metres).*
- *Line the tractor up with the 1st tramline and engage the DPA (do not start the PTO).*
- *Advance to the 2nd tramline and stop (do not stop abruptly).*
- *Weigh the quantity in the 2 buckets and multiply by 20; this will give you the rate per hectare.*
- *Adjust the shutter opening if necessary by increasing or decreasing it.*

NOTE:

If you notice a significant difference in the application rate between the left and right-hand sides, adjust the separator ❻ *using the adjustment screw* ❼.

2

HU

B

Kalibrálási teszt

A beállítások ellenőrzésére el lehet végezni egy kalibrálási tesztet.

A műtrágyák jellemzői annyira változóak, hogy ajánlott a teszt elvégzése.

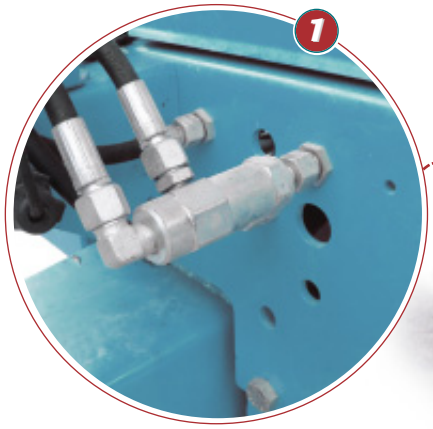
A TESZT ELVÉGZÉSE

- *A tálcák védősapkáit* ❶ *levéve vegye ki a bal és jobb oldali tálcát.*
- *Állítsa be a szemcsevezető csatornákat* ❷, *és rögzítse a karokkal* ❹.
- *Helyezze el a vödröket* ❸ *a szemcsevezető csatornákon* ❷.
- *Állítsa be a nyílás jelzését a számolóléc által mutatott értékre.*
- *Jelölje ki a próba távolságát a munkaszélessége* ❺ *alapján.*
- *Kezdje meg az elosztást azzal, hogy összegyűjt (mérés nélkül) egy adag műtrágyát (vagy végezzen néhány méternyi szórást)*
- *Állítsa a traktort az első jelzőoszlophoz, és indítsa el a DPA-t (az erőleadó tengelyt ne állítsa be).*
- *Menjen a 2. jelzőoszlopig és álljon meg. (A megállás ne hirtelen történjen).*
- *Mérje meg a két vödör mennyiségét és szorozza meg* ***20****-szal, így megkapja a hektáronkénti adagolást.*
- *Ha szükséges, bővítse vagy szűkítse az adagoló nyílás méretét.*

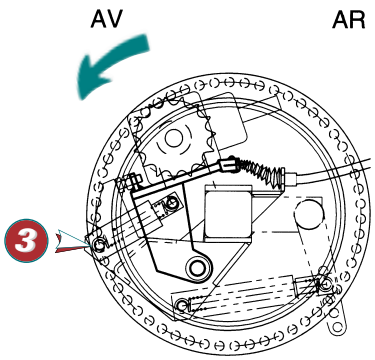
MEGJEGYZÉS:

Ha jelentős mennyiségi eltérést talál a bal és jobb oldal között, állítsa be az elválasztót ❻ *a szabályozó csavar* ❼ *segítségével.*

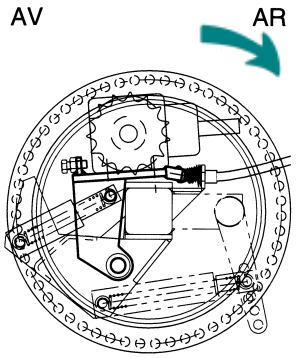
C



POSITION EMBRAYÉE



POSITION DÉBRAYÉE



Make sure that nobody is in working area before engaging the conveyor belt and the PTO.

Ellenőrizze, hogy ne tartózkodjon senki a gép közelében, mikor újraindítja a szállítószalagot és az erőleadó tengelyt.

GB

C *Engaging and disengaging the conveyor belt*

The spreader is fitted with a hydraulic clutch control system:

Hydraulic control system ❸***:***

- *To be connected to a double acting spool valve on the tractor.*

Activating the spool valve has the effect of ***ENGAGING*** *or* ***DISENGAGING*** *the belt.*

A pilot check valve ❶ *enables the system to be secured against possible leaks from the tractor's hydraulic spool valves.*

When the belt is engaged a visual rotation indicator ❷ *located on the front right-hand side of the machine enables you to check from the tractor if the belt is engaged properly.*

NB:
You will need to hold the hydraulic spool valve control for several seconds as the tractor advances, in order to ensure that the control has in fact been correctly engaged or disengaged.

- *At each end of the field the conveyor belt must be disengaged to stop spreading as the tractor turns around.*

In the event of a hydraulic breakdown, an articulated stop ❹ *located next to the angle transmission support enables the system to be locked in the disengaged position.*

- *To apply this stop, use the lever* ❺*, which is located at the front left-hand side of the spreader.*

2

HU

C *A szállítószalag elindítása és megállítása*

A szórógép hidraulikus indításvezérléssel van ellátva.

Hidraulikus vezérlés ❸***:***

- *Csatlakoztassa a traktor egyik kettős működésű elosztójára.*

Az elosztó működtetése a szállítószalag elindítását és megállítását vezérli.

Egy vezérelt szelep ❶ *biztosítja a rendszert a traktor hidraulikus elosztóinak esetleges szivárgása ellen.*

A szalag elindulásakor a gép elejének jobb oldalán elhelyezett visszajelző ❷ *fénye alapján a traktorról is lehet ellenőrizni a szőnyeg megfelelő elindulását.*

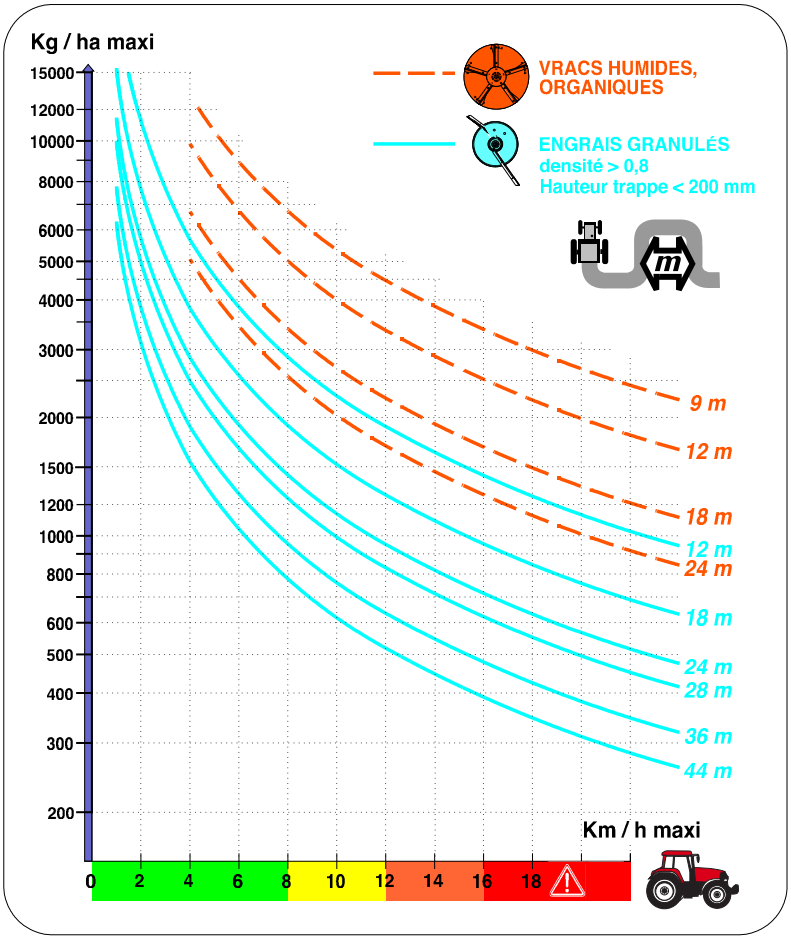
MEGJEGYZÉS:
A traktor haladása közben a hidraulikus elosztót néhány másodpercig tartani kell, hogy meg lehessen győződni arról, hogy a vezérlés valóban rendesen be- vagy kikapcsolódott-e.

- *A szántóföld mindkét végén ki kell oldani a szállítószalagot, hogy a szórás ne folytatódjon a kanyarodás közben.*

A hidraulikus rendszer üzemzavara esetén a differenciálmű rögzítőszerkezetének közelében levő csuklós ütközővel ❹ *lehet rögzíteni kioldott állapotban.*

- *Az ütköző használatához használja a szórógép elején bal oldalt található kart* ❺ *emelőkarként.*

D



Maintain a forward speed of 12 km/h at high application rates per hectare.

Nagy hektáronkénti szórásmennyiség esetén tartsa be a 12 km/h haladási sebességet.

GB

D Forward speed

a) Mechanically driven centrifugal spreading system

In practice, with a centrifugal distributor the maximum tonnage that the granulated fertilizer discs can spread is around 30 tonnes / hour, or 40 tonnes / hour using the coarse fertilizer discs.

Any more than this requires too much power and the transmission torque limiter is activated to prevent the equipment from being damaged.

b) Hydraulically driven centrifugal spreading system

In practice, with a centrifugal distributor the maximum tonnage that the granulated fertilizer discs can spread is around 30 tonnes / hour, or 60 tonnes / hour using the coarse product discs.

Any more than this requires too much power and the divider's pressure limiter is activated to prevent the equipment from being damaged.

⇨ *For a working width of 36 metres at 600kg/ha with granulated fertilizer:*

the maximum recommended speed is 12 km/h.

⇨ *For a working width of 12 metres at 3 tonnes/ha with coarse fertilizer:*

the maximum recommended speed is 15 km/h.

To avoid damaging the machine, the forward speed should be adjusted to suit the ground conditions.
- *Normal conditions = 16 km/h max.*
- *Heavy conditions = 12 km/h max.*
- *Very heavy conditions = 8 km/h max.*

2

HU

D Haladási sebesség

a) Mechanikus meghajtású centrifugális kiszóró rendszer

A gyakorlatban a granulált műtrágyához való centrifugális elosztó tárcsák óránként maximum 30 tonnányi mennyiséget képesek kiszórni, a durva szemcséjűhöz valók pedig óránként 40 tonnát.

Az ennél nagyobb mennyiségű kiszóráshoz nagyobb teljesítményre van szükség, és a csúszó tengelykapcsoló működésbe lép az alkatrészek károsodásának megakadályozása érdekében.

b) Hidraulikus meghajtású centrifugális kiszóró rendszer

A gyakorlatban a granulált műtrágyához való centrifugális elosztó tárcsák óránként maximum 30 tonnányi mennyiséget képesek kiszórni, a durva szemcséjűhöz valók pedig óránként 60 tonnát.

Az ennél nagyobb mennyiségű kiszóráshoz nagyobb teljesítményre van szükség, és a csúszó tengelykapcsoló működésbe lép az alkatrészek károsodásának megakadályozása érdekében.

⇨ *36 méteres művelési szélesség mellett 600 kg/ha granulált műtrágya esetén:*

a maximális javasolt sebesség 12 km/h.

⇨ *12 méteres művelési szélesség mellett 3 tonna/ha durva szemcsés műtrágya esetén:*

a maximális javasolt sebesség 15 km/h.

A gép megóvása érdekében a haladási sebességet a terepviszonyoknak megfelelően kell megválasztani.
- *Átlagos feltételek = max. 16 km/h.*
- *Nehéz feltételek = max. 12 km/h.*
- *Nagyon nehéz feltételek = max. 8 km/h.*

A

The spreading discs and blades must be kept in good condition to ensure good spreading quality.

Jó szóráshoz elengedhetetlen a tálcák és a szórólapátok jó állapotban tartása.

GB

A Adjusting the width

a) Use *(with granulated fertilizer)*

The point where the fertilizer granules drop onto the disc, and therefore the working width, can be modified using the setting chute 1.

This setting is continuous and, whatever the fertilizer granules used, will enable you to find the setting giving optimum coverage, provided that the fertilizer has good aerodynamic properties.

A reading can be taken using the marker 2*; the sector is graduated from 100 to 160.*

It can be secured using the thumbscrew 3.

If the distribution unit has them:

- *the feed unit's central deflectors* 4 *should be set to the highest position.*
- *the feed unit's side deflectors* 5 *should be set to the lowest position.*

HU

A Szélesség beállítása

a) Használat *(granulált műtrágyával)*

Az állítható szemcsevezető csatorna 1 *segítségével megváltoztathatja azt a helyet, ahol a műtrágya a tárcsa felületére jut, és ezáltal módosíthatja a munkaszélességet.*

Ez a beállítás folyamatos, és jó ballisztikai tulajdonságok mellett bármilyen granulált műtrágyát használva megtalálhatja azt a beállítást, ami optimális fedést eredményez.

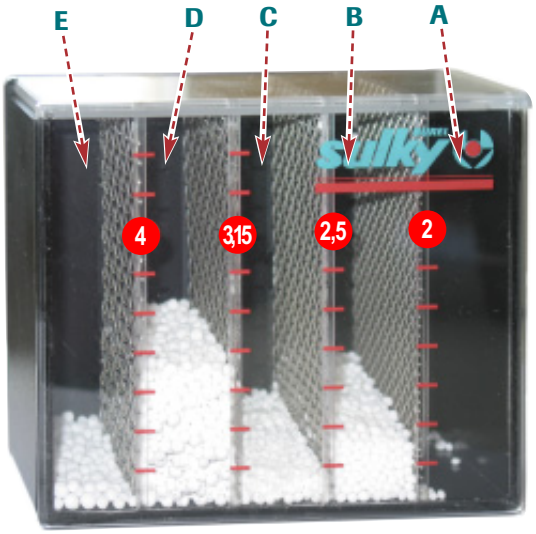
A leolvasás a jelzésnél 2 *történik, a beosztás 100-tól 160-ig tart.*

A rögzítés a karral 3 *lehetséges.*

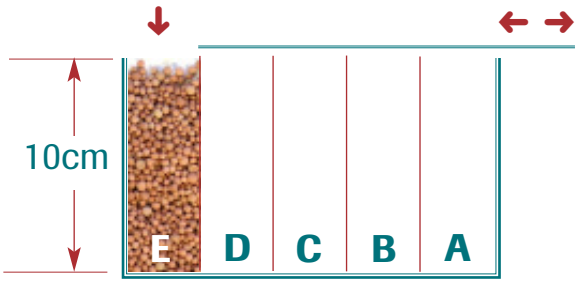
Ha az elosztódob rendelkezik ilyenekkel:

- *A leeresztő egység középső terelőlapjait* 4 *előzőleg a legmagasabb helyzetbe kell tenni.*
- *Az elosztódob oldalsó terelőlapjait* 5 *előzőleg a legalacsonyabb helyzetbe kell tenni.*

A

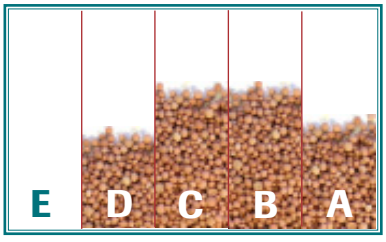


1



2

3



GB

A

b) Fertilizer characteristics

The structure and shape of the fertilizer is very important to obtain a wide spreadwidth, and it is recommended to select the most suitable product.

Using the granulometer

1. ⇨ *Open the cover. Fill the left-hand compartment of the granulometer with fertilizer then close the cover.*
2. ⇨ *Shake the box for at least 10 seconds.*
3. ⇨ *Lay the appliance down and read the "bar chart" formed by the five columns separated by the screens.*

3

HU

A

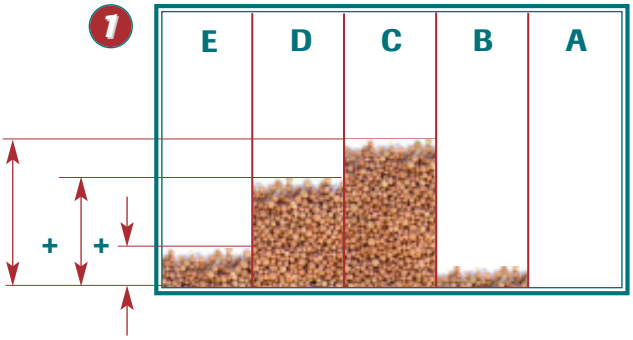
b) A műtrágya jellemzői

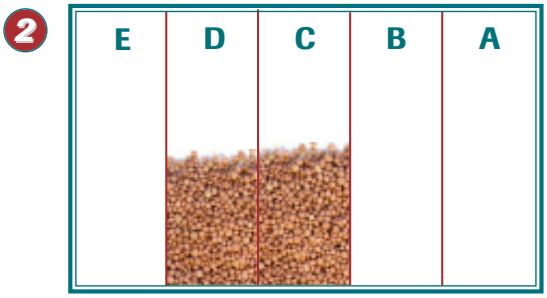
Nagy munkaszélesség eléréséhez a műtrágya szerkezete és formája fontos, és érdemes a legmegfelelőbb terméket választani.

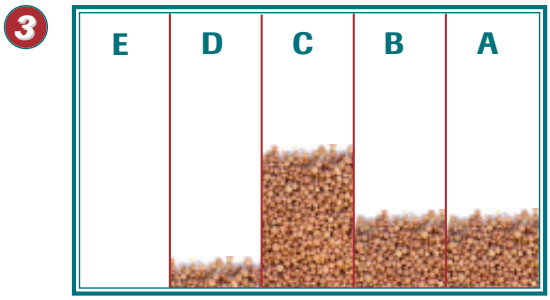
A szemcseszerkezet-mérő használata

1. ⇨ *Nyissa ki a fedelet. Töltse meg műtrágyával a szemcseszerkezet-mérő baloldali rekeszét, majd zárja vissza a fedelet.*
2. ⇨ *Rázza a készüléket legalább 10 másodpercen át.*
3. ⇨ *Tegye le a készüléket, és olvassa le közvetlenül a sziták által szétválasztott anyagból létrejött 5 oszlopos hisztogramot.*

A







GB

A

THE COMPARTMENTS ARE SIZED AS FOLLOWS:

A = < 2mm
B = 2,5 to 2mm
C = 3.15 to 2.5mm
D = 4 to 3.15mm
E = > 4mm

Reading the result

- *To achieve maximum performance with your spreader (28 m with a 12-28 m set of vanes, for example): 80% of the fertilizer granules must be larger than 2.5 mm and a density at least equal to 0.9; i.e.*

  With the granulometer
  ⇨ ❶ *C+D+E ≥ 8 cm*

Note:
With urea, potassium chloride and all compact fertilizers in general:

12-28 m vanes	⇨	*max. width of 28 m*
24-36 m vanes	⇨	*max. width of 32 m*
32-44 m vanes	⇨	*max. width of 36 m*

If the spreader is not used to its full capacity (24 m with a 24-36m set of vanes, for example), the percentage of fertilizer over 2.5 mm may be reduced.

• ***Homogeneous fertilizer*** ⇨ ❷
The granules are concentrated in the two central compartments of the Granulometer with no particles in the outer compartments.

No granules are less than 2 mm in diameter.

• ***Heterogeneous fertilizer*** ⇨ ❸
Granules are found in three or four compartments.

A large quantity of particles are less than 2 mm in diameter.

3

HU

A

A REKESZEK A KÖVETKEZŐK:

A: *kevesebb, mint 2 mm*
B : *2,5 és 2 mm közötti*
C : *3,15 és 2,5 mm közötti*
D : *4 és 3,15 mm közötti*
E : *több, mint 4 mm*

Az eredmény leolvasása

- *Ahhoz, hogy az elosztás maximális teljesítményét elérje (például 28 m 12-28 méteres lapátkészlettel): a műtrágya 80%-ának 2,5 mm-nél nagyobb szemcséjűnek kell lennie 0,9-es vagy annál nagyobb sűrűséggel.*

  Azaz a szemcseszerkezet-mérővel
  ⇨ ❶ *C + D + E ≥ 8 cm.*

MEGJEGYZÉS
Karbamidhoz, kálium-kloridhoz és általában minden kompakthoz:

12-28 m-es lapátok	⇨	*max. szélesség 28 m*
24-36 m-es lapátok	⇨	*max. szélesség 32 m*
32-44 m-es lapátok	⇨	*max. szélesség 36 m*

Ha az elosztó kapacitása nincs maximálisan kihasználva: (például 24 m 24-36 m-es lapátokkal), a 2,5 mm-t meghaladó szemcsék arányának kisebb a jelentősége.

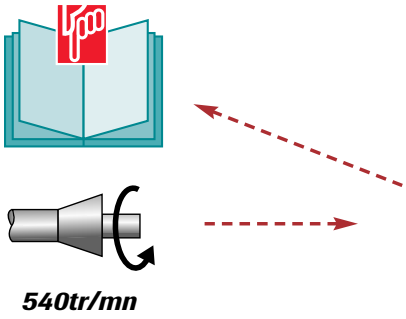
• ***Homogén műtrágya*** ⇨ ❷
Szélsőséges esetben a szemcsék mind a szemcseszerkezet-mérő középső két rekeszébe kerülnek, a szélső rekeszekben egyetlen egy sincs.

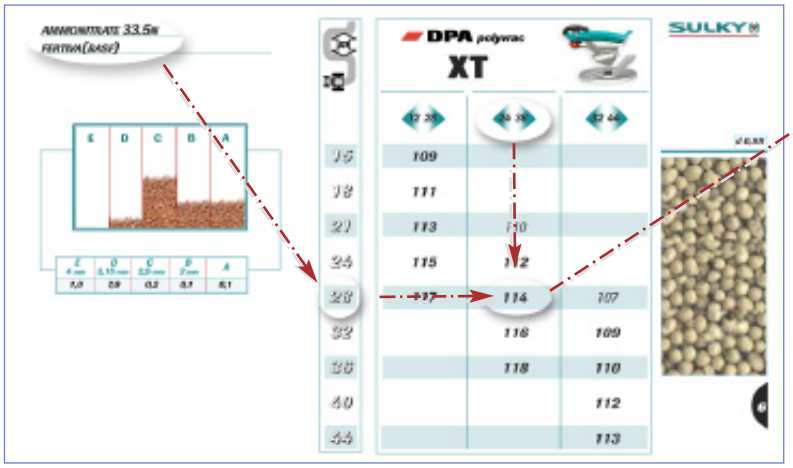
0%-nyi szemcse az, ami 2 mm-nél kisebb átmérőjű lenne.

• ***Heterogén műtrágya*** ⇨ ❸
A szemcsék 3 vagy 4 rekesz közt oszlanak meg. Nagy mennyiségű szemcse 2 mm-nél kisebb átmérőjű.

A

c)





To ensure accurate spreading, it is essential to keep the discs and ejector vanes in good condition, and to keep the inside of the feed unit clean.
Any adjustments must be made with the tractor engine switched off.

Jó szóráshoz elengedhetetlen a tálcák és a szórólapátok jó állapota, és a leeresztő egység belsejének tisztán tartása.
Bármilyen beállítás végrehajtását megelőzően állítsa le a motort.

GB

A

c) Settings

MAKING ADJUSTMENTS USING THE "GRANULATED FERTILIZER" TABLES

When consulting the tables look for the fertilizer that is closest to the product that you intend to spread in terms of its main characteristics, i.e.: its size, density and shape.

e.g.: AMMONIUM NITRATE 33.5N FERTIVA (BASF) with

24 36 *vanes*

For 28m ➡ ***mark 114***

*Set the chute to mark **114** and tighten the thumbscrew* (1).

The structure and shape of the fertilizer are important factors in obtaining a large spreading width, and so the most suitable product should be selected.

3

HU

A

c) Beállítás

BEÁLLÍTÁS A GRANULÁLT MŰTRÁGYÁK TÁBLÁZATÁVAL

A táblázatok tanulmányozása közben keresse meg a főbb tulajdonságaiban, tehát nagyságában, sűrűségében és alakjában az Ön által használthoz leginkább hasonlító műtrágyát.

Például: AMMONITRATE 33.5N FERTIVA (BASF)

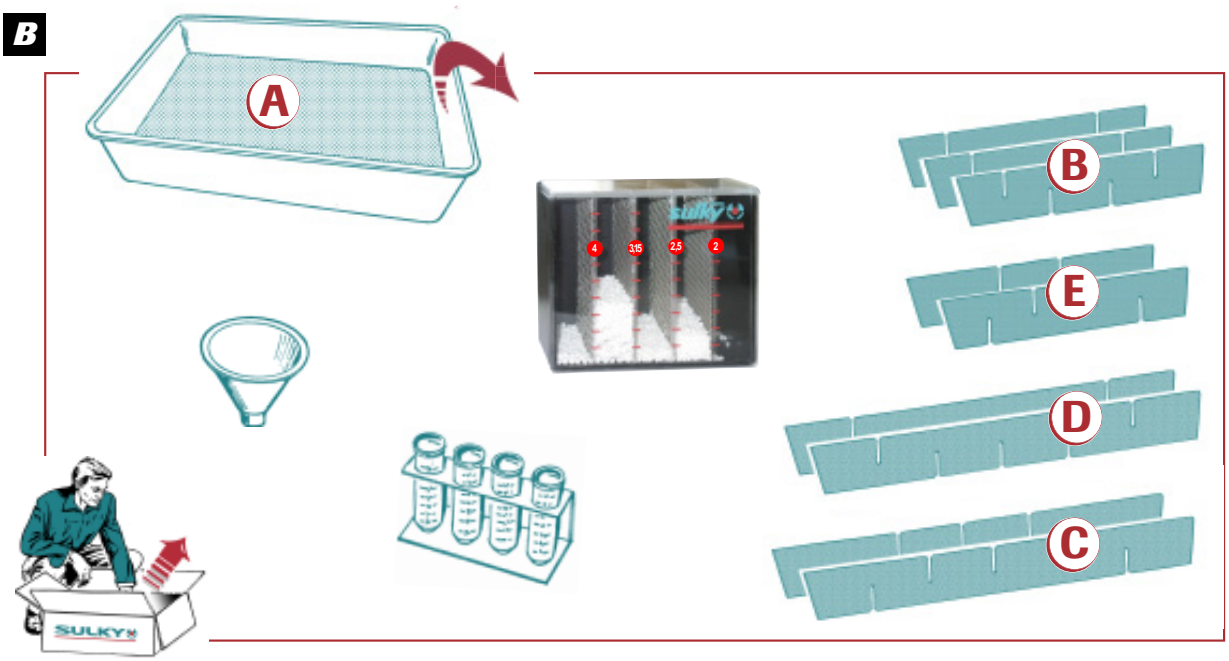
24 36 *lapátokkal*

28 m esetén ➡ ***114-es jelzés***

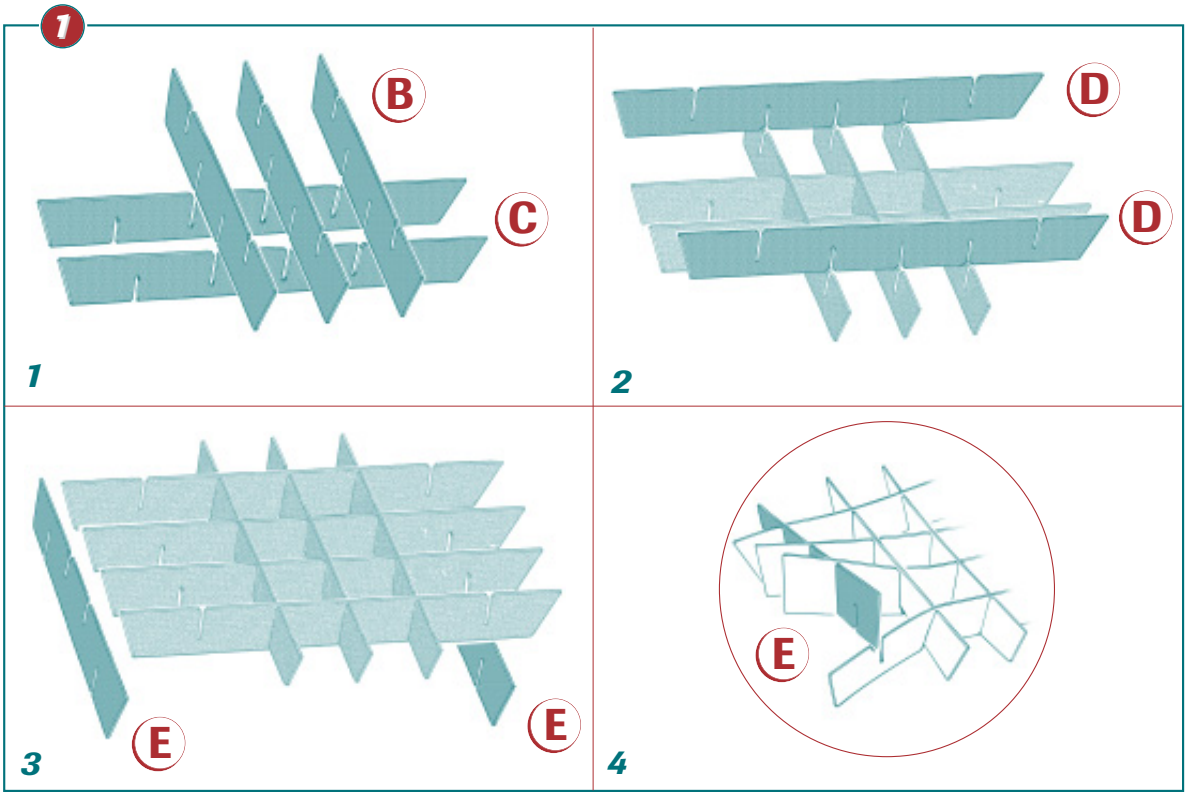
Tegye a szemcsevezetőt a 114-es beosztásra és szorítsa meg a kereket (1).

Nagy munkaszélesség eléréséhez a műtrágya szerkezete és formája fontos, és érdemes a legmegfelelőbb terméket választani.

B



1



GB

B Checking the width

Setting with overlap check list

The critical spreading zone corresponds to the overlap area between an outward and return pass.

The kit enables this zone to be checked to enable you to adjust the setting.

SETTING UP THE TEST :

1 ⇨ *Prepare the trays, mount the grids and fit them into each tray.*

3

HU

B Szélesség ellenőrzése

Beállítás átfedéses próbákkal

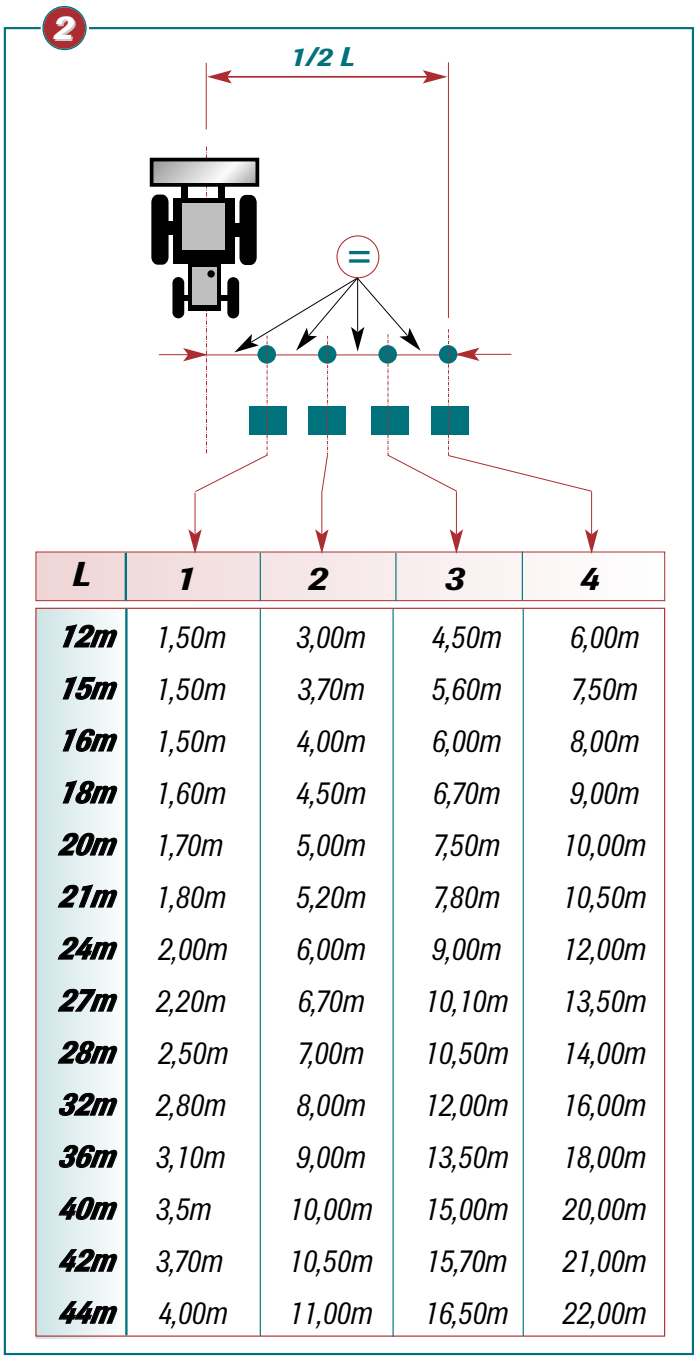
A szórás kritikus zónája megfelel a szórógép egy oda-vissza útja közti átfedésnek.

A felszerelés lehetővé teszi ennek a zónának az ellenőrzését és így a beállítások esetleges módosítását.

A PRÓBA ELŐKÉSZÍTÉSE:

1 ⇨ *a tálcák előkészítése, az elválasztók összerakása és elhelyezése minden egyes tálcában.*

B



L	1	2	3	4
12m	1,50m	3,00m	4,50m	6,00m
15m	1,50m	3,70m	5,60m	7,50m
16m	1,50m	4,00m	6,00m	8,00m
18m	1,60m	4,50m	6,70m	9,00m
20m	1,70m	5,00m	7,50m	10,00m
21m	1,80m	5,20m	7,80m	10,50m
24m	2,00m	6,00m	9,00m	12,00m
27m	2,20m	6,70m	10,10m	13,50m
28m	2,50m	7,00m	10,50m	14,00m
32m	2,80m	8,00m	12,00m	16,00m
36m	3,10m	9,00m	13,50m	18,00m
40m	3,5m	10,00m	15,00m	20,00m
42m	3,70m	10,50m	15,70m	21,00m
44m	4,00m	11,00m	16,50m	22,00m

To ensure accurate spreading, it is essential to keep the discs and ejector vanes in good condition, and to keep the inside of the feed unit clean.

Jó szóráshoz elengedhetetlen a tálcák és a szórólapátok jó állapota, és a leeresztő egység belsejének tisztán tartása.

GB

B

POSITIONING THE TRAYS:

(2) ⇨ *Make sure that they are positioned correctly in accordance with your working width (L) and* SPREADER *(as per the table opposite)*

- Place them on level ground.

HU

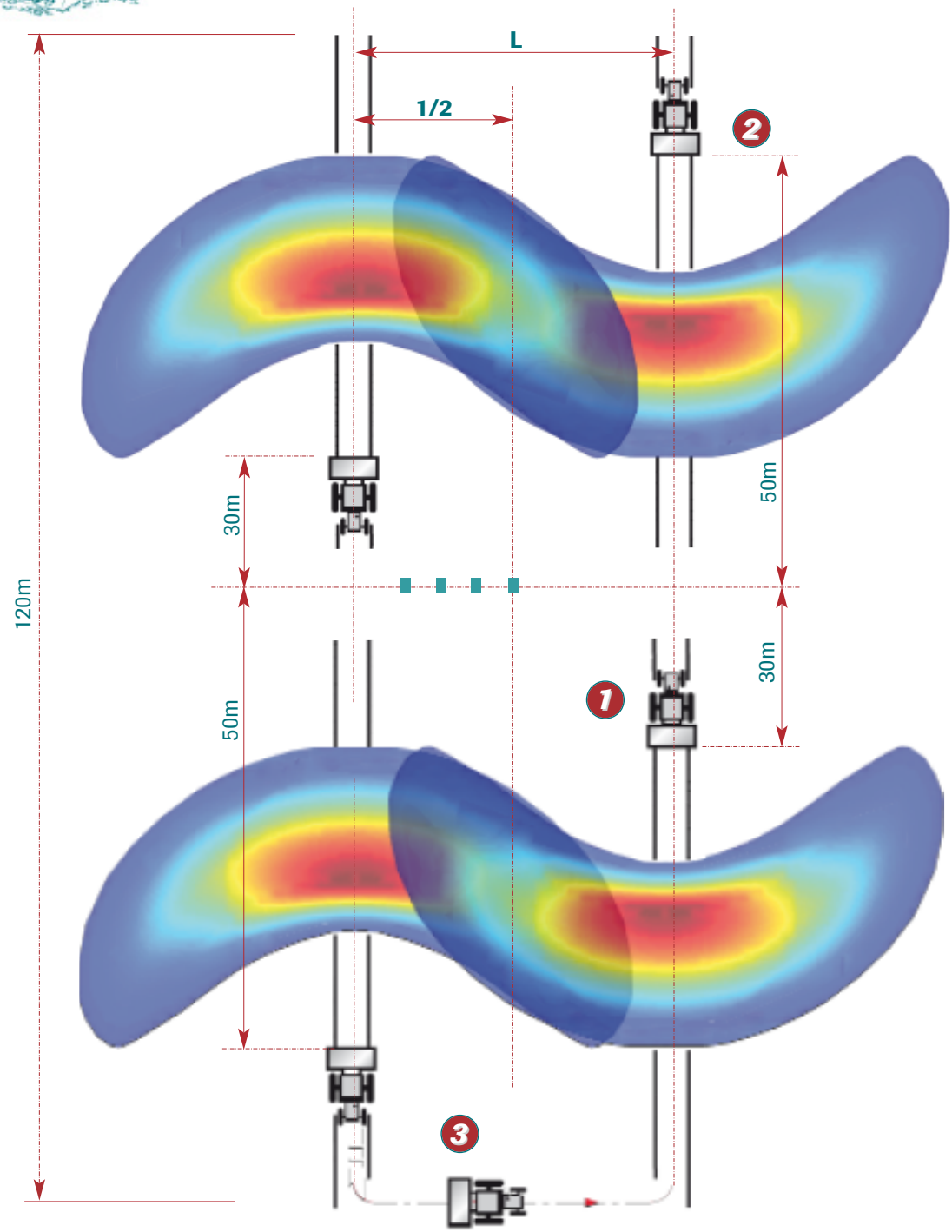
B

A TÁLCÁK ELHELYEZÉSE:

(2) ⇨ *Figyeljen oda a kívánt munkaszélességnek (L) és a szórógép típusának megfelelő elhelyezésükre (a mellékelt táblázat alapján)*

- Egyenes, sima talajra helyezze a tálcákat.

B



GB

B

THE TEST ITSELF :

The distance required for the test is around 120 m.

1. ⇨ *Start up the spreader about 30 metres before the trays.*
2. ⇨ *Only stop spreading after passing the trays by at least 50 m.*
3. ⇨ *Make another pass corresponding to your working width.*

3

HU

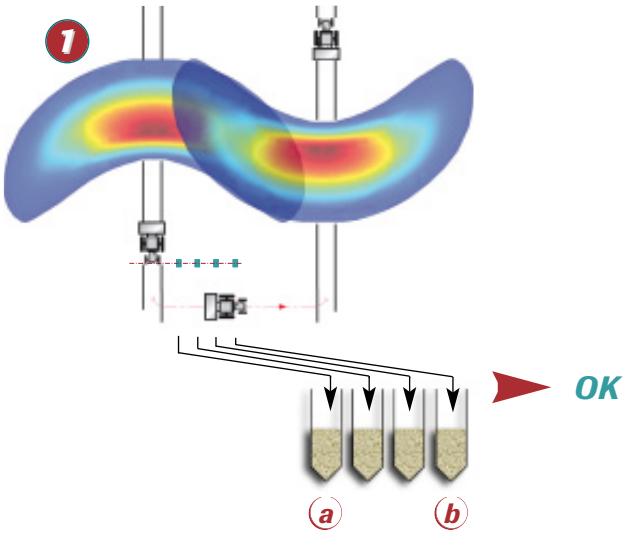
B

A PRÓBA ELVÉGZÉSE

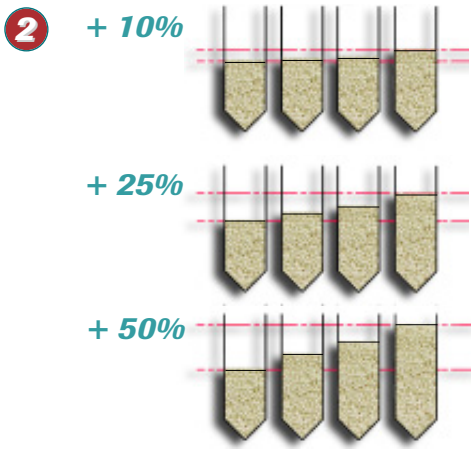
A szükséges próbatávolság kb. 120 m.

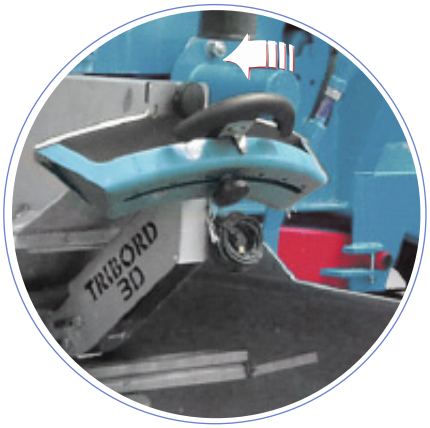
1. ⇨ *Indítsa el a szórógépet 30 m-rel a tálcák előtt.*
2. ⇨ *A szórást csak legalább 50 méterrel az utolsó tálca után állítsa le.*
3. ⇨ *Végezze el ugyanezt a másik irányba a munkaszélességnek megfelelően.*

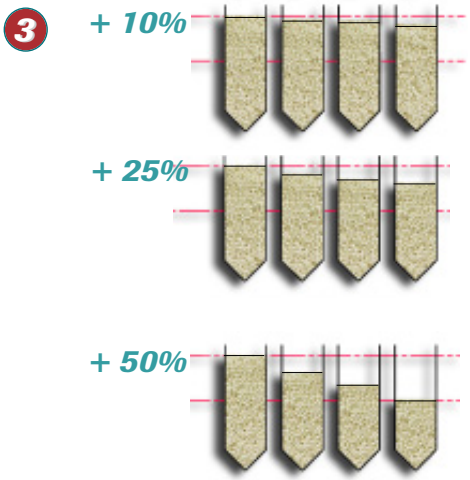
B


1
OK
a
b

TRIBORD
3D


2
+ 10%
- 1
+ 25%
- 2,5
+ 50%
- 5


TRIBORD
3D


3
+ 10%
+ 1
+ 25%
+ 2,5
+ 50%
+ 5

TRIBORD
3D

GB

B

Test analysis

1 ⇨ IDENTICAL AMOUNT IN ALL 4 TUBES :
☞ *Good overlap which corresponds to a good spread.*

2 ⇨ TOO MUCH FERTILISER IN THE OVERLAP :
☞ *Chute setting too important.*

- Reduce the chute setting depending on the overdose measured in the overlap, by following the examples or this formula:

$$\text{Chute adjustment} = \left(\left(\frac{\text{amount in tube A}}{\text{amount in tube B}}\right) - 1\right) \times 10$$

EXAMPLE:
- For an overdose in the overlap of approx. 25%, reduce the chute setting by 2.5.

- For an overdose of 30% in the overlap, reduce the chute setting by 3.

3 ⇨ Not enough fertiliser in the overlap:

- Increase the chute setting depending on he underdose measured in the overlap by following the examples or this formula:

$$\text{Chute adjustment} = \left(-1\left(\frac{\text{amount in tube B}}{\text{amount in tube A}}\right)\right) \times 10$$

EXAMPLE:

- For an underdose in the overlap of approx. 25%, increase the chute setting by 2.5.

- For an underdose of 30% in the overlap, increase the chute setting by 3.

NOTE:
In all cases, the chute adjustment must be a maximum of +15 or -15.

3

HU

B

A próba értékelése

1 ⇨ AZONOS MENNYISÉG A 4 KÉMCSŐBEN:
☞ *Jó átfedés, ami jó kiszórásnak felel meg.*

2 ⇨ TÚL SOK MŰTRÁGYA AZ ÁTFEDÉSEKNÉL:
☞ *A szemcsevezető csatorna túl nagyra van állítva.*

- Csökkentse a szemcsevezető csatorna beállítását az átfedéseknél mért túladagolás függvényében, a példák vagy az alábbi képlet alapján:

$$\text{A szemcsevezető elmozdítása} = \left(\left(\frac{\text{'A' kémcső mennyisége}}{\text{'B' kémcső mennyisége}}\right) - 1\right) \times 10$$

PÉLDÁUL:
- Ha az átfedésnél 25%-os a túladagolás, csökkentse a szemcsevezető beállítását 2,5-del.

- Ha az átfedésnél 30%-os a túladagolás, csökkentse a szemcsevezető beállítását 3-mal.

3 ⇨ NINCS ELÉG MŰTRÁGYA AZ ÁTFEDÉSEKNÉL:

- Növelje a szemcsevezető csatorna beállítását az átfedéseknél mért aluladagolás függvényében, a példák vagy az alábbi képlet alapján:

$$\text{A szemcsevezető elmozdítása} = \left(-1\left(\frac{\text{'B' kémcső mennyisége}}{\text{'A' kémcső mennyisége}}\right)\right) \times 10$$

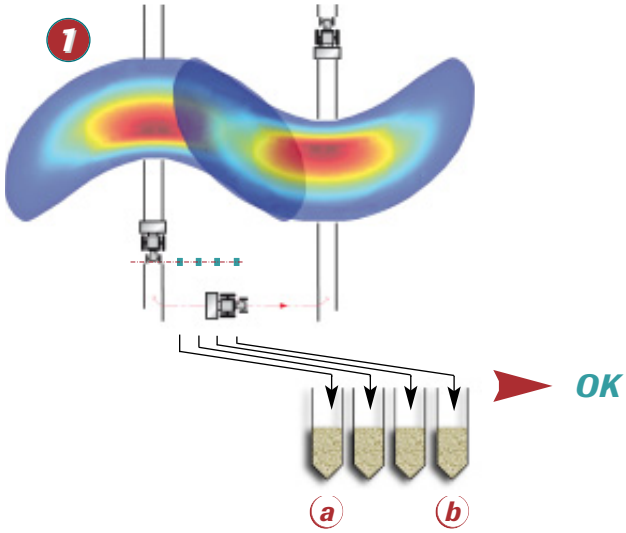
PÉLDÁUL:

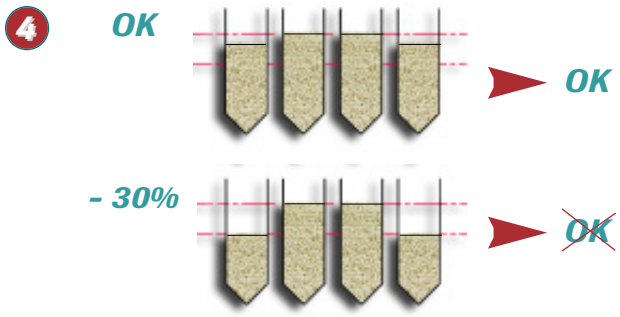
- Ha az átfedésnél 25%-os az aluladagolás, növelje a szemcsevezető beállítását 2,5-del.

- Ha az átfedésnél 30%-os az aluladagolás, növelje a szemcsevezető beállítását 3-mal.

MEGJEGYZÉS:
A szemcsevezető elmozdítása minden esetben maximum +15 vagy -15 lehet.

B





GB

B

4 ⇨ SPECIAL SITUATION: THE TUBES FORM A DOME:

- You have to try to obtain the same quantity in the 2 extreme tubes.

- For this, continue as before, by adjusting depending on the difference in quantities obtained.

- If the difference is more or equal to 30% you must reduce the working width as the fertiliser physical limits have been reached.

Optimising :

- If you need the overlap setting to be very precise, weigh the quantity collected in tubes (a) and (b) (in grammes) and use the formula shown in either case 2 or 3.

3

HU

B

4 ⇨ KÜLÖNLEGES ESETEK:

a kémcsövek kupolát formáznak:

- Próbálja meg elérni, hogy a két szélső kémcsőben ugyanolyan mennyiség legyen.

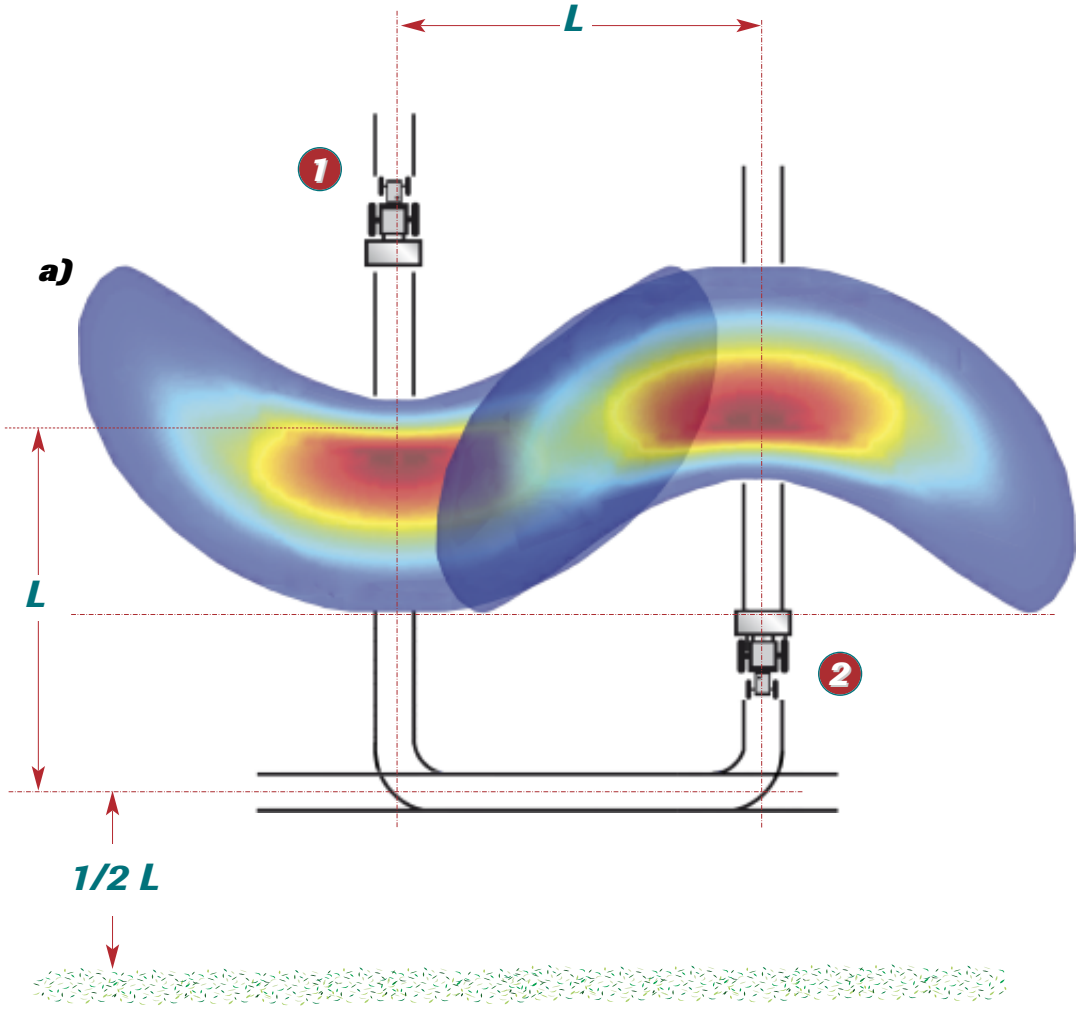
- Ehhez ugyanúgy kell eljárni, mint a fentiekben, azaz: az észlelt mennyiségeltérés szerint állítsa be a szemcsevezetőt.

- Ha az eltérés ≥ 30%, csökkentse a munkaszélességet, mert túllépte a műtrágya által megszabott fizikai határokat.

Optimalizálás:

- Ha nagy pontosságú átfedéses beállítást kíván, mérje meg az (a) és (b) kémcsövekben összegyűlt mennyiséget (grammban), és alkalmazza a 2 vagy 3 esetre szóló képletet.

C



Stop the PTO before adjusting.

A beállításokat leállított erőleadó tengely mellett végezze.

GB

C Spreading

a) Full width spreading

In principle, a double-disc machine spreads in a half circle. The fertilizer is projected from the rear of the machine. The end of spreading on the outward pass should be offset in relation to the start of spreading on the return pass as illustrated.

Example: ***L = 24m***

1 ⇨ *Start = corresponds to full working width.*

2 ⇨ *End = just before starting to turn.*

HU

C Szórás

a) Teljes szélességű szórás

A dupla tárcsás szórógépek elvileg félkör alakban szórnak. A műtrágya a gép háta mögé kerül. A szórás elindítását és leállítását minden oda-vissza út között el kell tolni az ábrán látható módon:

Például: ***L = 24 m***

1 ⇨ *Elindítás = megfelel egy munkaszélességnek.*

2 ⇨ *Leállítás = közvetlenül a fordulás megkezdése előtt.*

C

Stop the PTO before adjusting.

A beállításokat leállított erőleadó tengely mellett végezze.

GB

C

b) Spreading on steep slopes

- *When using your spreader on steeply sloping fields, place the devider in the centre of the chute.*

Retrieve the devider supplied with the calibration test kit.

1 ⇨ *Fit the devider.*
(it is located in the calibration test kit bucket)

2 ⇨ *Secure the devider by bending back the tabs.*

3

HU

C

b) Szórás nagy dőlésszögű lejtőn

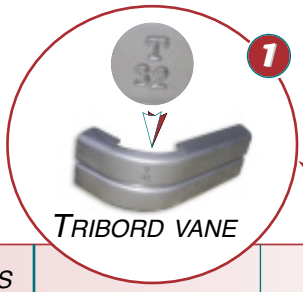
- *Ha a műtrágyaszórót nagy dőlésszögű lejtőn fekvő parcellákon kívánja használni, helyezze a terelőlapot a szemcsevezető csatorna közepébe.*

Vegye ki a szórásmennyiség-próbákhoz kapott készletből a terelőlapot.

1 ⇨ *Tegye be a terelőlapot.*
(a szórásmennyiség-próbákhoz kapott készlet vödrében található)

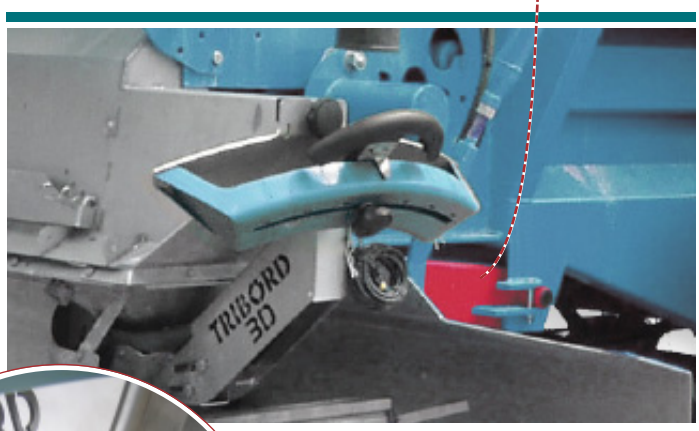
2 ⇨ *Rögzítse a terelőlapot a kis rögzítőelemek segítségével.*

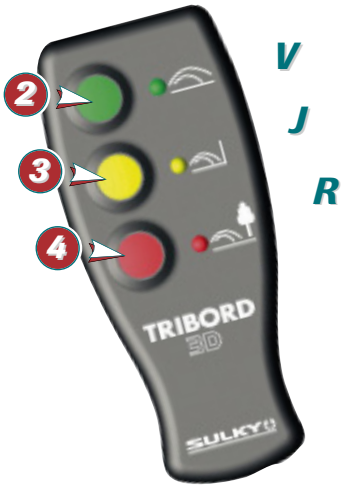
D



TRIBORD VANE

SET OF VANES LAPÁTKÉSZLET	TRIBORD LAPÁT	WORKING WIDTH ACHIEVED MUNKASZÉLESSÉG
12 – 28	T 12	12 m
	T 28	13 és 28 m között
24 – 36	T 24	24 m
	T 36	25 és 36 m között
32 – 44	T 32	32 m
	T 44	33 és 44 m között





V
J
R

It is essential to check which diodes are lit before spreading so that you know whether you are in normal or border spreading mode.
NOTE:
Border position: actuator lowered
Spreading position: actuator retracted

Mindenképpen ellenőrizze szórás előtt, hogy mely LED-ek világítanak, hogy megbizonyosodjon róla, hogy normál vagy szegélyszórás van-e beállítva.
MEGJEGYZÉS:
Szegélyszórás: kieresztett emelő
Szórás: behúzott emelő

GB

D Border setting with the tribord

- Correctly adjust your working width using the overlap trays

⇨ **BORDER SPREADING WITH AN ELECTRICALLY CONTROLLED TRIBORD**

Before the first use, select the most suitable tribord vane ❶ for your working width - see chart on previous page. One of the two vanes is located on the rear right-hand side.

INTRODUCTION

It is possible to carry out two types of border spreading operation using the tribord.

Either: - border spreading optimised for the environment, which complies with the EN 13739 standard
- maximum-yield border spreading

The border spreading system requires a continuous 12 V feed (cobo type plug)
A 7.5 A fuse is located in the power plug.

❷ ⇨ Normal spreading, green diode **G**
❸ ⇨ Right-hand border spreading, optimised for yield, the yellow diode **Y** flashes very slowly.
❹ ⇨ Right-hand border spreading, optimised for the environment, red diode **R** flashes.

NB: When the chute position changes (movement of the electrical actuator), one of the three diodes will flash.

If there is a problem, all three will flash rapidly together.

The device enables you to revert to a manual "border" setting.

You can continue working in manual mode if a problem occurs with the machine's or tractor's actuator or electronics.

To do this, remove the connecting rod between the actuator and the chute and lock the chute in the required position using a 4 Ø beta pin.

⇨ **BORDER SPREADING USING THE MANUALLY CONTROLLED TRIBORD**

The positioning is the same as the electrically controlled tribord, except that the lever ❺ must be positioned manually in the location that corresponds to the desired spreading setting, and locked in place using the thumbwheel ❻.

⇨ Normal spreading

⇨ Right-hand border spreading, optimised for yield

⇨ Right-hand border spreading, optimised for the environment

3

HU

D A szegélyszórás beállítása a Triborddal

- Alaposan állítsa be a munkaszélességet az átfedéshez való tálcákkal.

⇨ **SZEGÉLYSZÓRÁS ELEKTROMOS VEZÉRLÉSŰ TRIBORDDAL**

Az első használat előtt ki kell választani az előző oldal táblázatából a szórásmennyiségnek legjobban megfelelő Tribord lapátot ❶. A két lapát egyike a gép jobb oldalán hátul van elhelyezve.

LEÍRÁS

A Triborddal két fajta szegélyszórás lehetséges.

Ezek: - környezetvédelmi szempontból optimális szegély az EN 13739-es szabvány szerint
- hatékonyság szempontjából optimális szegély

A szegélyszóró rendszer 12 voltos egyenáramú áramellátást igényel (cobo típusú csatlakozó)
Egy 7,5 amperes biztosíték található a konnektor környékén.

❷ ⇨ Normál szórás, **V** jelű zöld LED
❸ ⇨ Jobb oldali, hatékonyság szerint optimális szegélyszórás, a **J** jelű sárga LED nagyon lassan villog.
❹ ⇨ Jobb oldali, környezeti szempontból optimális szegélyszórás, az **R** jelű piros LED villog.

MEGJEGYZÉS: A szemcsevezető csatorna helyzetének változtatása során (az elektromos emelő elmozdításakor) a három LED egyike villog.

Probléma esetén a három LED gyorsan és egyszerre villog.

Az eszköz lehetővé teszi a kézi „szegély”-beállítást.

Így, ha a traktoron vagy a gépen az emelő vagy az elektromos rendszer meghibásodik, lehetséges a munka folytatása kézi beállítással.

Ehhez ki kell szerelni a szemcsevezető emelőjét, és a kívánt helyzetben rögzíteni kell a szemcsevezető csatornát egy Ø 4-es béta-csapszeggel.

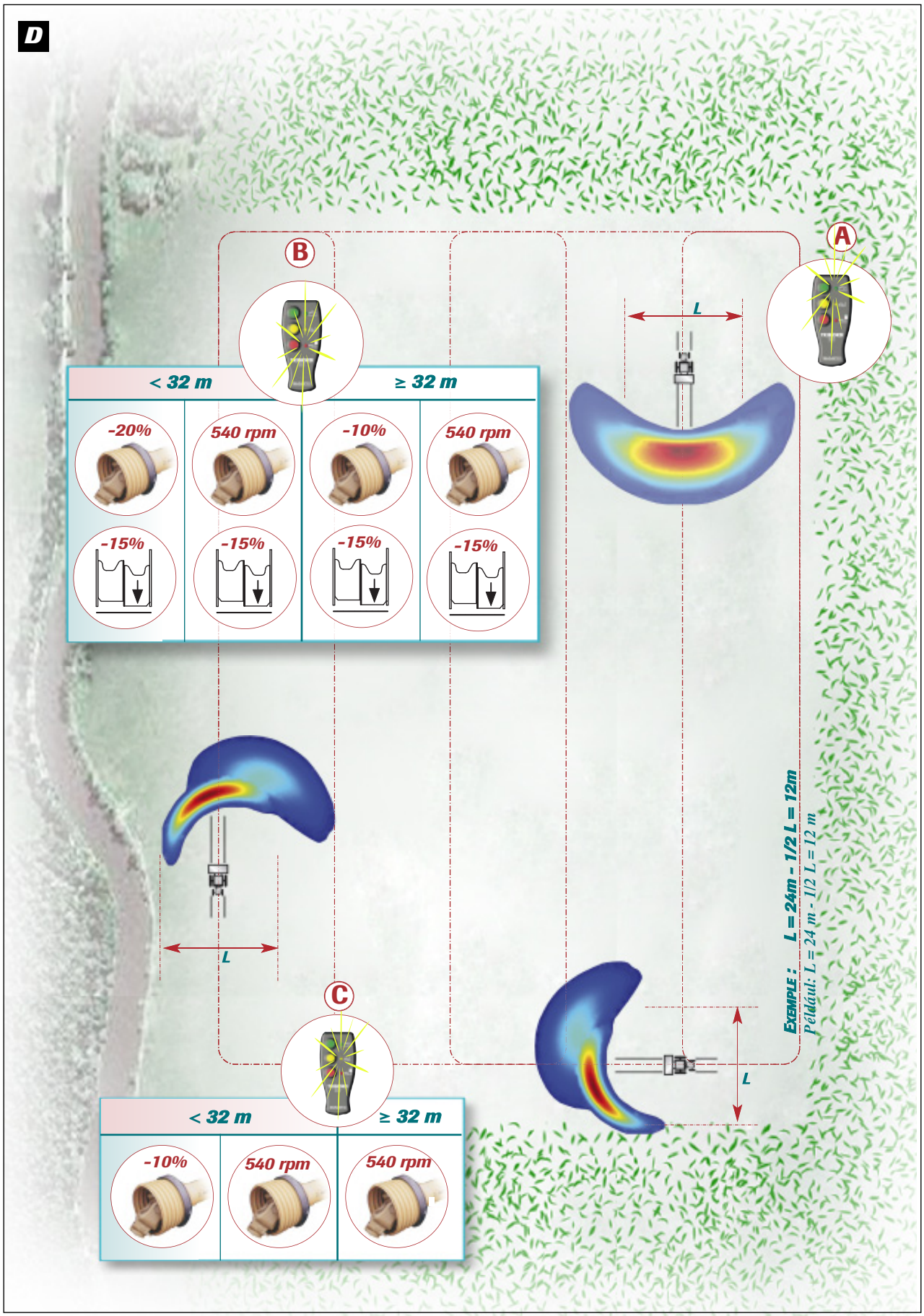
⇨ **SZEGÉLYSZÓRÁS KÉZI VEZÉRLÉSŰ TRIBORDDAL**

A beállítás ugyanúgy történik, mint az elektromos vezérlésű Tribord esetén, kivéve, hogy az emelőt ❺ kézzel kell a kívánt szórásnak megfelelő helyzetbe tenni, és a karral ❻ kell rögzíteni.

⇨ Normál szórás

⇨ Jobb oldali, hatékonyság szerint optimális szegélyszórás

⇨ Jobb oldali, környezeti szempontból optimális szegélyszórás


D
A
B
C
< 32 m
≥ 32 m
-20%
540 rpm
-10%
540 rpm
-15%
-15%
-15%
-15%
L
L
L
< 32 m
≥ 32 m
-10%
540 rpm
540 rpm
EXEMPLE : L = 24m - 1/2 L = 12m
Például: L = 24 m - 1/2 L = 12 m

GB

D

BORDER SPREADING ADJUSTMENT

Your fertiliser spreader can be adjusted to two different modes for border spreading to optimize results.

A ***Full width spreading: (green diode illuminated)***
PTO speed at 540 rpm and your application rate at 100%.

B ***Border spreading optimised for the environment: (red diode illuminated)***
When spreading at the side of a road or river, for example, reduce your application rate by 15% on the border side and:

If the working width is ***LESS THAN 32 M:***

- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 20% (430 rpm).

If the working width is ***GREATER THAN OR EQUAL TO 32 M:***

- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

NOTE:
To reduce the rate by 15% on the border side, you must, depending on the machine's equipment:

WITH THE DOUBLE SHUTTERS
- Lower the right hand half-shutter by 15% of the opening height.

WITH THE SINGLE SHUTTER
- Lower the right hand reduction shutter located on the right hand side of the single shutter by 30% of the opening height.

WITH THE 50% REDUCTION SHUTTER OPTION
- Do not lower the shutter(s), but reduce the right hand gap by 15% by sliding the small reduction shutter located on the right hand 50% reduction shutter by -15%.

C ***Yield border speading: (yellow diode lit up)***

If the working width is ***LESS THAN 32 M:***
- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

If the working width is ***GREATER THAN OR EQUAL TO 32 M:***
- activate the Tribord system and keep the PTO speed at 540 rpm.

NOTE:
Border spreading for optimising yields is intended for border spreading adjacent to a neighbouring cultivated field

3

HU

D

A SZEGÉLYSZÓRÁS BEÁLLÍTÁSA

Az Ön műtrágyaszórója többféle szegélyszórási módot kínál és segítségükkel optimalizálhatja a szórást.

A *Szegélyszórás teljes szélességben: (a zöld dióda világít)*
Erőleadó tengely fordulatszáma 540 ford./perc, adagolás 100%.

B *Környezetkímélő szegélyszórás: (a piros dióda világít)*
Például út vagy folyó melletti szórásnál csökkentse az adagot a szegély felőli oldalon 15%-kal, és:

Ha a művelési szélesség ***KISEBB 32 MÉTERNÉL:***

- kapcsolja be a Tribord rendszert, és csökkentse az erőleadó tengely fordulatszámát 20%-kal (430 ford./percre).

Ha a művelési szélesség ***NAGYOBB VAGY EGYENLŐ 32 MÉTERREL:***

- kapcsolja be a Tribord rendszert, és csökkentse az erőleadó tengely fordulatszámát 10 %-kal (485 ford./percre).

MEGJEGYZÉS:
Az adagnak a szegély felőli oldalon történő 15%-os csökkentéséhez a gép felszereltsége szerint az alábbiakra van szükség:

KETTŐS ADAGOLÓLEMEZ ESETÉN
- Csökkentse a jobb oldali fél adagoló lemez nyílását 15%-kal.

EGY ADAGOLÓ LEMEZ ESETÉN
- Az adagoló lemez jobb oldalán található szűkítő lemezt eressze le a nyílás kb. 30%-ával.

OPCIONÁLIS 50%-OS SZŰKÍTŐ LEMEZ ESETÉN
- Ne eressze lejjebb az adagoló lemez(eke)t, hanem csökkentse 15%-kal a jobb oldalon áthaladó mennyiséget -15%-ra csúsztatva a jobb oldali 50%-os szűkítő lemezen található kis szűkítő lapot.

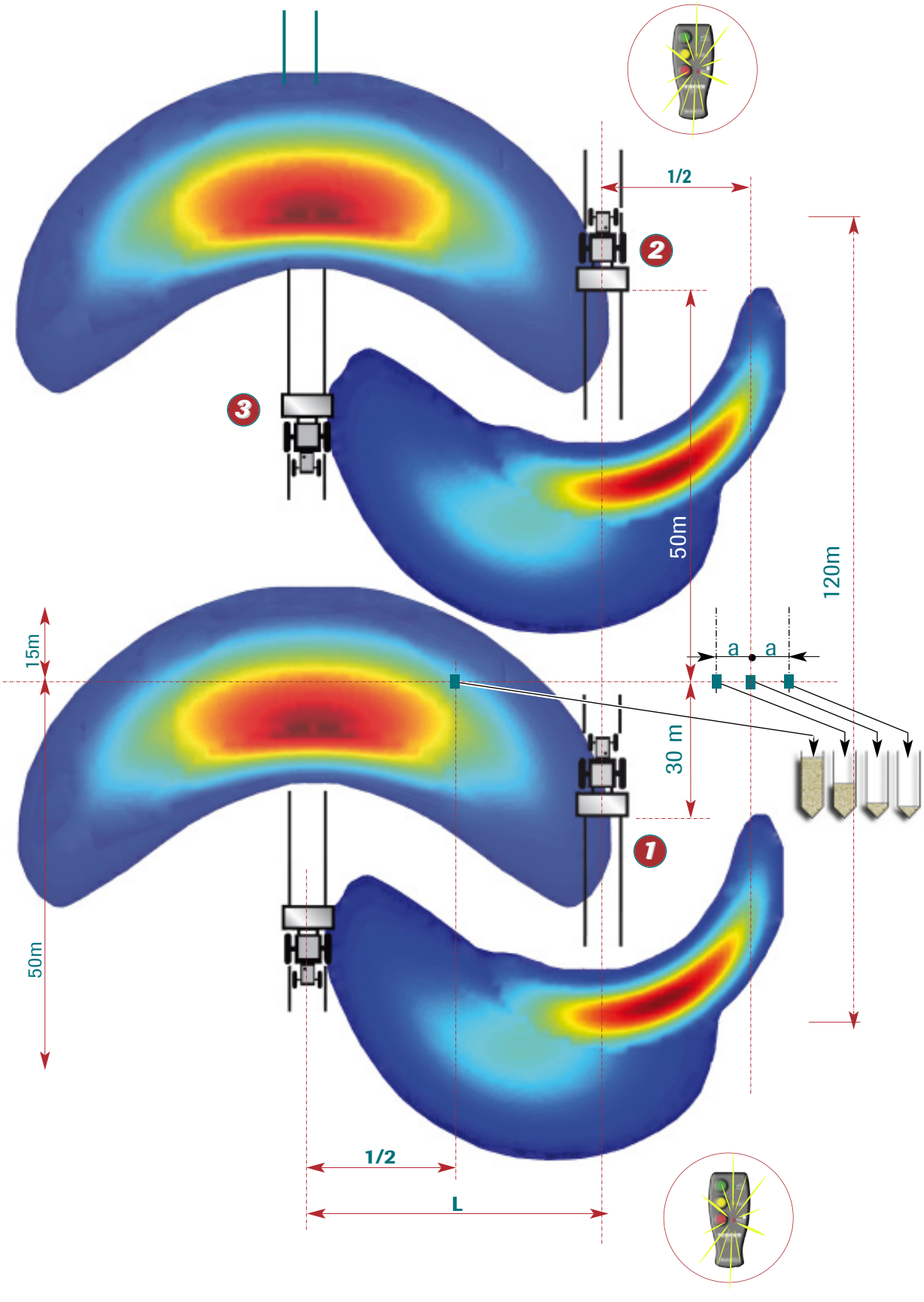
C *Hatékonyság szerint optimális szegély: (a sárga dióda világít)*

Ha a művelési szélesség ***KISEBB 32 MÉTERNÉL:***
- kapcsolja be a Tribord rendszert, és csökkentse az erőleadó tengely fordulatszámát 10 %-kal (485 ford./percre).

Ha a művelési szélesség ***NAGYOBB VAGY EGYENLŐ 32 MÉTERREL:***
- Kapcsolja be a Tribord rendszert, és az erőleadó tengely fordulatszáma maradjon 540 ford./perc értéken.

MEGJEGYZÉS:
Az optimális hatékonyságú szegélyszórás egy szomszédos megművelt parcella melletti szegélyre vonatkozik.

E



GB

E Environmental border optimising with the tribord

• **PERFORMING THE TEST:**

Place the trays as shown in the drawing and refer to the table for the correct inter-tray distances.

1. ⇨ *Start spreading 30 metres before the trays.*
2. ⇨ *Only stop spreading once 50 m after the trays.*
3. ⇨ *Resume spreading on the following tramline corresponding to your working width.*

Working width	a
9m → 18m	2m
21m → 44m	3m

3

HU

E A szegély környezetkímélő optimalizálása a Triborddal

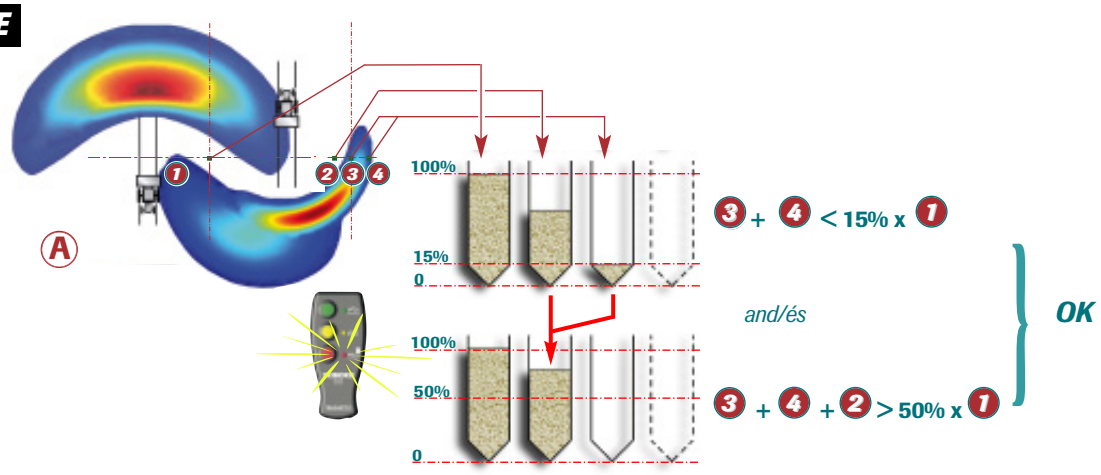
• **A PRÓBA MENETE**

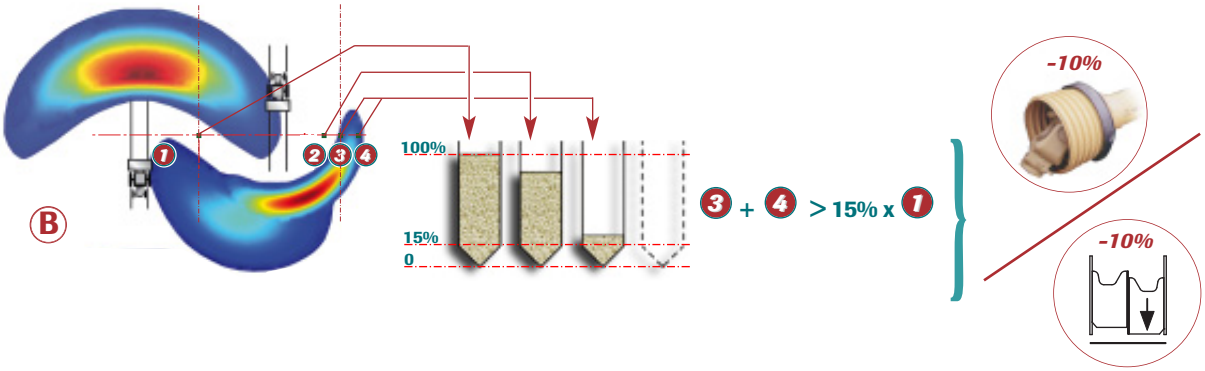
Helyezze el a tálcákat a képen látható módon, és olvassa le a táblázatból a tálcák közti távolságot.

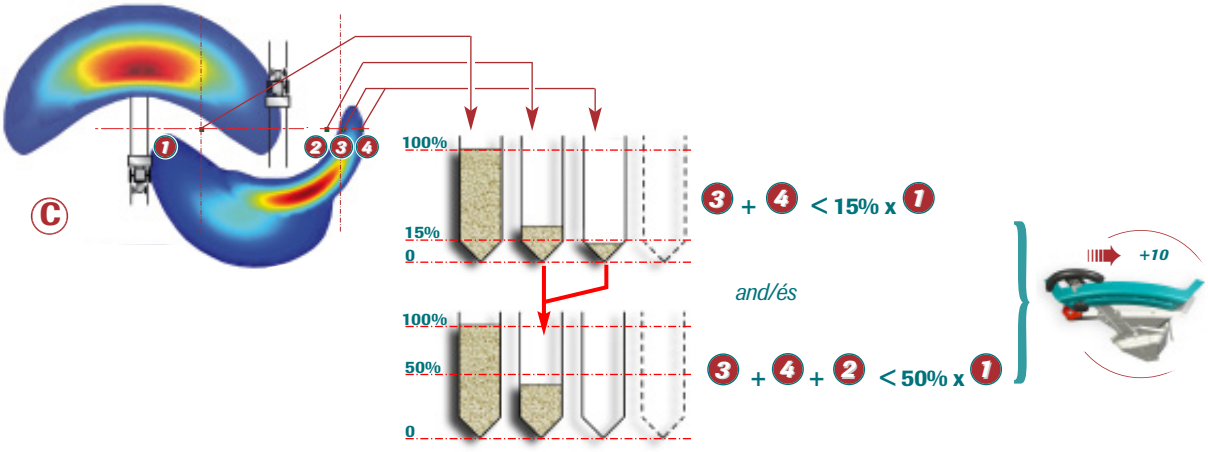
1. ⇨ *Indítsa be a szórógépet kb. 30 méterrel a tálcák előtt.*
2. ⇨ *A szórást csak legalább 50 méterrel az utolsó tálca után állítsa le.*
3. ⇨ *Végezze el ugyanezt a másik irányba a munkaszélességtől függően.*

Munkaszélesség	a
9m → 18m	2m
21m → 44m	3m

E


A
100%
15%
0
100%
50%
0
3 + 4 < 15% x 1
and/és
3 + 4 + 2 > 50% x 1
OK


B
100%
15%
0
3 + 4 > 15% x 1
-10%
-10%


C
100%
15%
0
100%
50%
0
3 + 4 < 15% x 1
and/és
3 + 4 + 2 < 50% x 1
+10

GB

E

TEST ANALYSIS:

NB :
Border spreading cannot be set unless normal in-field spreading has been set beforehand

Ⓐ *GOOD SPREADING FOR ENVIRONMENTAL BORDERS:*
The amount in trays 3 and 4 should not be over 15% of the normal rate (tray 1) And the amount trays 2,3 and 4 should be over half the normal rate (tray 1)

Ⓑ *TOO MUCH FERTILISER ON THE BORDER*
The amount in trays 3 and 4 represents + 15% of the normal rate (tray 1)

- *Reduce the PTO speed by 10% then check again.*

- *If it is still too high, reduce the rate on the border side by 10%.*

Ⓒ *NOT ENOUGH FERTILISER ON THE BORDER*
The amount in trays 2, 3 and 4 represents less than 50% of the normal rate (tray 1).

- *If the rate is not high enough, increase the setting of the right hand chute by 10 points.*

3

HU

E

A PRÓBA ÉRTÉKELÉSE

MEGJEGYZÉS:
A szegélyszórást csak akkor lehet beállítani, ha a normál szórást már beállította.

Ⓐ *JÓ SZÓRÁS KÖRNYEZETKÍMÉLŐ MÓDBAN:*
A 3-as és 4-es tálcák összege ne tartalmazzon többet a normális adag (1-es tálca) 15%-ánál, és a 2-es, 3-as és 4-es tálcák összege legyen több, mint a normális adag (1-es tálca) fele

Ⓑ *TÚL SOK MŰTRÁGYA A SZEGÉLYEN*
A 3-as és 4-es tálcák összege több, mint a normális adag (1-es tálca) 15%-a

- *Csökkentse az erőleadó tengely fordulatszámát további 10%-kal, majd ellenőrizze újra.*

- *Ha az adag még mindig túl nagy, csökkentse 10%-kal.*

Ⓒ *NINCS ELÉG MŰTRÁGYA A SZEGÉLYEN*
A 2-es, 3-as és 4-es tálcák összege kevesebb, mint a normális adag (1-es tálca) 50%-a

- *Ha az adag nem elegendő, emelje meg a jobb oldali szemcsevezető csatorna méretét 10 ponttal.*

F

GB

F Border setting with the Ecobord vane

• For machines that are not equipped with the tribord.

Border spreading with the environmental optimisation ecobord.

Border spreading system following the right hand tramline.

- Fit the ecobord ❶ on the long spreading vane.
- Reduce the flow rate by 20% ❷.
- PTO: -10% ❸
  reduction in engine speed by around –10%
- Spread the right hand border.
- Do not forget to remove the ecobord after use and return to the basic settings.

3

HU

F A szegélyszórás beállítása az Ecobord lapáttal

• A Triborddal nem rendelkező gépeknél

Környezeti szempontból optimalizált szegélyszórás Ecoborddal

A vetőgép nyomvonalát követő szegélyszóró rendszer

- Szerelje fel az Ecobordot ❶ a hosszú műtrágyaszóró lapátra.
- Csökkentse 20%-kal ❷ a szórásmennyiséget.
- Erőátadó tengely:-10% ❸
  a motor fordulatszámának csökkentése kb. 10%.
- A jobb oldali szegély szórása
- Használat után ne felejtse el kivenni az Ecobordot, és visszaállítani az eredeti beállításokat.

A

Any adjustments to the boom other than manual control using the mechanical lever must be carried out with the tractor's engine switched off.

A mechanikus emelővel történő kézi beállítás kivételével a szórórúdon végzett minden beavatkozás előtt le kell állítani a traktor motorját.

GB

A Start-up and pre-settings

- Adjust the supply to the spreader to obtain the correct dose from the proportional supply system.

The boom only acts as a distribution device.

- For an application of 1000 l/ha (of powdered lime) start by opening all the openings by:

  ⇨ 16 mm (8 segments) on the extensions (adjust in accordance with the product characteristics).

  ⇨ 12 mm (6 segments) on the central section (adjust in accordance with the product characteristics).

- Before starting, fill the chute by turning round in the headland without rotating the augers.

  However, during this manoeuvre the augers can be turned for around 12 seconds if the vanes are closed.

Spreading will then start very quickly.

- Advance at a speed that is compatible with the ground conditions and relief.

- Assess the spreading performance after 30 or 40 metres.

- Open further if too much product is being projected from the end of the extensions, and reduce the openings if the product is not going far enough.

- If necessary, correct the spreading balance by altering the different valve sections:

VERY FREE-FLOWING PRODUCTS:
- close the spreading boom's central section valve by 2 segments.

LESS FREE-FLOWING PRODUCTS:
- open the last valve on the extensions by 2 segments.

IMPORTANT:
Only use the tractor/machine transmission with a torque limiter (calibration: 200 to 300 Nm max.).

4

HU

A Előkészítés és előzetes beállítás

- A szórógép ellátását úgy állítsa be, hogy az arányos szállító rendszer a megfelelő szórásmennyiséget nyújtsa.

A keverőrúd csupán elosztóként működik.

- 1000 l/ha adagolása esetén (mészporból) először nyissa ki az összes nyílást:

  ⇨ 16 mm-re (8 beosztás) a toldatokon. (a termék jellemzői alapján módosítandó)

  ⇨ 12 mm-re (6 beosztás) a középső részen (a termék jellemzői alapján módosítandó)

- Az indítást megelőzően töltse fel a szemcsevezető csatornát, tegyen vele egy fordulatot a csiga forgatása nélkül.

  A művelet alatt mintegy 10 mp-ig azért mégis járatható a csiga, ha a szelepek le vannak zárva.

  Ezt követően a kiszórás nagyon gyorsan megindul.

- A talaj- és a terepviszonyoknak megfelelő sebességgel haladjon.

- 30-40 m megtételét követően mérje fel a szórásmennyiséget.

- Nyissa ki még jobban, ha túl sok termék jön ki a toldatok végén, és csökkentse a nyílást, hanem szóródik elég messzire a termék.

- Amennyiben szükséges, a szórás egyensúlyának beállításához használja a különböző szelepszegmenseket:

GYORSAN FOLYÓ TERMÉKEK:
- zárja le a szórórúd középső részén levő szelep két szegmensét.

LASSAN FOLYÓ ANYAGOK:
- nyissa ki a toldat utolsó szelepének két szegmensét.

FONTOS:
Kizárólag csúszó tengelykapcsolós traktor/berendezés erőleadó tengelyt használjon (beállítás: max. 200 - 300 Nm).

B

Follow the instructions. ***Kövesse az utasításokat.***

GB

B *Instructions*

The proportional supply system makes fine adjustments of the setting possible without leaving the cab.

• If the product fails to reach the end of the boom:

- *increase the screw pitch speed to increase the instant flow rate and thereby increase supply to the tips.*

- *reduce the pitch speed if there is very excessive discharge from the tips.*

This will even out any possible product inconsistency (varying humidity, fluidity, etc.) but without altering the per hectare dose.

The valve settings will need to be altered if there is any major change to the forward speed, the dose or the product's flow properties.

***NB**:*

- *Increase the screw pitch speed when applying very heavy doses as this will clear the boom input.*

- *Reduce the screw prich rotation for very small doses (e.g. Kieserite at 300 kg per hectare).*

The screw pitch rotation can be operated at 1,000 rpm in very special cases (please contact us if this speed is to be used).

- *Please contact us for information on spreading very special products.*

4

HU

B *Használat*

Az arányos adagoló rendszer finom beállítások megtételét teszi lehetővé anélkül, hogy el kellene hagyni a fülkét.

• Amennyiben a termék nem jut el a szórórúd végéhez:

- *a szórásmennyiség növeléséhez növelje meg a csiga fordulatszámát és ezáltal növelje a csúcsokhoz jutó anyagmennyiséget.*

- *csökkentse a fordulatszámot, ha túl nagy mennyiségű anyag jut a csúcsokhoz.*

Ezzel kiküszöbölhető minden termékegyenetlenség (eltérő páratartalom, folyékonyság stb.), de nem változik a hektáronkénti szórásmennyiség.

Módosítani kell a szelepek beállítását abban az esetben, ha lényeges változás történik az előrehaladási sebességben, a kívánt szórásmennyiségben vagy a termék folyási jellemzőiben.

MEGJEGYZÉSEK:

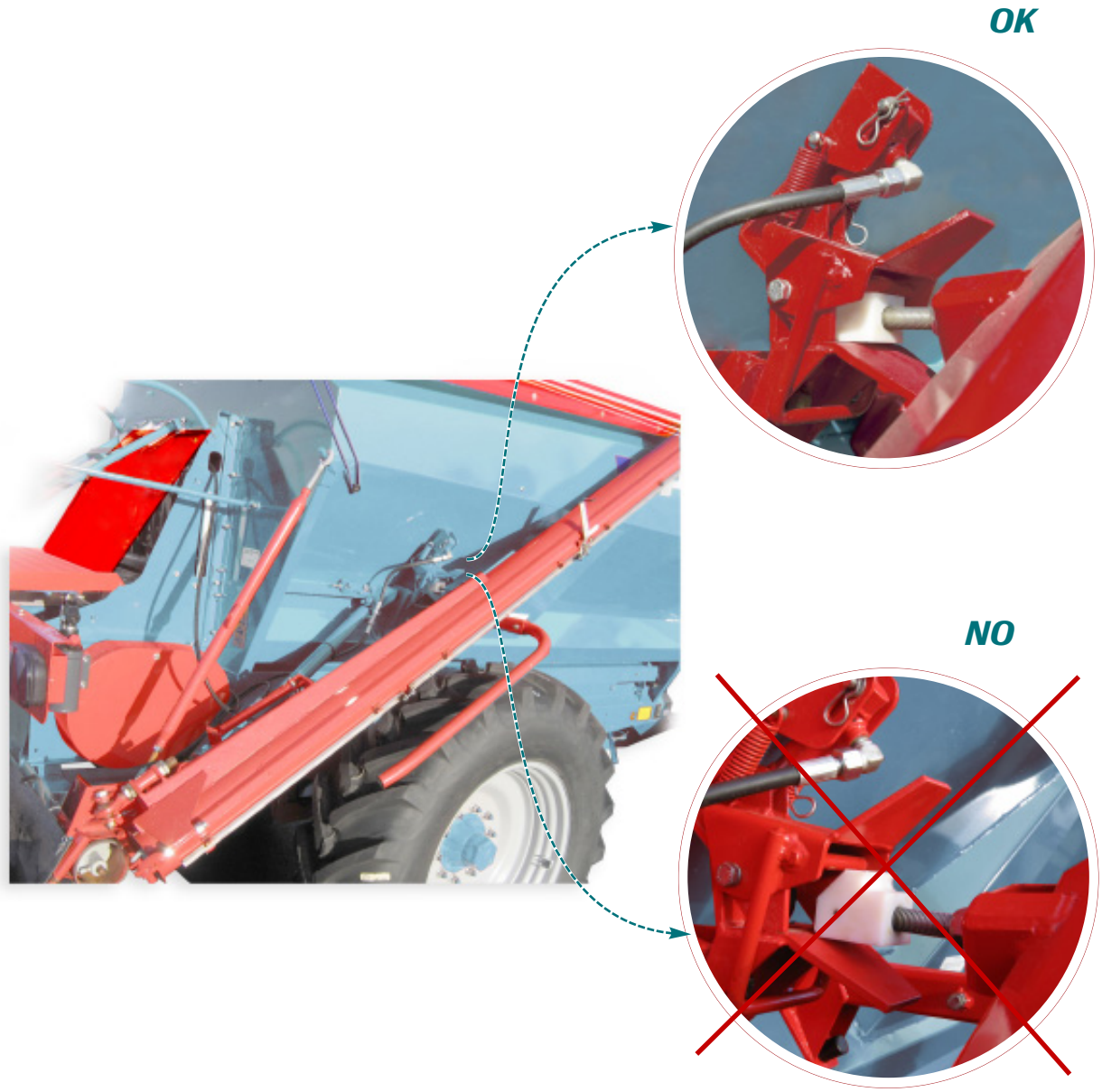
- *Nagy szórásmennyiségek esetén növelje a csiga fordulatszámát, mert ez szabaddá teszi a szórórúd bemenetét.*

- *Lassítsa a fordulatszámot a nagyon kis szórásmennyiséghez (Például Kiésérite 300 kg/ha adagban).*

Nagyon különleges esetekben a csiga fordulatszáma 1000 fordulat/perc is lehet (kérjük, hogy ebben az esetben vegye fel velünk a kapcsolatot).

- *Kérjük, vegye fel velünk a kapcsolatot, amennyiben nagyon speciális anyagok kiszórását szeretné végezni.*

C



Follow the instructions.
Make sure that nobody is near the machine before activating the hydraulic system.
Ensure that the extensions are correctly locked in place.

Kövesse az utasításokat.
A hidraulika működtetése előtt bizonyosodjon meg róla, hogy senki sem tartózkodik a gép közelében.
Ellenőrizze, hogy a toldatok megfelelően rögzítve vannak-e.

GB

C *Hydraulic retraction*

1 . *Operate the hydraulic valve to lower the extensions to the "working" position.*

You should see the locks open and allow the extensions to drop freely.

2 . *Operate the hydraulic valve again, in the opposite direction this time to bring the extensions back up into the "road travel" position.*

The momentum from the spring should cause the extensions to lock into place. There should be no sudden movement.

***NB**:*
the unlocking rams and the bolts should always be kept in good working order to ensure that the extensions lock into place when retracted.

TRANSPORTATION BY ROAD
Check that the spreading booms are properly folded up and locked in place.

4

HU

C *Hidraulikus összecsukás*

1 . *Működtesse a hidraulikus szelepet a toldatok „üzemi" pozícióba történő leengedéséhez.*

Látnia kell a zárak kinyílását, majd engedje a toldatokat szabadon leereszkedni.

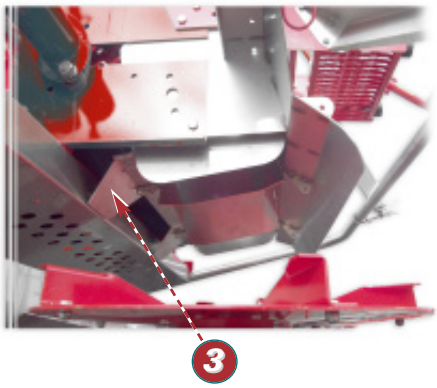
2 . *A hidraulikus szelepet az ellentétes irányba kell működtetni, hogy a toldatok visszaálljanak a „közúti közlekedés" pozícióba.*

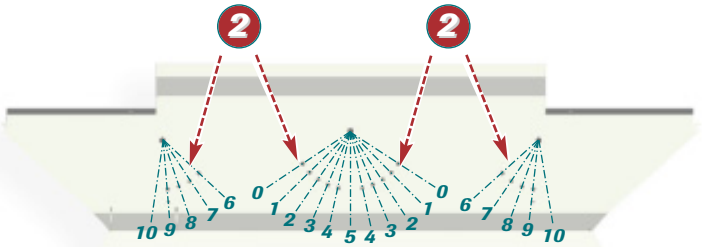
A rugó nyomatékának hatására a toldatok rögzítésre kerülnek a helyükön. Ne kerüljön sor hirtelen mozgásokra.

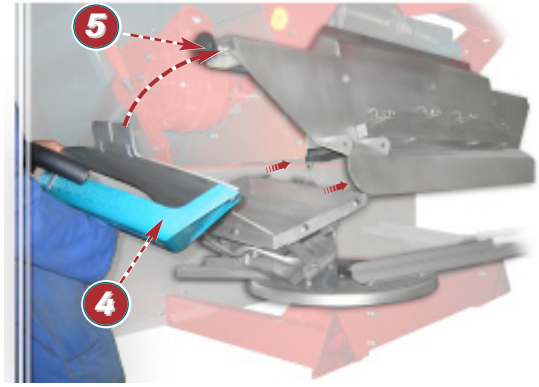
MEGJEGYZÉSEK:
A kioldó dugattyúkat és csavarokat mindig üzemképes, jó állapotban kell tartani annak biztosítása érdekében, hogy a toldatok a visszahúzáskor rögzítésre kerüljenek.

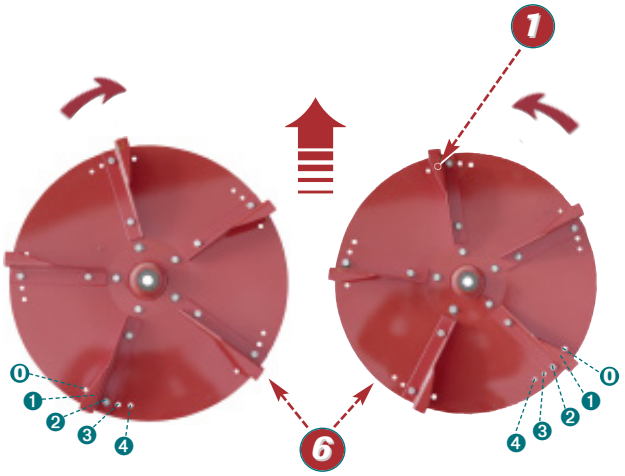
KÖZÚTI KÖZLEKEDÉS
Ellenőrizze, hogy a szórórudak megfelelően fel legyenek hajtva, és tökéletesen rögzítve legyenek.

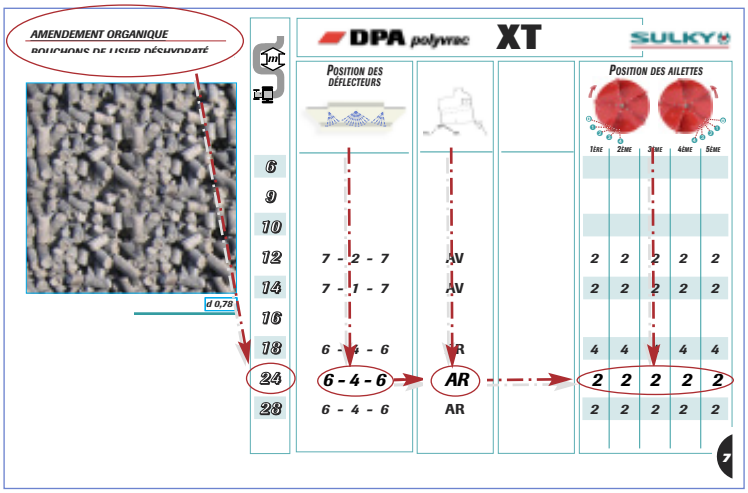
A










AMENDEMENT ORGANIQUE
DPA polymac XT
SULKY
POSITION DES DÉFLECTEURS
POSITION DES AILETTES
6
9
10
12 7 - 2 - 7 AV 2 2 2 2 2
14 7 - 1 - 7 AV 2 2 2 2 2
16
18 6 - 4 - 6 AR 4 4 4 4 4
24 6 - 4 - 6 AR 2 2 2 2 2
28 6 - 4 - 6 AR 2 2 2 2 2

To ensure accurate spreading, it is essential to keep the discs and blades in good condition, and to keep the inside of the feed unit clean.
Any adjustments must be made with the tractor engine switched off.

Jó szóráshoz elengedhetetlen a tálcák és a bordák jó állapota, és a leeresztő egység belsejének tisztán tartása.
Bármilyen beállítás végrehajtását megelőzően állítsa le a motort.

GB

Mechanical centrifugal distributor for wet bulk and organic fertilizers.

A *Mechanically driven with gearbox (combined with the X 12-44)*

a) Positioning of the mechanical distributor feed unit's blades and deflectors.

- ***Blades***
  When delivered, the blades ❶ are fixed in the radial position ❷ with which you will obtain the best results in the vast majority of cases.

  To obtain a lighter distribution profile underneath the machine and increased outward distribution, set the blades ❶ to position ❶ .

- ***Deflectors***
  *When spreading wet bulk fertilizer over 12 m, the feed unit deflectors ❷ should be set to positions **3** and **8**.*
  *Progressively adjusting the deflectors towards position **1** will spread the product further away from the centre of the machine, which helps to reduce any possible over-application at the rear.*

  The wet bulk deflector ❸ should be positioned towards the rear.

- ***Feed unit***
  If the device is set up for spreading granulated fertilizer, remove the left and right-hand width adjustment sub-assemblies ❹, which are intended for spreading granules, by means of the retaining thumbscrews ❺.

Replace the granulated fertilizer discs with discs for wet bulk fertilizer ❻.

b) Half-width spreading

To do this you must:
- *either use double shutters that are manually controlled by hydraulic pump.*
- *or hydraulically controlled double shutters.*
- *or electrically controlled double shutters.*

c) Setting up the machine using the "wet bulk and organic fertilizer" tables

When consulting the tables look for the fertilizer that is closest to the product that you intend to spread in terms of its main characteristics of size, shape and density.

Example: Ø 4 pellets of dehydrated manure.
For 24 m:
*→ Deflector position ❷ → **6 - 4 - 6***

*→ Locate the two **WET BULK** deflectors ❸ in the rear position*

→ Blade position ❶ → ❷ -❷ -❷ -❷ -❷

***NOTE**: Indicative settings only.*
The working width to be maintained and the quality of spreading can only be determined by observation, particularly of the overlap area.

HU

5

Mechanikus centrifugális elosztó nedves ömlesztett és szerves anyagokhoz

A *Elosztódobos szerkezet (az X 12-44-gyel kombinálva)*

a) A bordák és a terelőlapok pozícionálása a mechanikus elosztó leeresztő dobján

- ***Bordák***
  A berendezés leszállításakor a bordák ❶ a ❷ radiális pozícióban vannak. Az esetek túlnyomó többségében ez biztosítja a legjobb hatást.
  Állítsa a bordákat ❶ az ❶ pozícióba a berendezés alatti kisebb mértékű, és attól kifelé egyre nagyobb mértékű kiszóráshoz.

- ***Terelőlapok***
  *Amennyiben nedves ömlesztett anyagot szeretne kiszórni 12 méteres területre, a leeresztő egységen található terelőlapoknak ❷ a **3** és a **8** pozícióban kell lenniük.*
  *Fokozatosan állítsa a terelőlapokat az **1** pozíció felé és a termék kiszórása a berendezés közepétől távolabbra fog történni, csökkentve az esetleges túladagolást a gép mögött.*

  A nedves ömlesztett anyaghoz való terelőlapot ❸ hátrafelé kell elhelyezni.

- ***Leeresztő egység***
  Ha a berendezés granulátumok szórásához volt felszerelve, a tartó fogantyúk ❺ segítségével szerelje le a granulátumok kiszórásakor használatos jobb és bal oldali szélességbeállító részegységeket ❹.

A granulátumok szórásához való tálcákat cserélje le a nedves ömlesztett anyagokhoz valókra ❻.

b) Félszélességű kiszórás

A félszélességű kiszóráshoz használjon:
- *hidraulikus pumpa segítségével kézzel vezérelhető kettős adagoló lemezt,*
- *hidraulikus vezérlésű kettős adagoló lemezt,*
- *vagy elektromos vezérlésű kettős adagoló lemezt.*

c) Beállítás a „nedves ömlesztett vagy szerves anyagok" táblázatok segítségével

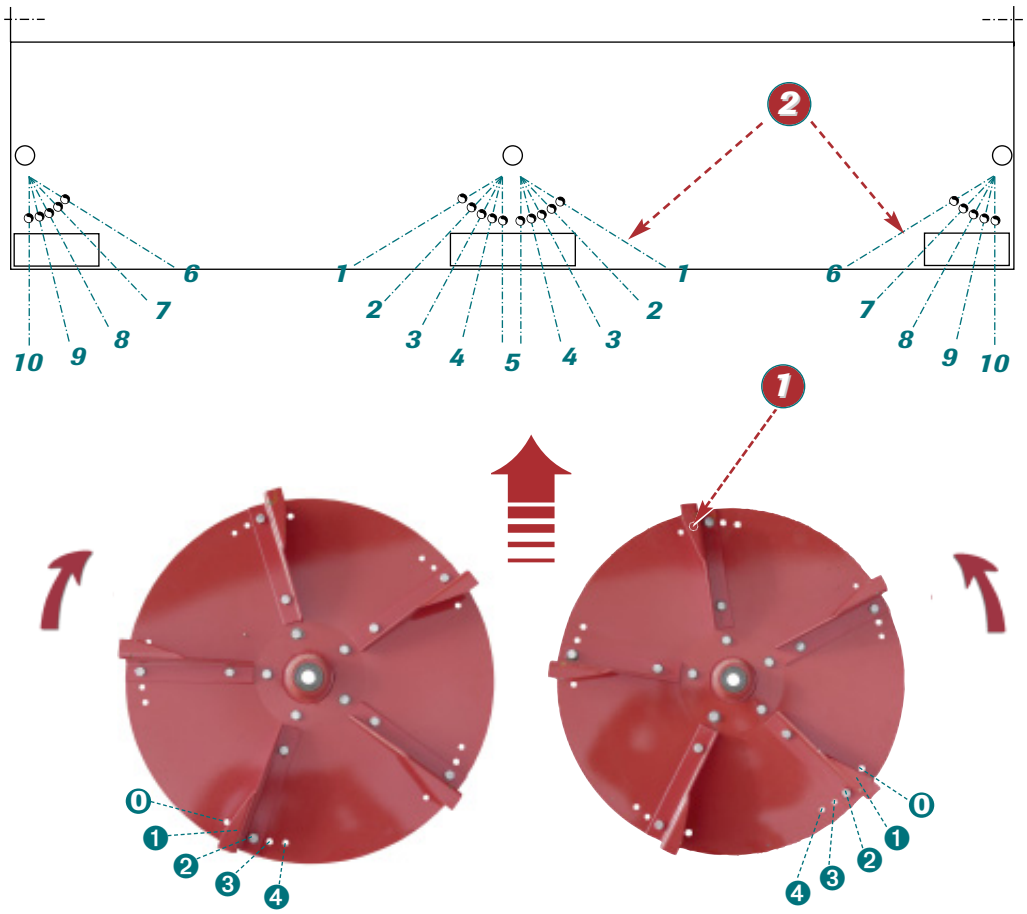
A táblázatok tanulmányozása közben keresse meg a főbb tulajdonságaiban, tehát méretében, alakjában és sűrűségében az Ön által használthoz leginkább hasonlító műtrágyát.

Például: Ø 4 átmérőjű szárított szerves trágya 24 m-hez:
*→ a terelőlapok ❷ elhelyezése: ❷ → **6 - 4 - 6***

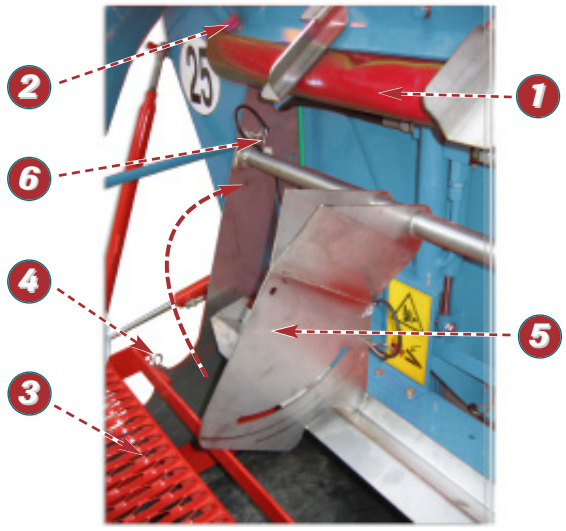
→ A két, nedves ömlesztett anyaghoz való terelőlap ❸ elhelyezése hátsó helyzetben
→ A bordák ❶ helyzete ❶ → ❷ -❷ -❷ -❷ -❷

***MEGJEGYZÉS:** Ezek a beállítások csak tájékoztató jellegűek.*
A megfelelő művelési szélesség és az elosztás minősége kizárólag megfigyelés alapján ítélhető meg, különösen egymást átfedő területeken.

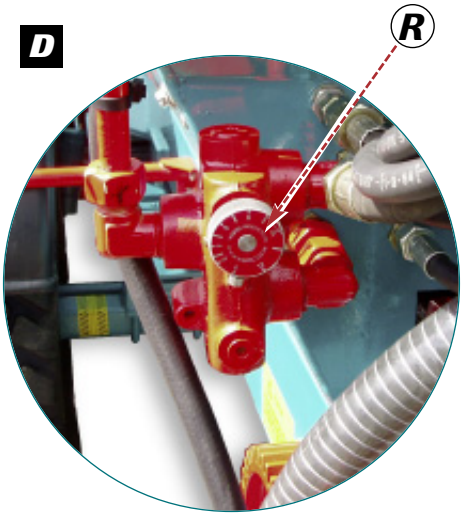
B



C



D



Follow the instructions.

Kövesse az utasításokat.

GB

B Mechanically driven with belt

a) Positioning of the mechanical distributor feed unit's blades and deflectors.

- **Blades**
  When delivered, the blades ❶ are placed in the radial position ❷ with which you will obtain the best results in the vast majority of cases.

  To obtain a lighter distribution profile underneath the machine and increased outward distribution, set the blades ❶ to position ❶.

- **Deflectors**
  When spreading wet bulk fertilizer over 12 m, the feed unit deflectors ❷ should be set to positions **5** and **8**.
  Progressively adjusting the deflectors towards position **1** will spread the product further away from the centre of the machine, which helps to reduce any possible over-application at the rear.

b) Half-width spreading

To do this you must:
- either use double shutters that are manually controlled by hydraulic pump.
- or hydraulically controlled double shutters.
- or electrically controlled double shutters.

C Rear separator

When spreading coarse, wet bulk or organic fertilizers, co-composts and particularly for all products retrieved from the ground at the end of the field, or if the shutter opening is greater than 200 mm:

- Roll up the rear cover ❶ and retain it using the elastic bands ❷.
- Fold away the rear platform ❸ using the pins ❹.
- Tilt the separator upwards ❺ and lock it in the top position using the pins ❻.
- Replace the rear platform ❸ and the pins ❹.
- To put the separator back into its lower position, carry out the same operations in reverse. Ensure that pins ❹ and ❻ are correctly in place.

D Hydraulic drive

The hydraulics must be connected using a double acting hydraulic spool valve (unless the machine is fitted with a central hydraulic unit)
- To operate, the supply should be between 50 and 80 l/minute, and the pressure between 180 and 200 bars.
- The speed adjustment button Ⓡ located at the front of the machine should be set to position:
  - **7** - for spreading coarse fertilizers.
  - **12** - for spreading granulated fertilizers.

HU

5

B Ékszíjas szerkezet

a) A bordák és a terelőlapok pozícionálása a mechanikus elosztó leeresztő egységén

- **Bordák**
  A berendezés leszállításakor a bordák ❶ a ❷ radiális pozícióban vannak. Az esetek túlnyomó többségében ez biztosítja a legjobb hatást.
  Állítsa a bordákat ❶ az ❶ pozícióba a berendezés alatti kisebb mértékű és a berendezéstől távolabb nagyobb mértékű kiszóráshoz.

- **Terelőlapok**
  Amennyiben nedves ömlesztett anyagot szeretne kiszórni 12 méteres területre, a leeresztő egységen található terelőlapoknak az **5** és a **8** pozícióban kell lenniük.
  Fokozatosan állítsa a terelőlapokat az **1** pozíció felé és a termék kiszórása a berendezés közepétől távolabbra fog történni, csökkentve az esetleges túladagolást a gép mögött.

b) Félszélességű kiszórás

A félszélességű kiszóráshoz:
- használjon hidraulikus pumpa segítségével kézzel vezérelhető kettős adagoló lemezt,
- hidraulikus vezérlésű kettős adagoló lemezt,
- vagy elektromos vezérlésű kettős adagoló lemezt.

C Hátsó elválasztó

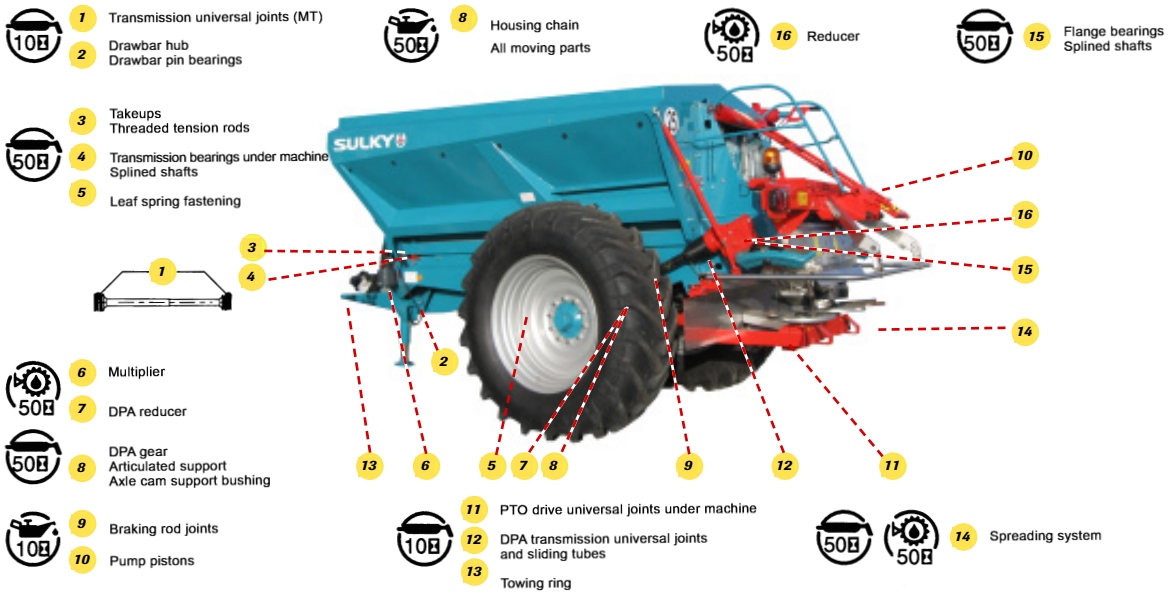
A durva szemcsés, nedves ömlesztett, szerves, komposztált termékekhez, és különösen a parcella végén a talajon tárolt termékekhez, vagy ha az adagoló lemez nyílása nagyobb 200 mm-nél.

- Tekerje fel a hátsó ponyvát ❶, és rögzítse a gumiszalagokkal ❷.
- Hajtsa le a hátsó platót ❸ a csapszegek ❹ segítségével.
- Emelje fel az elválasztót ❺, és rögzítse felső helyzetben a csapszegek ❻ segítségével.
- Tegye vissza a helyére a hátsó platót ❸ és a csapszegeket ❹.
- Az elválasztó alaphelyzetbe történő visszaállításához ellenkező sorrendben hajtsa végre a műveleteket. Bizonyosodjon meg arról, hogy a ❹ és ❻ csapszegek a helyükön vannak-e.

D Hidraulikus hajtómű

A hidraulikus rendszert csatlakoztassa egy kettős működésű hidraulikus elosztó szelephez (kivéve, ha a gép egy központi szeleppel van ellátva).
- A működéshez a szórásmennyiségnek 50 és 80 l/p, a nyomásnak pedig 180 és 200 bar közé kell esnie.
- A gép elején található sebességszabályozó gombot Ⓡ az alábbi módon kell beállítani:
  - **7** - a durva szemcsés termékekhez.
  - **12** - granulátumok kiszórásához.

A



Symbols signification

	Grease
	Oil
	Levels
50	Every 50 hours

Any work carried out on the spreader must be done by someone who is familiar with the operating manual.
When washing and maintaining the machine, always wear gloves and safety glasses.
The machine should be washed in a special cleaning area that is designed for collecting the waste water.
Used parts must be returned to your distributor for recycling.

A szórógépen bármilyen beavatkozást csak olyan személy végezzen, aki elolvasta a használati útmutatót.
A mosási és karbantartási műveletekhez hordjon kesztyűt és védőszemüveget.
A mosást egy arra kijelölt helyen végezze a mosóvíz begyűjtése érdekében.
A használt alkatrészeket vigye vissza a forgalmazónak újrahasznosításra.

GB

Sulky spreaders are designed and built to last for many years. This, of course, depends on the machine receiving some basic maintenance:

- *The conveyor belt is made from rubber. Its tension will need to be checked, particularly when starting up, as the belt always lengthens a little during the running in period.*

- *The ball bearings used are the "lubricated for life" type. However, the conditions are far from ideal when the spreader is in use, and especially when it is being cleaned.*

WE RECOMMEND THAT YOU

- *avoid directing high pressure water jets directly at the ball bearings or cylinder seals*

- *lubricate the machine after washing in order to eliminate any water holding dissolved fertilizer, which may have penetrated a bearing whose seal is no longer perfect.*

- *do not apply too much lubricant to new bearings, as there is a risk of damaging the seals.*

- *It is recommended that you completely retract the hydraulic stand to prevent it from seizing up as a result of corrosive or abrasive deposits.*

A *Maintenance during the season*

Please also refer to the manufacturer's universal joint shaft instructions located on the guards at the time of delivery.

- ***Daily maintenance***

⇨ ***LUBRICATE:***

- *USING BEARING GREASE:*
  the 2 grease nipples on the transmission crosspieces:
  - *tractor-machine drive shaft*
  - *PTO drive shaft under the machine*
  - *DPA shaft*
  - *the torque limiter grease nipple.*

- *USING BEARING GREASE: the grease nipple:*
  - *on the DPA gear*
  - *on the articulated clutch support*
  - *on the front drawbar hub*

- *WITH GRAPHITE GREASE:*
  - *the towing ring.*

⇨ ***Oil:***

- *using oil:*
  - *the hydraulic pump pistons for opening the shutters (if they are not provided with protective bellows).*

⇨ ***Clean:***

the space between the axle and the articulated support of the clutch angle transmission, in order to prevent accumulation of dirt that could hamper clutch operation.

- *WITH A CLEAN CLOTH:*
  - *the push-pull hose fittings for connecting to the tractor.*
  - *the pneumatic brake line couplers for connecting to the tractor.*
  - *the hydraulic brake system valve.*
  - *the lighting connector.*

HU

A Sulky szórógépek több éves használatra készültek. Ehhez természetesen szükséges a gép karbantartása is. A karbantartás egyszerű:

- *A szállítószalag gumiból van. Elegendő a feszességére odafigyelni, főként indításnál, mert a szalag kicsit mindig megnyúlik a bejáratás alatt.*

- *A felhasznált golyóscsapágyak egyáltalán nem igényelnek utánkenést. A műtrágyaszóró használata során azonban, főleg a mosásnál, a feltételek nagyon kedvezőtlenek.*

JAVASOLJUK, HOGY:

- *mosáskor ne irányítsa a nagynyomású vízsugarat közvetlenül a csapágyakra, vagy az emelő szigeteléseire.*

- *kenje meg azokat közvetlenül a mosás után, hogy eltávolítsa a műtrágyával szennyezett vizet, ami bejuthat a csapágyba, és így az nem lenne többé vízhatlan.*

- *Az új csapágyakra nem szabad túlságosan sok kenőanyagot felvinni, mert ez károsíthatja a tömítéseket.*

- *Ajánlatos teljesen felhajtani a hidraulikus kitámasztó lábat, hogy be ne süljön a korrodáló vagy súrlódást okozó lerakódásoktól.*

A *Karbantartás műtrágyázási időszakban*

Olvassa el a kardántengely gyártójának utasításait is, amiket a szállítás során a védőburkolatra erősített útmutatóban talál.

- ***NAPI KARBANTARTÁS***

⇨ ***KENJE MEG:***

- *CSAPÁGYZSÍRRAL:*
  a kardánkereszteken lévő 2 zsírzószemet,
  - *a traktoron és a gépen,*
  - *a gép alatt lévő kardántengelyen,*
  - *a DPA-n,*
  - *a nyomatékhatárolón lévő zsírzószemeket.*

- *CSAPÁGYZSÍRRAL AZ ALÁBBI ZSÍRZÓSZEMEKET:*
  - *a DPA fogaskerekén*
  - *a differenciálmű csuklós rögzítőszerkezetén*
  - *az első vontatórúd kerékagyán találhatót.*

- *GRAFITTARTALMÚ KENŐZSÍRRAL:*
  - *a vonószerkezet gyűrűjét.*

⇨ ***Olajozza meg:***

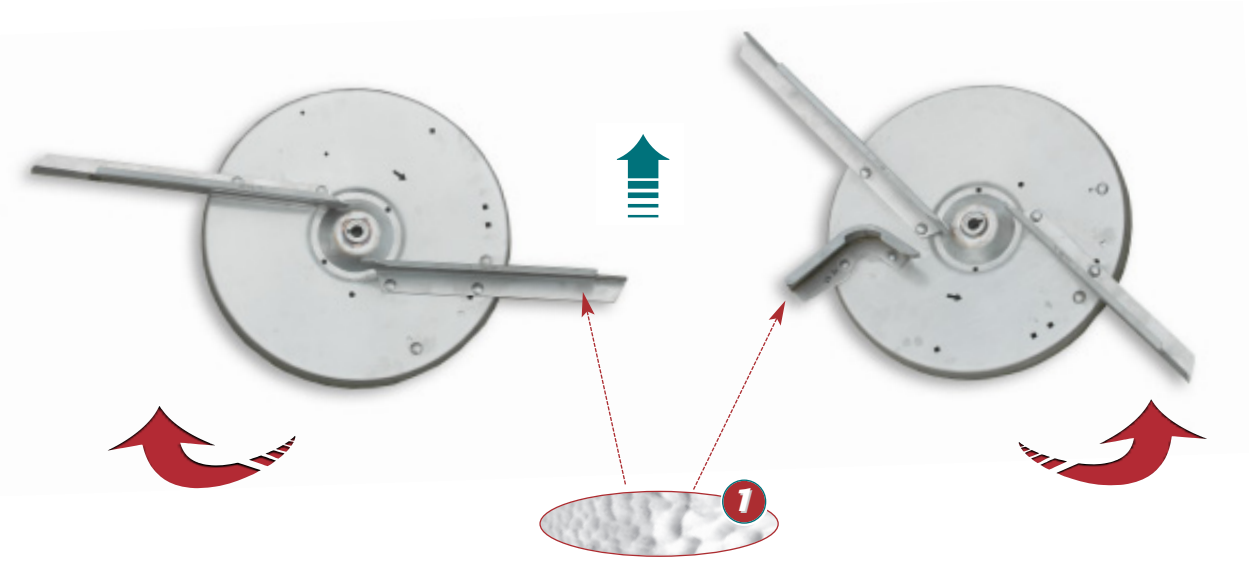
- *OLAJJAL:*
  - *Az adagoló lemezek nyitását végző hidraulikus pumpák dugattyúit (ha nincsenek hajtásokkal bővülő védőburkolattal ellátva).*

⇨ ***Tisztítsa meg:***

A tengely és a differenciálmű csuklós rögzítőszerkezete közötti rést, hogy megakadályozza a földdel való telítődését, ami a tengelykapcsoló rossz működését eredményezné.

- *EGY TISZTA RUHÁVAL:*
  - *a traktorhoz csatlakozó hajlékony vezetékek push-pull csatlakozóját,*
  - *a légféknek a traktorhoz kapcsolandó csatlakozófejeit,*
  - *a hidraulikus fék szelepét,*
  - *a világítás csatlakozó aljzatát.*

A



The service life and good working order of your machine depend on the care you take with it.

Excessive vane wear has an impact on the spreading quality.

Gépének élettartama és jó működése alapvetően attól függ, hogy Ön hogyan tartja karban.

A szórólapátok elhasználtsága hatással van a szórás minőségére.

GB

A *Maintenance during the season (continued)*

⇨ ***Check:***

- *the oil level in the conveyor belt reduction gear (recommended oil = Total Carter EP 220, synthetic) quantity = 1.8 l (machine with gearbox) quantity = 2.6 l (machine without gearbox).*
- *the oil level in the DPA's angle transmission attached to the axle (recommended oil = Total Carter EP 80/90) quantity= 0.4 l.*

It is recommended that you change the oil:
after the first 50 operating hours, then every 1000 hours.
- *the torque of the wheel nuts and axle and suspension clamps.*
- *the condition of the axle and suspension clamps.*

• Every 50 operating hours:

Mechanically driven centrifugal distributor:
(by gearbox or belt)

⇨ ***Check:***

- *the condition of the belts*
- *the tightness of the bolts and support bars.*
- *the oil level in the 3 speed gearbox (recommended oil = Total Carter EP 80 W 90) quantity = 0.4 l for each of the 3 angle transmissions.*

⇨ ***Check and change:***
If necessary:
- *The spreading discs. If they are difficult to remove, use an M16 bolt and screw it to the top of the disc to act as an extractor. Then position the new discs and the indexing rings in accordance with the recommendations described in the chapter on "Fitting the spreading mechanism".*
- *The plastic indexing rings, if they no longer provide adequate protection to the top of the angle gearboxes. Fit them so that the vanes will alternate correctly.*
- *The vanes, when ripples* *appear at the ends (for all sets of vanes, see the "vanes" specifications).*

⇨ ***Fill:***
- *the grease cage located on top of each reduction gear, using the grease nipples located under the spreading discs.*

⇨ ***Lubricate with bearing grease:***
- *the 3 grease nipples on the belt driven centrifugal assembly.*

Centrifugal distributor hydraulic drive:
- *Check the condition of the hydraulic motor seals*

Mechanical spreading boom:
- *Check the alignment of the extensions with the central section and the condition of the connecting joints.*
- *Check the condition of the bearings and springs at the ends of the extensions.*
- *Check the condition of the reduction gear seals.*
- *Check the condition of the guides at the ends of the augers.*
- *Check the condition of the augers, and the attachment to the reduction gear of the augers in the central section.*
- *Check the tightness of the bolts.*
- *Check the tightness of the support bars.*
- *Check the general condition and function of the latches on the hopper (lubricate the moving parts).*

HU

A ***Karbantartás műtrágyázási időszakban*** *(folytatás)*

⇨ ***Ellenőrizze:***

- *a szállítószalag-hajtómű lassítóművének olajszintjét (a javasolt olaj: = Total carter EP 220, szintetikus) mennyiség = 1,8 l (sebességváltós gép) mennyiség = 2,6 l (sebességváltó nélküli gép)*
- *A DPA tengelyére rögzített csuklós rögzítőszerkezetének olajszintjét (a javasolt olaj: = Total carter EP 80/90) mennyiség = 0,4 l*

Az olajcsere javasolt:
az első 50 üzemóra után, majd minden 1000 üzemórát követően.
- *A kerekek, a tengelyeket rögzítő bilincsek és a felfüggesztés csavarjainak nyomatékát.*
- *a tengelyeket rögzítő bilincsek és a felfüggesztés állapotát.*

• 50 óránként:

Mechanikus meghajtású centrifugális kiszóró rendszer: (elosztódobos vagy hajtószíjas)

⇨ ***Ellenőrizze:***

- *a szíjak állapotát,*
- *a csavarok és a hevederek meghúzási nyomatékát,*
- *A 3 csuklós rögzítőszerkezetből álló blokk olajszintjét. (a javasolt olaj: = Total carter EP 80 W 90) mennyiség = 0,4 l a 3 csuklós rögzítőszerkezet mindegyikébe.*

⇨ ***Ellenőrizze és cserélje ki szükség esetén:***
- *a szórótálcákat. Ha nehéz kivenni, csavarozzon be egy M16-os csavart a tálca tetejébe, és annál fogva húzza ki. Ezután helyezze el az új tálcákat és jelzőgyűrűket „A szórószerkezet felszerelése" című fejezet ajánlásai szerint.*
- *a műanyag jelzőgyűrűket, ha már nem védik megfelelően felülről a csuklós rögzítőszerkezetek házát. Úgy helyezze el ezeket, hogy biztosítsa a lapátok jó kereszteződését.*
- *Cserélje ki a lapátokat, amikor elkezdenek hullámosodni. (Az összes lapátkészletre vonatkozóan nézze át a „Lapátok" tájékoztatóját).*

⇨ ***Töltse fel:***
- *az egyes lassítóművek feletti kenőanyagteknőket a szórótárcsák karimái alatti zsírzó szemeken keresztül.*

⇨ ***Csapágyzsírral kenje meg:***
- *a hajtószíjas centrifugális egység 3 zsírzó szemét.*

Hidraulikus centrifugális elosztó hajtóműve:
- *Ellenőrizze a hidraulikus meghajtó egységek állapotát.*

Mechanikus szórórúd:
- *Ellenőrizze, hogy a toldatok egy vonalban vannak-e a középső résszel és ellenőrizze a csatlakozások tömítéseinek állapotát.*
- *Ellenőrizze a csapágyak, rugók és a toldatok végeinek állapotát.*
- *Ellenőrizze a lassítómű tömítéseinek állapotát.*
- *Ellenőrizze a csigák végei vezetőperselyeinek állapotát.*
- *Ellenőrizze a lassítóműben lévő csigák és középső vezetősaru toldatok állapotát.*
- *Ellenőrizze a csavarok meghúzási nyomatékát.*
- *Ellenőrizze a hevederek meghúzási nyomatékát.*
- *Ellenőrizze a garaton lévő csavarok általános állapotát és üzemképességét. (olajozza meg a mozgó részeket)*

A

Clean the machine as soon as you have finished spreading to prevent fertilizer from becoming encrusted on the paintwork and metal.
Do not direct water jets directly at the ball bearings or seals.

A kiszórási szezon végén tisztítsa meg a berendezést, nehogy az anyagmaradványok bevonatot képezzenek a festett és csupasz fémfelületeken.
A csapágyakra vagy tömítésekre ne irányítson közvetlenül vízsugarat.

GB

A

• After washing

⇨ ***LUBRICATE ALL THE POINTS MENTIONED ABOVE, AS WELL AS:***

- the 2 grease nipples on the two front take-ups and the threaded tension rods

- the 4 grease nipples on the 4 flanged bearings (clutch and drive pulley shafts)

- the 2 grease nipples on the 2 transmission bearings under the machine

⇨ ***OIL ALL THE POINTS MENTIONED ABOVE, AS WELL AS:***

- all the moving parts.

⇨ ***Spray:***

- the entire machine with special biodegradable protective oil.

⇨ ***Clean all the points mentioned above, and:***

- for the cover use a biodegradable product specifically intended for use on PVC.

NB:

- Never reload the machine if it is still damp.

- In dry weather, we do not recommend that you wash a machine simply to remove a cover of dust if it will be used again shortly afterwards (within 48 hours).

⇨ ***CHECK:***

- the condition of the protective baffles on the hydraulic pumps used for opening the shutters.

Replace them if they are damaged (consult the special assembly instruction sheet).

HU

A

• A berendezés mosását követően

⇨ ***VÉGEZZE EL A FENTEBB EMLÍTETT, VALAMINT AZ ALÁBBI PONTOK ZSÍRZÁSÁT:***

- a 2 elülső feszítő támcsapágyon és az orsós feszítőcsavarokon lévő 2 zsírzószem

- a 4 peremes csapágyon lévő 4 zsírzószem (tengelykapcsoló és hajtódob tengelyei)

- a berendezés alatt található 2 kardántengelycsapágy 2 zsírzószeme

⇨ ***VÉGEZZE EL A FENTEBB EMLÍTETT, VALAMINT AZ ALÁBBI PONTOK OLAJOZÁSÁT:***

- Minden mozgó alkatrészt.

⇨ ***Permetezze le:***

- Az egész berendezést speciális, biológiai úton lebomló védőolajjal.

⇨ ***Végezze el a fentebb említett, valamint az alábbi pontok tisztítását:***

- A ponyvához használjon speciális, biológiai úton lebomló PVC-tisztító szert.

MEGJEGYZÉS:

- A berendezés feltöltését soha ne nedves állapotban végezze el.

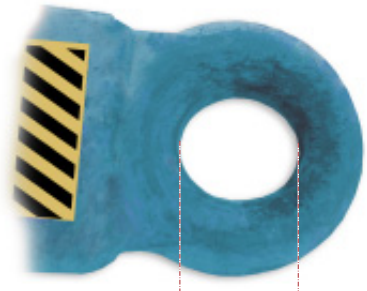
- Amennyiben a berendezést hamarosan újból használni fogja, akkor száraz időjárás esetén nem javasoljuk a rárakódott por lemosását. (48 órán belül)

⇨ ***ELLENŐRIZZE:***

- Az adagoló lemezek nyitását végző hidraulikus pumpák hajtásokkal bővülő védőburkolatának állapotát.

Ha nem megfelelőek, cserélje ki (nézzen utána az erre vonatkozó szerelési utasításban).

B



Follow the instructions.

Kövesse az utasításokat.

GB

B Storage

⇨ **WHEELS, BRAKING SYSTEM AND SUSPENSION**

- Loosen and retighten the wheel nuts to prevent them from seizing.
- Clean and oil the braking system connections (for axles equipped with grease nipples, max two pumps with the grease pump).
- Check the condition of the axle and suspension clamps and make sure that they are tight.
- Check the condition of the cylindrical split pins on the drawbar spring rod adjustment retaining pins.

⇨ **DRAWBAR**

- Check the condition of the towing ring. Replace it if the wear is greater than 7 mm.

⇨ **AXLE MAINTENANCE**

TIGHTENING AND RETIGHTENING OF THE WHEEL NUTS

Reminder:
- Never use impact wrenches to tighten the nuts because the tightening torque may reach an excessive level. The wheel nuts should be tightened diagonally using a dynamometric wrench.
- Check and tighten the wheel nuts after:
- first use,
- the first run under load,
- the first 1000 km,
- every 6 months or 25000 km.

REPEAT THESE OPERATIONS AFTER EVERY TIME THE WHEELS ARE CHANGED OR REMOVED.

CHECK THE ATTACHMENT OF THE HUB CAPS

- check regularly that the hub caps are in place and in perfect condition.

CHECK THE HUB BEARING PLAY
- after the first 1000 km,
- before each season, every 6 months or 25000 km.

HU

B Parkolás

⇨ **KEREKEK, FÉKEK ÉS FELFÜGGESZTÉS**

- A berágódás megelőzése érdekében lazítsa meg és húzza meg újból a kerékanyákat.
- Tisztítsa meg a fékrendszer csuklóit és végezze el a kenésüket. (a zsírzószemekkel ellátott tengelyeknél maximum kétszer pumpáljon).
- Ellenőrizze a tengelyeket rögzítő bilincsek és a felfüggesztés állapotát és meghúzási nyomatékát.
- Ellenőrizze a vonóhorog rugóállító kapcsolórúdjának rögzítőkarján található hengeres sasszegek állapotát.

⇨ **VONÓSZERKEZET RÚDJA**

- Ellenőrizze a vonószerkezet gyűrűjének állapotát. 7 mm-t meghaladó kopás esetén cserélje ki.

⇨ A TENGELYEK KARBANTARTÁSA

A KERÉKANYÁK MEGHÚZÁSA ÉS UTÁNHÚZÁSA

Emlékeztetőül:
- A meghúzáshoz soha ne használjon ütvecsavarozót, mert a szorítónyomaték mértéke ellenőrizhetetlenné válhat. A kerékanyák meghúzását diagonálisan, és dinamometrikus kulccsal kell végezni.
- Ellenőrizze a kerékanyák meghúzását:
- az első használat után,
- az első teherrel megtett útvonal után,
- az első 1000 km megtétele után,
- félévente vagy minden 25000 km megtétele után.

EZEKET A MŰVELETEKET MINDEN KERÉKCSERE VAGY LESZERELÉS UTÁN ELÖLRŐL KELL KEZDENI.

ELLENŐRIZZE A KERÉKAGYSAPKÁK RÖGZÍTÉSÉT

- Ellenőrizze rendszeresen a kerékagysapkák jó rögzítését és tökéletes állapotát.

A KERÉKAGYCSAPÁGYAK HOLTJÁTÉKÁNAK ELLENŐRZÉSE
- az első 1000 km megtétele után,
- minden kiszórási időszak előtt, félévente, vagy 25000 km-enként.

B

Follow the instructions. *Kövesse az utasításokat.*

GB

B *Storage* (continued)

As a general rule, to detect a problem with a wheel bearing:

- *Lift the wheel off the ground.*
- *Turn it slowly in both directions in order to detect any possible hard spots or points of resistance.*
- *Then turn it rapidly so as to detect noises such as chatter or knocking.*

If you detect deterioration in the bearing, we recommend that you replace all of the bearings and seals.

To check the play in the hub bearings, lift the axle until the wheel is no longer resting on the ground

(MAKE SURE THAT THE VEHICLE IS COMPLETELY IMMOBILISED).

- *Release the brake, grasp the wheel at the top and bottom, and check for play by trying to make it rock; it is also possible to detect play by using a lever placed between the wheel and the ground. If you are able to detect any play in this way, adjust the bearings.*
- *Make sure that the play is not due to the suspension or the kingpin in the case of a steering axle.*

ADJUSTING THE HUB BEARING PLAY

- *Remove the pin from the hub nut.*
- *Tighten the hub nut (right-hand thread) in such a way as to take up all the internal play.*

IF THE ROTATION OF THE HUB OR WHEEL APPEARS SLIGHTLY HAMPERED.

- *Loosen the hub nut until the exact point where you notice that the friction between the hub nut and the external bearing has stopped, and make sure that the pin hole is lined up with the recess of the nearest nut.*
- *Check the rotation of the hub, which should now be freer.*
- *Always favour a slightly freer assembly over one that is too tight.*
- *Once the adjustment is complete, fit a new pin.*

HU

B *Parkolás* (folytatás)

Általános szabály, hogy a kerékcsapágyak problémáinak felderítésére:

- *El kell emelni a kereket a talajtól.*
- *Lassan körbe kell forgatni mindkét irányban a keményedések vagy ellenállást kifejtő részek felderítésére.*
- *Ezután gyorsan körbe kell pörgetni az esetleges zajok, például akadozás, kopogás felderítésére.*

Ha csapágyhiba megállapítására kerül sor, az összes csapágyat és tömítést ki kell cserélni.

A kerékagycsapágyak holtjátékának ellenőrzéséhez fel kell emelni a tengelyt, míg a kerék nem ér többé a talajhoz.

(ÜGYELJEN RÁ, HOGY A JÁRMŰ TELJESEN MOZDÍTHATATLANUL RÖGZÍTVE LEGYEN).

- *Engedje ki a féket, fogja meg a kereket fent és lent, és ide-oda mozgatva ellenőrizze a holtjátékot, de annak felderítésére egy emelőt is tehet a kerék és a talaj közé.*
  Ha ezen a módon holtjátékot tapasztal, végezze el a csapágyak holtjátékának beállítását.
- *Bizonyosodjon meg arról, hogy nyomkövető tengely esetén a holtjáték nem a felfüggesztéstől vagy a forgótengelytől ered.*

A KERÉKAGYCSAPÁGYAK HOLTJÁTÉKÁNAK BEÁLLÍTÁSA

- *Vegye ki a tengelyvégcsavart biztosító sasszeget.*
- *Húzza meg a (jobbmenetes) tengelyvégcsavart, míg megszűnik minden belső holtjáték.*

A KERÉKAGY VAGY A KERÉK FORGÁSA ENYHÉN FÉKEZETT

- *Lazítsa meg a tengelyvégcsavart egészen addig a pontig, ahol megszűnik a súrlódás a tengelyvégcsavar és a külső csapágy között, és bizonyosodjon meg arról, hogy a sasszeg számára kialakított lyuk egybeesik a legközelebbi csavar vájatával.*
- *Ellenőrizze a kerékagy forgását, amelynek most szabadabbnak kell lennie.*
- *Mindig inkább a szabadabb mozgást jelentő beszerelést kell előnybe helyezni a túl szorossal szemben.*
- *A beállítás elvégzése után helyezzen be egy új sasszeget.*

B

Follow the instructions.

Kövesse az utasításokat.

GB

B

LUBRICATING THE HUB BEARINGS
In normal conditions:
→ every 2 years or every 50000 km and every time the brake shoes are replaced.

In heavy usage conditions
→ it is advisable to reduce these intervals.

- *Use a multifunctional EP grease that is specifically intended for lubricating plain bearings, ball bearings and roller bearings, even if heavily laden and subject to impacts.*

Every part (hub, spindle, the different bearing parts, seals, hub nuts, caps and pins) should be degreased and thoroughly cleaned before reassembly.

- *Clean and degrease all of these parts using a suitable product.*

REASSEMBLY
- *Apply a film of grease to the axle spindle.*

- *Refit the seal or sealing ring.*

- *Generously lubricate the cage and rollers of the large bearing, ensuring that the grease penetrates well around the rollers and under the cage.*

- *Press home the internal ring (cone) of the large bearing on the spindle; if needed, use a tool.*

- *Apply a layer of grease around 20 mm thick all around and over the entire width of the external rings on the large and small bearings in the hub.*

- *For hubs without a grease retaining plate, apply a good quantity of grease (grease reserve) in the bore of the hub.*

- *Slide the entire hub/drum onto the spindle and brake assemblies.*

- *Generously smear grease on the cage and rollers of the small bearing and insert it on the spindle.*

- *Screw on the hub nut and proceed to adjust the hub bearings.*

- *Fasten the hub nut with a new pin.*

- *For hubs without a grease retaining plate, fill the cap with grease*

- *Replace the cap.*

HU

B

A KERÉKAGY CSAPÁGYAINAK KENÉSE
Normál körülmények között:
→ 2 évente vagy minden 50000 km megtétele után, és minden fékpofacsere után.

Nehéz használati körülmények között
→ érdemes csökkenteni ezeket az időközöket.

- *Sokfunkciós EP zsírt kell alkalmazni, mely kifejezetten a nagy terhelésnek és ütődéseknek kitett, sima, golyós és görgős csapágyak kenésére alkalmas.*

Visszaszerelés előtt minden alkatrészt (kerékagy, tengelyvég, a csapágyak különböző részei, tömítések, tengelyvégcsavarok, sapka, sasszeg) zsírtalanítani kell, és tökéletesen tiszta állapotban kell lenniük.

- *Az alkatrészek tisztításához és zsírtalanításához alkalmazzon megfelelő szereket.*

VISSZASZERELÉS
- *Tegyen egy réteg kenőzsírt a tengelyvégre.*

- *Szerelje fel a tömítést vagy tömítőgyűrűt.*

- *Bőségesen zsírozza meg a nagy csapágy görgőházát ás görgőit, jól nyomja be a zsírt a görgők közé és a görgőház alá.*

- *Teljesen húzza rá a tengelyvégre a nagy csapágy (kónikus) belső gyűrűjét, ha kell, használjon hozzá szerszámot.*

- *Tegyen egy kb. 20 mm-es kenőzsírréteget a kerékagyban maradt nagy és kis csapágy köré és külső gyűrűjének teljes szélességére.*

- *A zsírt megtartó lemez nélküli kerékagyaknál tegyen jó nagy mennyiségű kenőzsírt (kenőzsírtartalékot) a kerékagy furatának közepébe.*

- *Csúsztassa a kerékagy/dob együttesét a tengelyvégre és a pofákra.*

- *Bőségesen kenje meg kenőzsírral a kis csapágy görgőházát és görgőit, és húzza rá a tengelyvégre.*

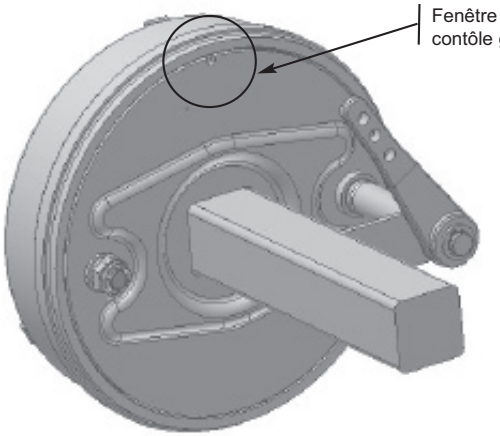
- *Csavarozza fel a tengelyvégcsavart, és végezze el a kerékagycsapágyak beállításait.*

- *Rögzítse a tengelyvégcsavart egy új sasszeggel.*

- *A zsírt megtartó lemez nélküli kerékagyaknál töltse meg a sapkát kenőzsírral.*

- *Szerelje vissza a sapkát.*

B



Follow the instructions.
Check and test the brakes at the end of every season.

Kövesse az utasításokat.
Minden szórási időszak végén ellenőrizze a fékeket.

GB

B *Storage* (continued)

REPLACING THE HUB BEARINGS
For axles equipped with a grease retaining plate, it will be necessary to obtain new seals.

- To carry out this operation, follow the instructions in the "Lubricating the hub bearings" paragraph.

Ensure that you comply with the orientation of the grease retainers and metal seals.

CHECKING THE BRAKES
- *Check that the actuating cylinders and return springs are correctly attached, check the travel of the cylinders in and out, and ensure that the service and parking brakes operate and return correctly.*
- *Look for any possible leaks (oil or air).*

CHECKING BRAKE PLAY AND WEAR

Before the start of every season and every 3 months, check and test the brakes:
- *Check the brake play and wear (visual check between the linings and the drum).*
- *Check the thickness of the brake linings.*

THE BRAKE SHOES SHOULD BE REPLACED AS SOON AS THE MINIMUM LINING THICKNESS IS REACHED.

- *Minimum thickness of 2 mm for 400 x 80-type brakes*
- *Minimum thickness of 5mm for 406 x 120-type brakes*
- *Check the cleanliness of the brake, remove any dust if necessary.*

When carrying out this operation, inspect all of the brake parts.

HU

B *Parkolás* (folytatás)

A KERÉKAGYCSAPÁGYAK CSERÉJE
A zsírt megtartó lemezzel ellátott kerékagyaknál új tömítéseket kell beszerezni a lemezekhez.

- A művelet elvégzéséhez kövesse a X. pont utasításait.
(A kerékagy csapágyainak kenése)

Figyeljen oda a zsírt megtartó lemezek és tartályok felszerelésének irányára.

A FÉKEK ELLENŐRZÉSE
- *Ellenőrizze a vezérlő emelők és a visszahúzó rugók rögzítését, ellenőrizze az emelők oda-vissza futását, bizonyosodjon meg arról, hogy a munkafék és a parkolófék működőképesek és megfelelően visszaállnak.*
- *Az esetleges (olaj vagy levegő) szivárgások keresése*

A FÉKEK HOLTJÁTÉKÁNAK ÉS KOPÁSÁNAK ELLENŐRZÉSE

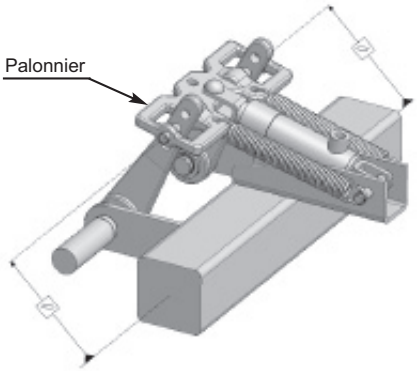
Minden szórási időszak előtt 3 havonta ellenőrizze a fékeket:
- *Ellenőrizze a fékek holtjátékát és kopását (szemrevételezéssel a fékbetétek és a dobok között).*
- *Ellenőrizze a fékgarnitúrák vastagságát.*

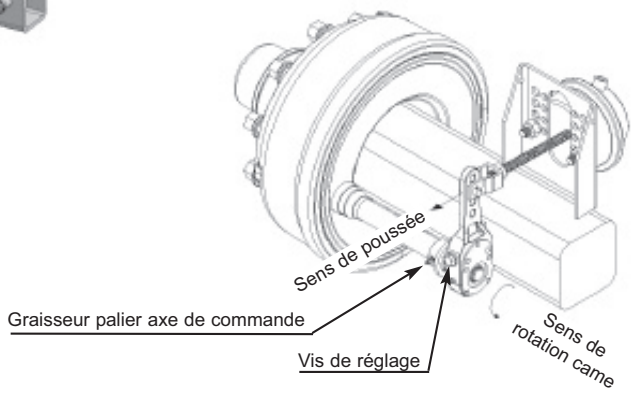
A FÉKPOFÁKAT KI KELL CSERÉLNI, AMINT A FÉKGARNITÚRÁK ELÉRTÉK A MINIMÁLIS VASTAGSÁGOT.

- *A 400 x 80-as típusú fékeknél a minimális vastagság 2 mm.*
- *A 406 x 120-as típusú fékeknél a minimális vastagság 5 mm.*
- *Ellenőrizze a fékek tisztaságát, szükség esetén portalanítsa.*

E művelet végzése közben vizsgálja meg a fék valamennyi alkatrészét.

B





Follow the instructions.
Never change the position of the cylinder on the lever; it is essential that the original position is maintained.

Kövesse az utasításokat.
Soha ne változtassa meg az emelőkaron az emelő helyzetét, annak feltétlenül az eredeti helyén kell lennie.

GB

B

ADJUSTING THE PLAY OF BRAKES EQUIPPED WITH SINGLE LEVERS

- *Take up the play when the piston stroke of the actuator, cylinder or jack reaches around 2/3 of the maximum.*

- *To carry out this adjustment, the lever must be moved relative to the cam by 1 or more notches in such a way as to take up the play whilst ensuring that the wheel is free to rotate when the brake is not applied (risk of overheating the brake).*

- *Never change the position of the cylinder on the lever without the vehicle manufacturer's authorisation, as the vehicle has been approved with this setting (the brake levers have several holes - it is essential to maintain the original position).*

- *Check that the parking brake cable is still correctly adjusted.*

ADJUSTING THE PLAY OF BRAKES EQUIPPED WITH ADJUSTING LEVERS

- *Take up the play when the piston stroke of the actuator, cylinder or jack reaches around 2/3 of the maximum.*

- *To do this, turn the cam relative to the lever by turning the adjusting screw which is located on the adjusting lever.*

Ensure that you comply with the cam's direction of rotation: to brake the cylinder, push the lever and drive the cam in the correct direction of rotation; to take up the play turn the screw in such a way that the cam turns in the same direction. The direction is not systematically always the same.

- *Make sure that the wheel is free to rotate when the brake is not applied (risk of overheating the brake).*

Never change the position of the cylinder on the lever without the vehicle manufacturer's authorisation, as the vehicle has been approved with this setting (the brake levers have several holes - it is essential to maintain the original position).

SETTING THE PARK BRAKE

- *Check that the ratchet or crank lever is in perfect working order.*

- *Check that there is enough play in the brake cable, in particular to allow for the travel of the axles when they are mounted with suspension, single-play, bogie or tandem.*

- *Check that when the park brake is activated with a force of 60 daN that the traction force required to displace the machine is 18% higher than its GVWR.*

HU

B

AZ EGYSZERŰ EMELŐKAROS FÉKEK HOLTJÁTÉKÁNAK BEÁLLÍTÁSA

- *Állítsa utána a holtjátékot, ha az emelő, a henger, vagy a membrán dugattyújának a lökete a maximális löket kb. 2/3-ára csökken.*

- *Az utánállításhoz az emelőkart a vezértengelyhez képest 1 vagy több fokozattal el kell mozdítani a holtjáték megszüntetése céljából, ellenőrizve, hogy a kerék nincs befékeződve, amikor nem történik fékezés (a fék túlmelegedhet).*

- *A jármű gyártójának engedélye nélkül tilos az emelőkaron az emelő helyzetének megváltoztatása, a jármű engedélyét ugyanis erre a beállításra adták ki (a fékkarokon több lyuk is található, feltétlenül meg kell őrizni az eredeti helyzetet).*

- *Ellenőrizze, hogy a parkolófék kábelének beállítása megfelelő maradt-e.*

A SZABÁLYOZÓKAROS FÉKEK HOLTJÁTÉKÁNAK BEÁLLÍTÁSA

- *Állítsa utána a holtjátékot, ha az emelő dugattyújának, a hengernek vagy a membránnak a lökete a maximális löket kb. 2/3-ára csökken.*

- *Az utánállításhoz el kell fordítani a vezértengelyt a szabályozókarhoz képest, a szabályozókaron található szabályozó csavar elfordításával.*

Tartsa be a vezértengely forgásirányát: Fékezéskor az emelő tolja a szabályozókart, és egy bizonyos forgásirányba hajtja a vezértengelyt, a holtjáték utánállításához úgy fordítsa el a csavart, hogy a vezértengely ugyanabba az irányba forduljon. Ez az irány nem mindig azonos.

- *Ellenőrizze, hogy a kerék nincs befékeződve, amikor nem történik fékezés. (a fék túlmelegedhet).*

A jármű gyártójának engedélye nélkül tilos az emelőkaron az emelő helyzetének megváltoztatása, a jármű engedélyét ugyanis erre a beállításra adták ki (a fékkarokon több lyuk is található, feltétlenül meg kell őrizni az eredeti helyzetet).

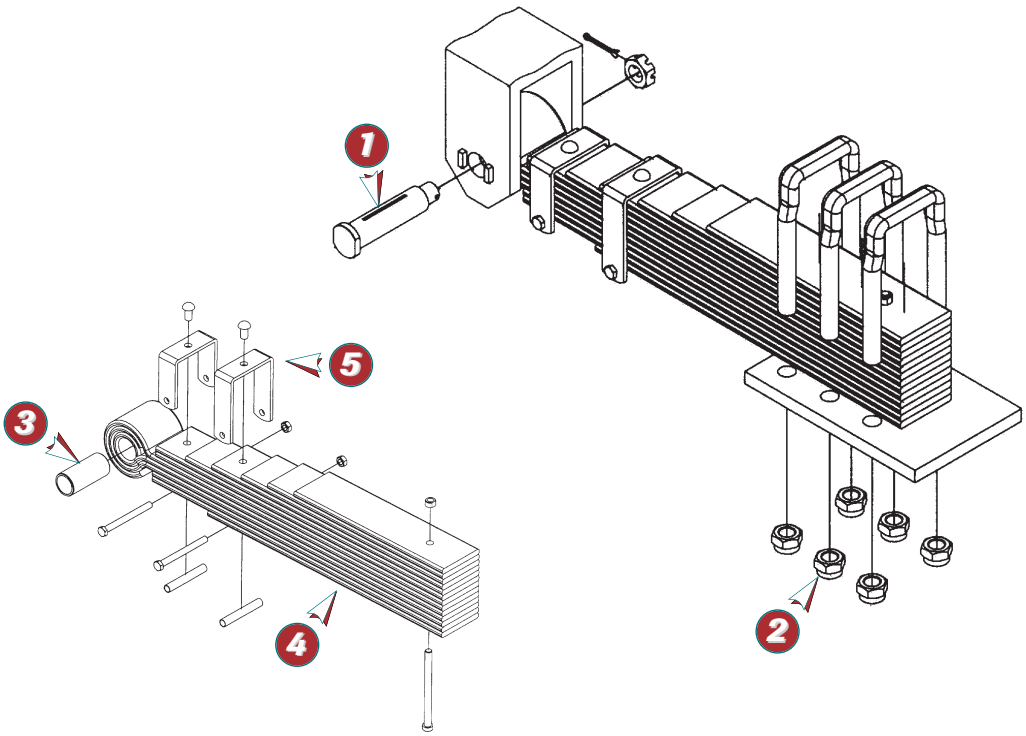
A RÖGZÍTŐ FÉK BEÁLLÍTÁSA

- *Ellenőrizze, hogy a racsnis vagy forgattyús kar tökéletesen működőképes-e.*

- *Ellenőrizze, hogy a fékkábel eléggé laza-e, annak érdekében, hogy lehetővé tegye a tengelyek elmozdulását, amikor azok egyszerű, boogie vagy tandem felfüggesztéssel vannak felszerelve.*

- *Amikor a rögzítő fék 60 daN erővel van behúzva, ellenőrizze, hogy a gép elmozdításához szükséges erő meghaladja a gép megengedett legnagyobb össztömegének 18%-át.*

B



Follow the instructions. *Kövesse az utasításokat.*

GB

B

⇨ ***MAINTAINING THE DRAWBAR SPRINGS***

At the beginning and end of every season or every 6 months:

- *Check and tighten all the nuts and clamps ❷ to the correct torque.*

- *Lubricate the fastening pin ❶.*

In the case of heavy or intensive working conditions, it is advisable to increase the frequency of these checks and maintenance activities.

• ***Annual maintenance:***

- *Check the play between the ring ❸ and the fastening pin ❶, and, if there is excessive play, replace the worn parts.*

- *Check the general condition of the spring ❹; to do this, clean it thoroughly and brush the edges of the leaves in order to identify any cracks. Check the condition of the clips ❺.*

HU

B

⇨ ***A VONTATÓRÚD RUGÓINAK ELLENŐRZÉSE***

Minden kiszórási időszak előtt és után, vagy félévente:

- *Ellenőrizze és húzza meg a kellő nyomatékkal a rögzítő bilincsek ❷ csavarjait.*

- *Kenje meg a rögzítő tengelyt ❶.*

Nehéz körülmények között végzett, vagy intenzív munka esetén a karbantartások gyakoriságát annak megfelelően meg kell növelni.

• ***Évente :***

- *Ellenőrizze a gyűrű ❸ és a rögzítő tengely ❶ közötti holtjátékot, túl nagy holtjáték esetén cserélje ki a kopott alkatrészeket.*

- *Ellenőrizze a rugó ❹ általános állapotát, ehhez teljesen tisztítsa meg a rugót, és kefével tisztítsa le a lapokat, hogy észrevehesse az esetleges repedéseket.*
Ellenőrizze a kengyelek ❺ állapotát.

B

In the event of a fault to the brake system, stop the tractor immediately. Ensure that repairs are carried out as soon as possible.

A fékrendszer meghibásodása esetén azonnal állítsa le a traktort. A lehető legrövidebb időn belül végeztesse el a javítást.

GB

B

⇨ ***MAINTAINING THE PNEUMATIC BRAKING SYSTEM (AVAILABLE AS AN OPTION)***

a) Coupling heads 1

- After uncoupling: close the protective cover
- Systematically replace damaged sealing washers

b) Pneumatic line air filter 2

This filter purifies the compressed air in order to protect the other elements in the circuit from failing.
- The filter cartridge should be cleaned once a year
- Press the retaining ring inwards and remove the filter to clean it

c) Brake valve 3

This element is a control valve which is used to activate the compressed air brakes. This makes it possible to adapt the braking rate between the tractor and trailer.
- Under no circumstances should you alter the settings on the brake valve.

d) Air reservoir 4

- You should purge the water from the air reservoir daily:

- Run the tractor engine until the air reservoir is filled.

- Cut the engine and apply the tractor's parking brake.

- Pull the purge valve 5 *on the side where the ring is until no more water runs out of the reservoir.*

- If the water that runs out is dirty, let the air escape, then unscrew the purge valve to clean out the reservoir.

- Replace the purge valve and check the compressed air reservoir seal.

- Replace the air reservoir

→ if it is damaged
→ if the nameplate on the reservoir is rusty, loose or missing.
→ if there are any signs of corrosion.
every 10 years at most.

HU

B

⇨ ***AZ (OPCIONÁLIS) LÉGFÉKBERENDEZÉS KARBANTARTÁSA***

a) Csatlakozófejek 1

- Szétkapcsolás után: zárja be a védőfedelet
- Rendszeresen cserélje ki a sérült tömítéseket

b) A vezetékrendszer légszűrője 2

Ez a szűrő tisztítja a sűrített levegőt, hogy megvédje a kör többi részegységét az üzemzavartól
- A szűrőpatront évente ki kell tisztítani.
- Nyomja befelé a zárógyűrűt, vegye ki a szűrőt, és tisztítsa meg.

c) Fékszelep 3

Ez egy vezérlő szelep, mely a légfékeket hozza működésbe. Segítségével el lehet osztani a fékezés teljesítményét a traktor és vontatmánya között.
- A fékszelep beállításait megváltoztatni tilos.

d) Légtartály 4

- Naponta víztelenítse a légtartályt:

- Járassa a traktor motorját, míg a légtartály meg nem telik levegővel.

- Kapcsolja ki a motort, és húzza be a traktor parkoló fékjét.

- Húzza ki az oldalt, a gyűrű mellett található leeresztő szelepet 5*, amíg már nem ürül több víz a tartályból.*

- Ha a kifolyó víz piszkos, engedje ki a levegőt, majd csavarozza le a leeresztő szelepet, hogy kitisztíthassa a tartályt.

- Tegye vissza a leeresztő szelepet, és ellenőrizze a sűrített levegő tartályának légmentességét.

- Cserélje ki a légtartályt,

→ ha megsérült,
→ ha a légtartályon levő adattábla rozsdás, lötyög, vagy elveszett,
→ ha korrózió nyomai látszanak rajta,
maximum 10 évenként ki kell cserélni.

C

Follow the instructions.
Replace the "quarter turn" fastenings if they are no longer fulfilling their function perfectly.

Kövesse az utasításokat.
Cserélje ki a „negyedfordulatos" rögzítőelemeket, ha már nem tökéletesen látják el funkciójukat.

GB

B

⇨ ***SPREADER HOPPER***
- *Check the tension of the conveyor belt and tighten if necessary (see chapter on machine settings).*

⇨ ***TRANSMISSIONS***
- *Remove the PTO between the tractor and the machine, clean and lubricate it, including the ends of the splined shafts of the transmission shaft under the machine, then place the transmission on its support.*
- *The PTO under the machine and the DPA transmission: remove and clean the metal tubes and protective guards, clean and check the crosspieces, lubricate and reassemble.*

⇨ ***MECHANICAL SPREADING BOOM:***
- *Empty the reduction gearbox (recommended grease = Mobilux EP 023), quantity = 0.5 kg.*
- *Check the condition of the reduction gear seals.*

Note: Adjustment procedure after reassembling the reduction gear:
- *Refit the unit as per the original assembly, but do not tighten the four fastening screws on the reduction gear.*
- *Let the PTO idle, with the booms folded up, for 3 minutes.*
- *Tighten the four screws as the boom rotates; test at 540 rpm for 1 minute.*

⇨ ***APPLICATION RATE PROPORTIONAL TO FORWARD SPEED (DPA)***
- *Clean and oil the housing chain attached to the brake drum.*
- *Check the seal on the reduction gears and top up the levels if leaks are apparent.*
- *Grease the cam torque limiter of the DPA transmission = 3 pumps with a grease pump.*

⇨ ***ADJUSTMENT SHUTTER***
- *Clean and oil the pistons of the hydraulic pumps that control the shutters.*
- *Check the levels in the pump reservoirs.*
- *Empty and replace the oil if it is contaminated (use AWS 32 or 46 hydraulic oil).*

⇨ ***FRONT SECTION***
- *Clean the parking brake lever with penetrating oil.*
- *Put oil in the parking stand gear if it is a mechanical stand.*

⇨ ***PROTECTION***
- *After completing these checks, we recommend that you spray the machine with a biodegradable protective product.*

C ***Before restarting the spreading season***

- *Go over all of the lubrication and maintenance points mentioned above.*

⇨ ***RETIGHTEN THE WHEEL NUTS:***
- *after 1 hour*
- *then 8 hours of operation.*

- *After having removed the protective guards for cleaning or mechanical work: check that the "quarter turn" fastenings are in perfect condition and properly fastened. Replace them if necessary.*

HU

B

⇨ ***A SZÓRÓGÉP GARATJA***
- *Ellenőrizze a szállítószalag feszességét és amennyiben szükséges, húzza meg. (nézzen utána a gép beállításáról szóló fejezetben).*

⇨ ***TENGELYEK***
- *Szerelje le, tisztítsa meg és kenje meg a traktor és a gép közötti kardántengelyt, beleértve a berendezés alatt, a hajtótengelyen lévő bordás féltengelyeket is, majd tegye a tengelyt a rögzítő konzoljába.*
- *A gép alatti kardántengelynél és a DPA tengelyénél: szerelje le, tisztítsa meg a fémcsöveket és a védőfedeleket, tisztítsa meg és ellenőrizze a kardánkereszteket, zsírozza meg, majd szerelje őket vissza.*

⇨ ***MECHANIKUS SZÓRÓRÚD***
- *Ürítse le a lassítóművet (ajánlott kenőzsír = Mobilux EP 023), mennyiség = 0,5 kg.*
- *Ellenőrizze a lassítómű tömítéseinek állapotát.*

MEGJEGYZÉS: A LASSÍTÓMŰ VISSZASZERELÉSE UTÁNI BEÁLLÍTÁSOK:
- *Szerelje vissza az egységet, ugyanúgy, ahogy eredetileg volt, de ne szorítsa meg a lassítómű 4 rögzítő csavarját.*
- *3 percen át hagyja forogni az erőátadó tengelyt alapjáraton, kihajtott szórórudakkal.*
- *Szorítsa meg a 4 csavart a szórórúd forgása közben, majd végezzen egy próbát 1 percen át 540 f/p fordulatszámon.*

⇨ ***SZÓRÁSMENNYISÉG A HALADÁS FÜGGVÉNYÉBEN (DPA)***
- *Tisztítsa meg és kenje meg a fékdobra szerelt láncot.*
- *Ellenőrizze a lassítóműveket szivárgások szempontjából és amennyiben szükséges, töltse fel.*
- *Zsírozza meg a DPA vezértengelyes nyomatékhatárolójának tengelyét = 3-szor pumpáljon.*

⇨ ***SZABÁLYOZÓ LEMEZ***
- *Tisztítsa meg és olajozza meg a szabályozó lemezt vezérlő hidraulikus pumpák dugattyúit.*
- *Ellenőrizze a pumpák tartályainak olajszintjét.*
- *Ürítse le és cserélje ki az olajat, ha beszennyeződött (használjon AWS 32 vagy 46 hidraulikus olajat)*

⇨ ***ELÜLSŐ RÉSZ***
- *Tisztítsa meg kötéslazító kenőolajjal a parkolófék karját.*
- *Olajozza meg a parkoló lábat, amennyiben mechanikus működésű.*

⇨ ***VÉDŐBURKOLAT***
- *Javasoljuk, hogy a fenti ellenőrzések elvégzését követően permetezze le a berendezést valamilyen biológiailag lebomló védőanyaggal.*

C ***Mielőtt elkezdődne a műtrágyázási időszak:***

- *Végezze el a fentebb leírt összes kenési és karbantartási műveletet.*

⇨ ***HÚZZA MEG A KERÉKCSAVAROKAT***
- *1 óra elteltével,*
- *majd minden 8 üzemóra elteltével.*

- *Amennyiben a védőburkolatok tisztítás vagy karbantartás miatt le vannak szerelve: Ellenőrizze, hogy a „negyedfordulatos" rögzítőelemek tökéletes állapotban vannak-e, és megfelelően vannak-e rögzítve a helyükön. Szükség esetén cserélje le azokat.*

D

There is a risk of infection if hydraulic circuit oil is projected under high pressure and penetrates the skin.
Completely depressurise the hydraulic circuit before carrying out any work on it.

A nagy nyomással kilövellő hidraulikus olaj a bőrön áthatolva olyan sérülést okoz, mely elfertőződhet.
Teljesen szüntesse meg a hidraulikus körön a nyomást, mielőtt bármilyen beavatkozást végezne rajta.

GB

D Checking the hydraulic circuit

a) Checking frequency

After the first 10 operating hours, then every 50 working hours.

- *Check the seal on all the hydraulic circuit parts.*
- *If necessary, retighten the screw connections.*

b) Before putting into service

- *Carry out a visual inspection of the hydraulic lines to check for faults.*
- *Eliminate any areas of friction along the hydraulic lines.*
- *Immediately replace any worn or damaged hydraulic lines.*

c) Hydraulic line inspection criteria

– REPLACE THE HYDRAULIC LINES IF, DURING INSPECTION, YOU NOTICE ONE OF THE FOLLOWING:

- *deterioration of the external layer through to the braiding (e.g. areas of friction, cuts, cracks).*
- *that the external layer has become brittle (formation of cracks).*
- *deformities that do not correspond to the natural shape of the pipe or line, be it under pressure or not, or flexed (e.g. separation of layers, formation of blisters, crushed sections, bent sections).*
- *Areas that are not sealed.*
- *Damage or deformity of the end fitting (which are detrimental to the seal); small superficial areas of damage do not constitute a reason for replacement.*
- *Hose coming away from the end fitting.*
- *Corrosion of the end fitting, leading to a reduction in function and strength.*

HU

D A hidraulikus kör ellenőrzése

a) Az ellenőrzés gyakorisága

az első 10 üzemóra után, majd minden 50 üzemórát követően.

- *Ellenőrizze a hidraulikus kör minden elemének légmentességét.*
- *Ha szükséges, húzza utána a csavarozott szerelvényeket.*

b) Minden üzembe helyezés előtt

- *Ellenőrizze szemrevételezéssel a hidraulikus vezetékeket hibakeresés céljából.*
- *Szüntesse meg a hidraulikus vezetékek súrlódását.*
- *Azonnal cserélje ki a kopott vagy sérült hidraulikus vezetékeket.*

c) A hidraulikus vezetékek vizsgálatának szempontjai

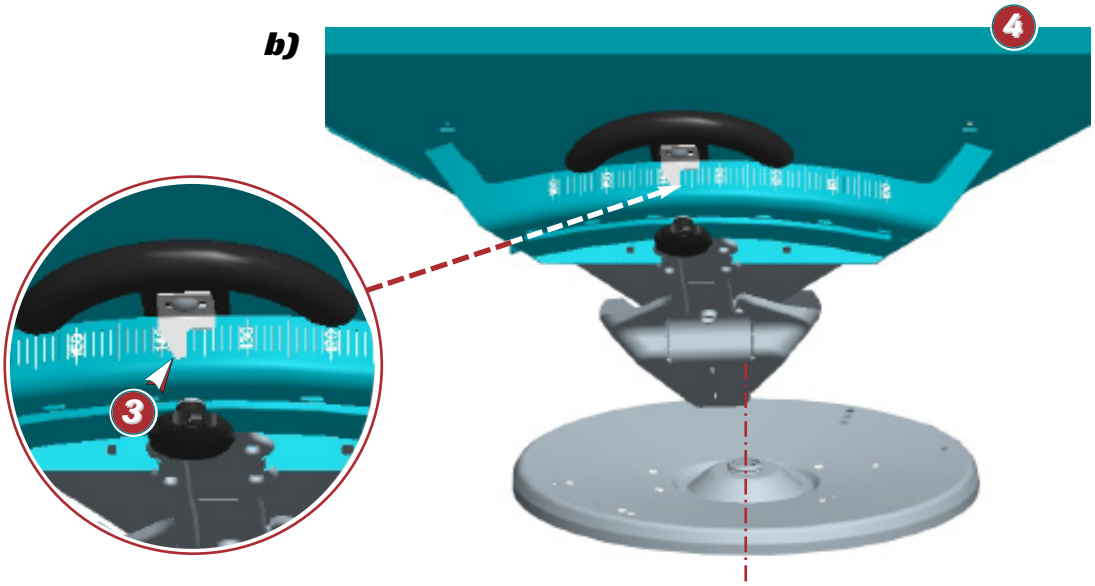
- CSERÉLJE KI A HIDRAULIKUS VEZETÉKET, HA A VIZSGÁLAT SORÁN A KÖVETKEZŐK VALAMELYIKÉT TAPASZTALJA:

- *A külső réteg a garnitúráig megsérült (például lehorzsolódott, vágás, repedés keletkezett rajta)*
- *Sérülékennyé vált a külső réteg (repedések keletkeztek a burkolaton).*
- *A gégecsövön vagy vezetéken deformálódás keletkezett, akár nyomásmentes, akár nyomás alá helyezett állapotban, vagy a hajlatoknál (például elváltak a rétegek, hólyagok, töréspontok, hajlatok keletkeztek).*
- *Nem légmentes részek.*
- *A csővégek sérültek vagy deformálódtak (kihatva a légmentességre); a kis felületi sérülések nem adnak okot a cserére.*
- *A gégecső elvált a csővégtől.*
- *A csővég korrodált, ami miatt csökkent a funkcionalitása és a szilárdsága.*

E

a)

b)



Do not carry out any work on the spreader unless the tractor's engine is switched off.

Csak a traktor álló helyzetében végezzen a gépen bármely beavatkozást.

GB

E Checking the calibration

a) Application rate calibration check

The distance shown on the slide calculator(s) ❶ should be the same as that measured between the bottom of the shutter and the underside of the belt.

If there is a discrepancy, correct the position of the pointer(s) ❷ to make the values identical.

b) Width calibration check

Spreading chutes:

If you notice a significant lack of symmetry of spreading in relation to the centre of the machine:

- *Check the following calibrations. The problem should be observed with vanes in good condition and using the overlap trays.*
- *Position the tip of the chute ❹ above the centre of the spreading disc.*
- *The setting should be 137, if this is not the case, adjust the setting on the lever ❸.*
- *Calibrate the right-hand and left-hand chutes.*

HU

E *A kalibrálás ellenőrzése*

a) A szórásmennyiség kalibrálásának ellenőrzése

A számolóléc(ek)en ❶ leolvasott távolságnak meg kell egyeznie az adagoló lemez alja és a szállítószalag teteje között mért távolsággal.

Ha eltérés van, korrigálja a csúszka/csúszkák ❷ helyzetét, hogy az értékek megegyezzenek.

b) A szélességbeállítás ellenőrzése

Szélső szemcsevezető csatornák:

Ha szóráskor jelentős szimmetriaeltérést tapasztal a gép középvonalához képest,

- *Végezze el az alábbi kalibrálásokat: a problémának jó állapotú lapátokkal kell jelentkeznie, és a tálcák segítségével lehet ellenőrizni.*
- *Helyezze a szemcsevezető csatorna hegyét ❹ a szórótárcsa közepe fölé.*
- *A beállítás legyen 137, ha nem így van, akkor állítsa be a karon ❸ található jelzést.*
- *Állítsa be a bal és jobboldali szemcsevezető csatornákat.*

A

Follow the instructions. *Kövesse az utasításokat.*

GB

A Roll-up cover 1

Assembled in the factory

- *To remove the cover's retaining bands, use the rod 2 located on the front of the hopper, or in the right-hand tube of the rear ladder.*

- *After use, replace the rod 2 (elastic retainer) and ensure that it cannot escape from its housing.*

HU

A Feltekerhető takaróponyva 1

Gyárilag összeszerelve

- *A takaróponyva rugalmas rögzítő szalagjainak eltávolításához használja a garat elején vagy a hátsó létra jobb oldali csövében található rudat 2 .*

- *Használat után tegye vissza a helyére a rudat 2 (akassza be gumikötéllel), ellenőrizve, hogy nem tud onnan kiesni.*

B

Fig a

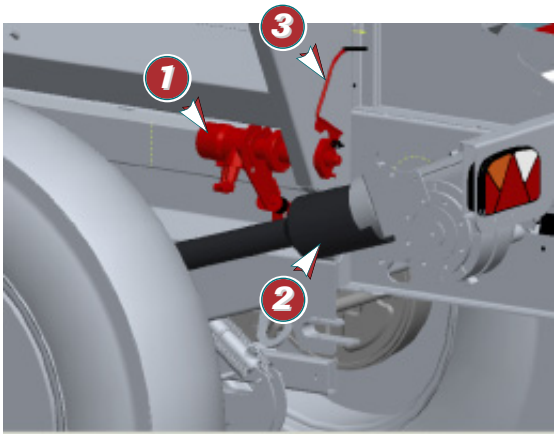


Fig b

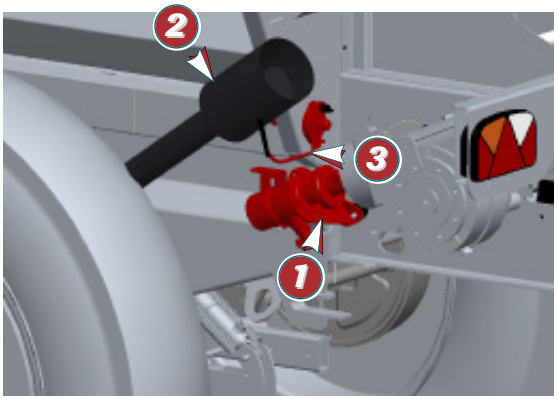
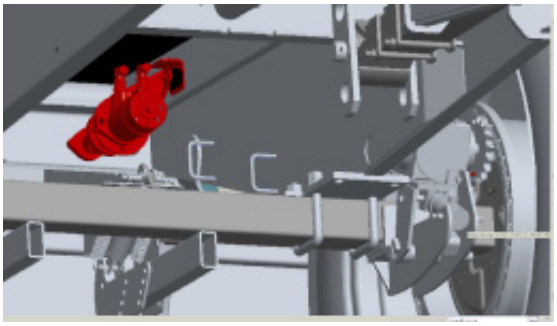


Fig c



Follow the instructions.

Kövesse az utasításokat.

GB

B Changing the oil with the hydraulic system switched off

This kit consists of a hydraulic motor ❶ which remains permanently on the machine.

- *The hydraulic motor must be positioned in the place of the DPA shaft ❷.*

Depending on the size of the tyres, the motor may be located on the side of the machine (fig a) or under the chassis at the rear (see fig. c).

- *Fit the support ❸ and position the DPA transmission on top of it.*

Connect the hydraulic system to a double acting hydraulic spool valve.

For operation, the maximum flow rate should be 50 l/minute and the maximum pressure 150 bar.

NB:
The circuit is fitted with a non-return valve designed to enable the belt to be driven in the normal operating direction.

The hydraulic motor will not operate if the hydraulic hoses are incorrectly fitted (i.e. the wrong way round). The connections must therefore be reversed.

Check that all the machine's protective guards are in place and are correctly attached.

HU

B Hidraulika kiürítése leálláskor

A berendezés egy hidraulikus meghajtó egységből ❶ áll, amely állandóan a berendezésen marad.

- *A hidraulikus meghajtó egységet a DPA kardántengely ❷ helyére kell felszerelni.*

A gumiköpenyek mérete szerint a meghajtó egység elhelyezhető a gép oldalán (a ábra), vagy a váz alatt hátul is (c ábra).

- *Helyezze el a tartót ❸, és tegye rá a DPA kardántengelyt.*

A hidraulikus rendszert csatlakoztassa egy kettős működésű hidraulikus szelephez.

A működés közben a maximális szórásmennyiség 50 l/perc lehet, legfeljebb 150 bar nyomáson.

MEGJEGYZÉS:
A rendszer egy visszacsapó szeleppel van felszerelve, amely lehetővé teszi a szállítószalag normál üzemi irányba történő meghajtását.

A hidraulikus meghajtó egység nem működik, ha a hidraulikus vezetékeket felcserélik. Ebben az esetben a bekötést fel kell cserélni.

Ellenőrizze, hogy a gép összes védőburkolata a helyén van, és megfelelően van rögzítve.

C

D

Follow the fitting instructions.

Kövesse a szerelési utasításokat.

GB

C ***Vision X DPB*** *(optional)*

Electronic device for setting and adjusting the application rate in proportion to forward speed.

See the specific user instructions.

D ***SW scales*** *(optional)*

Strain gauge weighing device.

See the specific user instructions.

HU

C ***Vision-X DPB*** *(opcionális)*

Elektronikus berendezés a haladás függvényében történő szóráshoz és a szórás modulálásához.

Lásd a mellékelt specifikus tájékoztatót.

D ***SW mérés*** *(opcionális)*

Extenzometrikus elven működő mérőberendezés

Lásd a mellékelt specifikus tájékoztatót.

B

	XT 100	XT 130
Length Hosszúság	6,64 m	6,64 m
Width (may vary depending on the equipment) **(max: 3.00 m in wide tyre configuration)** Szélesség (változhat a berendezés függvényében) (max.: 3,00 m a széles gumiköpenyes változatnál)	maxi: 2,550 m	maxi: 2,550 m
Load height (may vary depending on the equipment) Maximális rakodó magasság (eltérhet a felszereltségtől függően)	mini: 2,32 m maxi: 2,69 m	mini: 2,55 m maxi: 2,85 m
Track width Nyomtáv	1,90 m	2,00 m
Total authorised laden weight Engedélyezett teljes súly feltöltve	10000 Kg	12000/12500 Kg*
Unladen weight (may vary depending on the equipment) Önsúly (eltérhet a felszereltségtől függően)	2500 Kg	2800 Kg
Load transfer (may vary depending on how filled) Terheléseloszlás (eltérhet a feltöltési szinttől függően)	2480 Kg	2900 Kg
Capacity Kapacitás	7200 L	9500 L
Useful load (may vary depending on the equipment) Hasznos terhelés (változhat a felszereltségtől függően)	7500 Kg	9200/9700 Kg*
Tyres (main approved types) Gumiabroncsok (engedélyezett felszerés)	550/60-22,5 - 12 PR 600/55-26,5 - 12 PR 710/50R26,5 - 170 D 600/60-30,5 - 12 PR 18.4R30 - 155 A8 13.6R38 - 151A8 23.1-R26 - 152A6 650/65-R30,5 - 176D 18.4R34 - 157A8 18.4R38 - 165A8 12.4R46 - 151A8 580/70R38 - 155A8 13.6-R48 - 151A8 18.4R42 - 148A8	600/55-26,5 - 12 PR 710/50R26,5 - 170 D 600/60-30,5 - 12 PR 710/50R30,5 - 173 D 23.1-R26 - 152A6 650/65-R30,5 - 176D 18.4R34 - 157A8 750/60-R30,5 - 181 D 18.4R38 - 165A8 650/75-R32 - 172A8 580/70R38 - 155A8
PTO speed Erőleadó tengely fordulatszáma	540 rpm 540 tr/min	540 rpm 540 tr/min
	Possibility of 1000 rpm drive with optional reduction gear before or with 1000 rpm pump multiplier. Please contact us lehetőség van az 1000 fordulat/perc fordulatszámra is az opcionális első lassítóművel, vagy a az 1000 fordulat/perc fordulatszámú bemeneti hidraulikus gyorsító áttétellel. Vegye fel velünk a kapcsolatot.	
Max. road speed: In France Maximális sebesség közúton: Franciaországban	25 Km/h	25 Km/h
Other countries (according to regulations) Más országokban (jogszabály szerint)	25 à 40 Km/h	25 à 40 Km/h

**** depending on tyre type.***
**** a beszerelt pneumatikától függően***

(Subject to change)
(Változhat)

GB

A Identification

When commissioning your machine, make a note of the following information:

- *Machine number:*
- *Machine type:*
- *Accessories:*

Retain the vehicle's testing certificate (mandatory for vehicle registration).

B Technical specifications:

HU

A Azonosítók

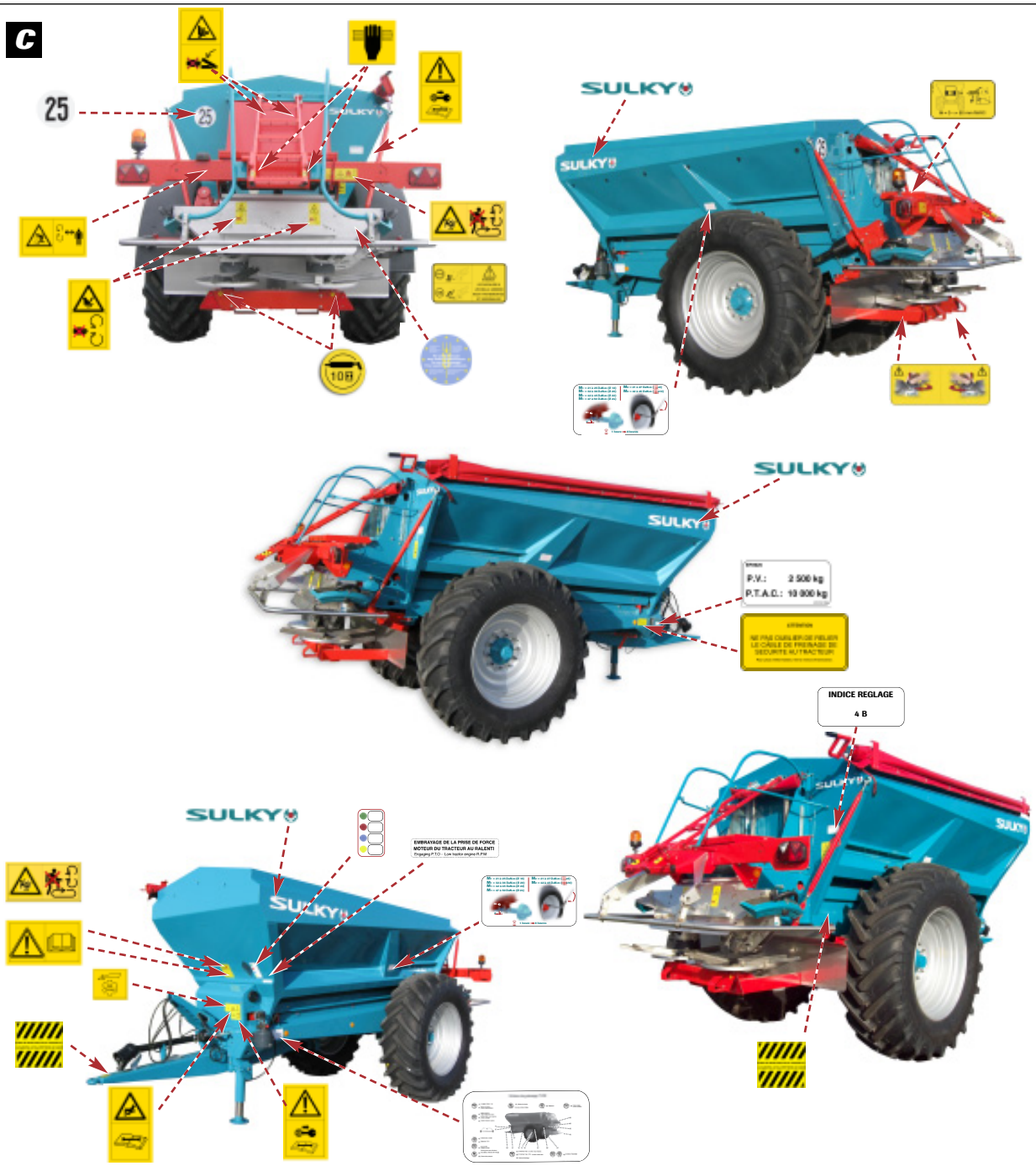
Kérjük, hogy a berendezés leszállításakor jegyezze fel az alábbi adatokat:

- *A berendezés száma*
- *A berendezés típusa*
- *Tartozékok:*

Őrizze meg a jármű műbizonylatát („Certificat des Mines"):
(ez kötelező a jármű rendszámmal való ellátásához)

B Műszaki jellemzők

C



Safety labels have been affixed to various places on the machine to protect yourself and others.
Please read the labels and note where they are positioned.
Please study the safety labels and the instructions in the operating manual with the machine operator.
Keep the safety labels clean and legible.
Replace the safety labels when they become worn or damaged.

A gépen a biztonsággal kapcsolatos öntapadó címkék találhatók.
Segítenek az Ön és mások biztonságának megőrzésében.
Kérjük, hogy olvassa el ezeket a címkéket és jegyezze meg a helyüket.
Nézze át az öntapadós címkéket és az útmutatóban található utasításokat a gép kezelőjével.
Tartsa az öntapadó címkéket tisztán és olvashatóan. Amikor elkopnak vagy megsérülnek, cserélje ki a biztonsági címkéket.

GB

C Decals

These pictograms have been applied to the machine to help prevent accidents and are important for the safety of the spreader operator. Ensure that they are always visible.

HU

C Öntapadós címkék

Ezeknek a biztonsági ábráknak célja a megelőzés, és fontosak a szórógép kezelője számára. Ellenőrizze, hogy mindig jól láthatók legyenek.